バイリンガル版

源氏物語

あさきゆめみし

星の章

The Tale of Genji

Waki Yamato

大和和紀

Translated by
Stuart Atkin and
Yoko Toyozaki

スチュウット・アットキン
とよざきようこ

バイリンガル版 源氏物語 あさきゆめみし 星の章 The Tale of Genji Waki Yamato 大和和紀 講談社

9784770040398

1920082012007

ISBN4-7700-4039-3

C0082 ¥1200E (0)

定価　本体1200円(税別)

Cast of Characters

Emperor Kiritsubo

Genji's father. After the death of his beloved concubine Lady Kiritsubo (Genji's mother), he marries Princess Fujitsubo, who closely resembles her. He loves Genji more than his first son, the Crown Prince, and worries greatly about him.

Genji (The Shining One)

Son of Lady Kiritsubo and the Emperor. Born as a prince, but made a retainer with the name of Genji. Adores the Emperor's new wife Princess Fujitsubo and spends a night with her. His love for her never dies. Genji has many love affairs in search of someone like her. He brings up her niece Lady Murasaki as an ideal woman and marries her.

Lady Aoi

Genji's first wife. They marry when he is only 12 and she is 16. Daughter of the Minister of the Left, a leading politician, and sister of To-no-Chujo. Her home is in Sanjo.

Lady Kiritsubo

Genji's mother, delicate and beautiful, deeply loved by the Emperor. He moves her into Kiritsubo Court at the Palace as his favorite concubine. Because of her low birth and lack of power, she is treated cruelly by the jealous women of the court and dies when Genji is 3 years old.

Lady Rokujo

Widow of the former Crown Prince. A proud and jealous woman courted by Genji, who is 8 years younger. Her consuming grudge against Genji's other lovers develops into an uncontrollable demonic power which leads to the death of both Yugao and Lady Aoi. Her home is in Rokujo.

Princess Fujitsubo

Fourth daughter of the former Emperor. After Lady Kiritsubo's death, she becomes the Emperor's wife. Falls in love with Genji and bears his child, Reizei, who is believed to be the Emperor's son. She suffers with the significance of her actions for the rest of her life. After the Emperor's death she becomes a Buddhist nun.

To-no-Chujo

Lady Aoi's elder brother, eldest son of the Minister of the Left. Genji's close friend and rival in all amorous and artistic pursuits. Married to Yon-no-kimi, daughter of the Minister of the Right. Father of Yugao's daughter.

Yugao

The frail former lover of To-no-Chujo and mother of his daughter. She lives next door to Genji's old nurse and meets him when he is 16. They have a brief but passionate love affair. She dies of demonic possession.

講談社インターナショナル
www.kodansha-intl.com

題字／矢萩春恵

源氏物語

あさきゆめみし

バイリンガル版

星の章

Waki Yamato
大和和紀

The Tale of Genji

Stars

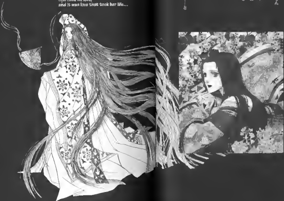
[illegible]

I don't remember my mother.
They say she had an ephemeral look,
like a young girl...,
and she was a lady
of crystal-clear beauty.

She lived on love,
and it was love that took her life...

私は母を知りません
はかなげで
少女のようで・・・
すきとおるように
美しい人だったと
いいます

愛だけによって
生き
その生命を
断ったのも
また愛であった・・・と

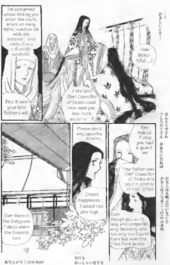


お美しいこと…

亡(な)き大納言(だいなごん)の殿(との)が
ご覧になられたら　どんなにか——

有力な後見(うしろみ)もないままに
高貴な方々が妍(けん)をきそう
内裏(だいり)にそなたをあげるのは
気がかりですが——

入内(じゅだい)は
亡き入道のご遺言(ゆいごん)


How beau-tiful ...!
If the late Chief Councillor of State could have seen you how much would he ...?
I'm concerned about letting you enter the court, where so many noble beauties vie with one another ... and without any ... wardship
But it was your late father's will
Yes indeed. If only you had a guardian
Your father was Chief Councillor of State and your mother is of royal blood
Even though you are a lady who compares very favorably with not only the Fourth Rank but even the Third Rank ladies
Please don't say anything further
Great happiness I would not aim high
Over there is the Seiryoden Palace where the Emperor lives

ほんとうですわ
うしろだてさえ　おありになれば

お父上は大納言(だいなごん)
お母上はご皇家(こうけ)のお家柄

更衣(こうい)どころか
女御(にょうご)さまにも
ひけをとらぬ姫君(ひめぎみ)で
いらっしゃるのに

なにも
おっしゃいますな

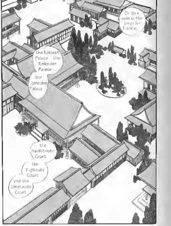
おおくのしあわせを
高のぞみはいたしませぬ

あちらが主上(おかみ)の
お住まいになられている
清涼殿(せいりょうでん)

てまえが承香殿
(しょうきょうでん)

弘徽殿(こきでん)
麗景殿(れいけいでん)

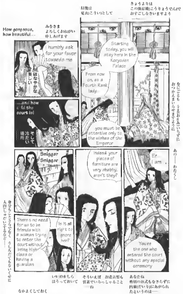
常寧殿(しょうねいでん)


On this side is the Jokyoden Palace
the Kokiden Palace ... the Reikeiden Palace ...
the Joneiden Palace
the Nashitsubo Court
the Fujitsubo Court
and the Umetsubo Court

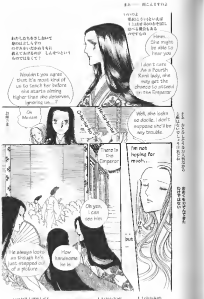
梨壺(なしつぼ)

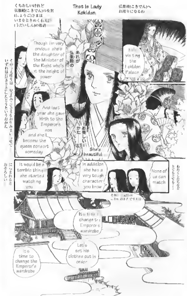
藤壺(ふじつぼ)

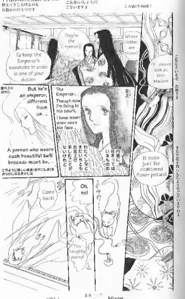
梅壺(うめつぼ)

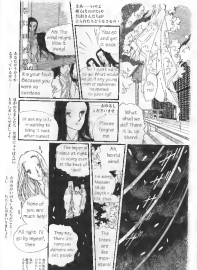

きょうよりは この後涼殿（こうりょうでん）で おすごしなさいますよう
Starting today, you will stay here in the Koryoden Palace
以後は 更衣（こうい）として
From now on, as a Fourth Rank lady
なにごとも 主上（おかみ）にいちずに おつかえまいらせますように
you must be attentive only to the wishes of the Emperor
みなさま よろしくおねがい申しあげます
humbly ask for your favor towards me
How gorgeous, how beautiful...
はなやかな 美しい
...and how cold the court is!
そして 冷たい 場所……
あの…… わたくし
Er... I am...
あなたね 格別のお式もなさらずに 内裏（だいり）にあがられたというのは――
You're the one who entered the court without any special ceremony
そういえば お道具類も 質素でいらっしゃることね
Indeed your pieces of furniture are very shabby, aren't they?
Snigger Snigger
いいのかしら ほうっておいて
Is it all right to ignore her?
身分もことさらでなく うしろだてもないくせに 入内（じゅだい）するなど……
There's no need for us to be friends with a woman trying to enter the court without being high class or having a guardian
なかよくしておく ことなど ありませんわ

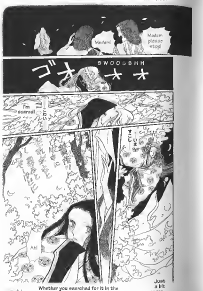
●上達部（かんだちめ）＝公卿（くぎょう）の総称


まあ―― 聞こえますわよ
Hmm... She might be able to hear you
いいのよ 更衣（こうい）といえば 主上（おかみ）のおそばに はべる機会もある のですもの
I don't care As a Fourth Rank lady, she may get the chance to attend on the Emperor
わたしたちをさしおいて 身のほどしらずの のぞみをいだかぬうちに 教えてあげるのが しんせつというものではなくて？
Wouldn't you agree that it's most kind of us to teach her before she starts aiming higher than she deserves, ignoring us...?
まあ おとなしそうな お人柄だから 心配はないでしょうけれどね
Well, she looks so docile, I don't suppose she'll be any trouble
Ho-ho-ho-ho
O-ho-ho-ho
お姉さま
Oh Madam
おおくをのぞんできた わけではない
I'm not hoping for much...
けれど
...but...
主上（おかみ）の お渡りですよ
There is the Emperor
主上（おかみ）が お見えになられたわ
Oh yes, I can see him
まあ お美しい――
How handsome he is
いつお見上げ申しても まるで絵のような――
He always looks as though he's just stepped out of a picture

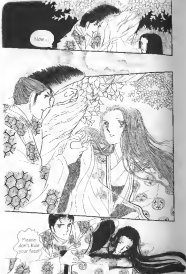

弘徽殿(こきでん)へ
お渡りになるわ
He's visiting the Kokidan Palace
That is Lady Kokidan
あれが
弘徽殿の
くちおしいけれど
弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまは
いまをときめく右大臣(うだいしん)の姫君
Though I'm very envious she's the daughter of the Minister of the Right who's at the height of power
その上昨年は　一の皇子(みこ)さまをおうみまいらせて
いずれは后(きさき)にたとうというおかた
And last year she gave birth to the Emperor's son and she'll become the queen consort someday
お美しい!
かた
She's beautiful
わたくしたちなど
とてもとても…
None of us can match
それに…がいい
…おかたですし
In addition she has a very tough character you know
にらまれると
おそろしい
It would be a terrible thing she started watching you
It's time to change the Emperor's wardrobe
Let's set his clothes out in order
It's time to change the Emperor's wardrobe
衣更(ころもがえ)で
ございます
ご衣裳(いしょう)を
整えましょう
衣更(ころもがえ)で
ございます


この衣(きぬ)は？
Whose clothes are these?
上(おかみ)の
ご衣裳(いしょう)で
ございますよ
They're the Emperor
上(おかみ)のご衣裳(いしょう)を
整えてさしあげるのも
お役めのひとつです
To keep the Emperor's wardrobe in order is one of your duties
ご覧なさいませ　お姫さま
Oh please look at this Madam
まるで花を散りしいたようでございますわよ
It looks just like scattered flower petals!
主上
The Emperor
内裏に
住まっては
いるものの
わたくしなど
まだいちども
お見上げ
申したこと
ないけれど
Though now I'm living in his court, I have never once seen his face...
雲の上の
君かた
But he's an emperor, different from us...
このように美しい綾錦(あやにしき)を
おつけになる君かたは
A person who wears such beautiful twill brocade must be...
お待ち！
Come back!
まあ
これ！
Oh, no!
いたずらな
You naughty pussy!
ミャウ…
Miaow...

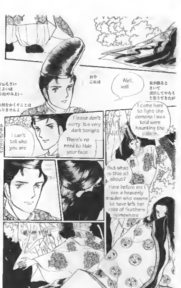

まあ——
Oh, no!
どういたしましょう
あんなところに——
What shall we do? There it is, up there!
取って
いらっしゃいよ
You go and get it back
まあ——いやよ
殿方(とのがた)や
公達(きんだち)が
こられたらどうなさるの！
No! I don't want to go What would we do if any young men or noblemen happened to pass by?
ああ
風で飛んでしまう——
Ah! The wind might blow it away!
あなたがうかうか
なさっているから——
It's your fault Because you were so careless
おゆるし
くださいませ
Please forgive me
日がおちましたら　女房(にょうぼう)に
とりにまいらせましょう
I'll ask my lady-in-waiting to bring it back after sunset
Ah, horrid wind!
I'm sorry, Madam I'd do anything but that
The Imperial Palace at night is scary even at the best of times
たのみがいのない人たちだこと——
None of you are much help!
よい　わたくしがまいりましょう
All right I'll go by myself, then
SWISH　SWISH
あれ
あんなに風が
The trees are like monsters!
おゆるし
くださいませ
お姉さま
木がおそろしい
魔物のよう
They say there are rampant demons who eat people
夜の御所(ごしょ)は
それでなくとも
おそろしい……
鬼が
跳梁(ちょうりょう)して
人をくらうと申しますよ


お姉さま！
おやめください
Madam please stop!
お姉さま！
Madam!
SWOOSSHH
ゴオオオ
I'm scared!
こわい
いま
すこし
Just a bit more. .
Whether you searched for it in the Kamo River, I was about to ask...
Ah!
あ！

さあ―


Now...
Please don't hide your face!

かくさずに―


I came here to fight the demons I was told were haunting the palace
Well, well
Please don't worry Its very dark tonight
There's no need to hide your face
I can't tell who you are
But what is this all about?
Here before me I see a heavenly maiden who seems to have left her robe of feathers somewhere

鬼が出ると
きいて
退治してやろう
と思うてきたが

おや
これは

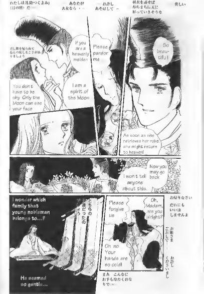
安心なさい
こよいは
闇夜(やみよ)…

お顔をかくすことは
ありませんよ

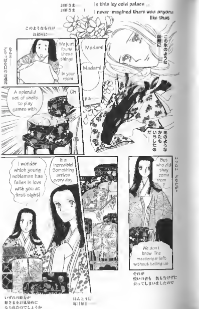
あなたがどなたか
わたし―はわからない

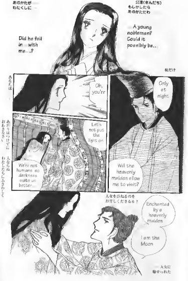
―はいかに

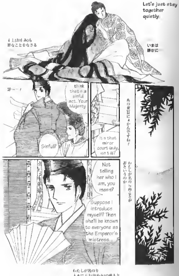
羽衣(はごろも)を忘れた
天女と見ゆる

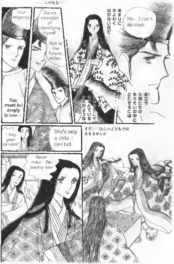

美しい
So beau-tiful!
羽衣を返せば
たちまちに天に
昇っていきそうな
As soon as she retrieves her robe she might return to heaven!
――お許し
あそばして――
Please pardon me
――あなたが
天女なら・・
If you are a heavenly maiden
わたしは月読(つくよみ)
(月の精)だ――
I am a spirit of the Moon
月に顔を見られて
なんの恥じることがあ
りましょう
You don't have to be shy. Only the Moon can see your face
お帰りなさい
Now you may go back
だれにも
いいは
しませんよ
I won't tell anyone about this...
お姫さま
ごぶじで――
Oh, Madam, are you alright?
お許し
くださいまし
Please forgive us
まあ　こんなに
お手も冷たくおな
りで・・
Oh no. Your hands are so cold!
どちらの
君達だったの
でしょう――
I wonder which family that young nobleman belongs to...?
おやさしそうな　あのかたは――
He seemed so gentle...

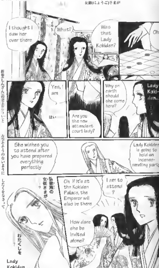
●公達(きんだち)ー王家の一族、親王、摂家、清華など貴族の子息の称。


この氷のような
御殿に
In this icy cold palace...
あのような
かたも
いらしたの
だ――
I never imagined there was anyone like that
お姫さま――
お姫さま！
Madam!
Madam!
このようなものが――
お部屋に――
We just found these things
In your room
まあ――
Oh
なんと――
ごりっぱな貝のお道具
A splendid set of shells to play games with
いったい　どなたが・・
But who did they come from?
それが
使いの者も　名も告げずに
去ってしまいましたので
We don't know. The messenger left without telling us
ほんとうに
毎日毎日――
It's incredible! Something arrives every day
いずれの君達が
姫さまをお見染めに
なられたのでしょうか
I wonder which young nobleman has fallen in love with you at first sight!

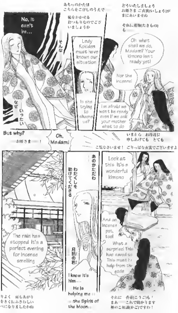

公達(きんだち)
もしかしたら
あのかただわ――
――A young nobleman? Could it possibly be..
あのかたが
わたくしに――
Did he fall in love with me...?
あなたは
Oh, you're
夜だけ
Only at night
あかりはつけずに
おわきなさい
Let's not put the light on
人ならぬ
わたしたちにふさわしく
We're not humans so darkness suits us better...
天女を訪ねるのを
お許しくださるか？
Will the heavenly maiden allow me to visit?
――天女に
魅せられた
Enchanted by a heavenly maiden
――月なのですよ
わたしは
I am the Moon

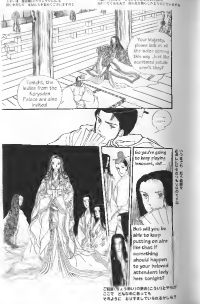

いまは
静かに
Let's just stay together quietly
主上(おかみ)も
罪なことをなさる
I think that's a sinful act, Your Majesty
罪……？
Sinful?
あの女官(にょかん)ですね？
Is it that minor court lady, isn't it?
わたしが名のらぬことが
罪というのか
Not telling her who I am, you mean?
わたしが名のり
人々に主上(おかみ)の愛人と
知れわたるほうが――？
Suppose I introduce myself? Then she'll be known to everyone as the Emperor's mistress

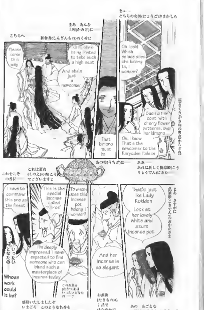

To make her have to face the jibes of the court ladies is too much
She's like a tiny flower, delicate and ephemeral .
いや—— そうではあるまいよ
An innocent maiden searching just for a taste of happiness ..
名のるつもりはない この先も——
No... I can't do that
あまりに かよわく はかない花だ
衆立ち 女御たちの あらそいの中に 立たせるには
I've no intention of identifying myself
Not in the future either
Your Majesty
——おかみ
You must be deeply in love
本心から——
She's only a child..! can tell.
まだ——ほんの子どもではありませんか
I beg your pardon?
——は？
Never mind I'm leaving now!
よい—— もどります！


——あら
Oh
いま そこに弘徽殿(こきでん)の 女御(にょうご)さまが
Was that Lady Kokiden?
What?
え！
そこにおいでになったと 思ったのに——
I thought I saw her over there
弘徽殿(こきでん)の 女御(にょうご)さまが ？
Lady Koki- den...
Why on earth should she come here?
Are you the new attendant court lady?
新参(しんざん)の女房と申されるのは あなた？
Yes, I am
はい——
Lady Kokiden is going to hold an incense-smelling party
She wishes you to attend after you have prepared everything perfectly
万事そそうのないように したくをなさって おいでくださるようにとのことでございます
わたくしが
I am to attend ?
Oh If it's at the Kokiden Palace, the Emperor will also be there
まあ——！ 弘徽殿(こきでん)さまといえば 上(おかみ)もご臨席なさるのですよ
How dare she be invited alone?
どういうわけかしら あのかただけ
弘徽殿の 女御さまが ——？
Lady Kokidan ..
わたくしを ——？
... inviting me?

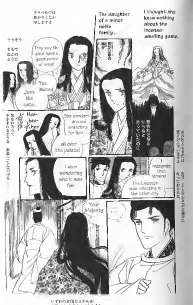
●薫物（たきもの）…種々の香を合わせて作った練香（ねりこう）


どういたしましょう
お姫さま ご衣裳(いしょう)が
まにあいませぬ
Oh what shall we do, Madam? Your kimono isn't ready yet!
それに薫物(たきもの)も——
Nor the incense!
いまさら お母君に
申しあげても とても
I'm afraid we won't be ready even if we ask your mother what to do
あちらのかたは
こちらをご存じのうえで
Lady Kokiden must have known our situation
恥をかかせる
おつもりなのでござ
いましょうか
Is she trying to shame us?
そんな
No, it can't be...
なぜ——いったい
But why?
——お姫さま——！
Oh, Madam!
ご覧なさいませ！ ごりっぱな衣裳でございますよ
Look at this It's a wonderful kimono
それに 香壺(こうこ)も！
And an incense pot, too!
まあ——これで助かります
神のご加護(かご)ですわ！
What a surprise! This has saved us This must be help from the gods
あのかただわ
I know it's him...
わたくしを助けてくださる
He is helping me...
月読の君
...the Spirit of the Moon...
おりよく 雨もあがり
香をきくにふさわしい
夕べになりましたわね
The rain has stopped It's a perfect evening for incense smelling


ご覧(ろう)じませ あちこちの局(つぼね)から
わたってくる女人で 庭に花を散らしたようでございますね
Your Majesty, please look at all the ladies coming this way Just like scattered petals aren't they?
こよいは 後涼殿(こうりょうでん)にも
使いをだして 女房たちを集めてございますのよ
Tonight, the ladies from the Koryoden Palace are also invited
いつまでも 知らぬ顔を
お通しになるおつもりなのですね
So you're going to keep playing innocent, eh?...
ご寵愛(ちょうあい)の更衣(こうい)とやらが
ここで どんなめにあっても
そのように とりすましていられるかしら？
But will you be able to keep putting on airs like that if something should happen to your beloved attendant lady here tonight?



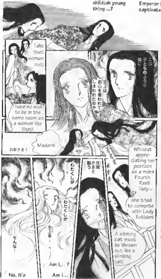
まぁ——
どちらの女御(にょうご)さまかしら
Oh look! Which palace does she belong to, I wonder?
桜(さくら)がさねの唐衣(からぎぬ)
Such a fine coat with cherry flower patterns, over her kimono
ああ——
あれは新しく後涼殿(こうりょうでん)にきた
Oh, I know That's the newcomer to the Koryoden Palace
あの袿(うちぎ)は——
That kimono must be
まあ あんな
上座(かみざ)に
新参者(しんざんもの)のくせに
こちらへ
Please come this way
Oh, she's being invited to take such a high seat
And she's just a newcomer
まあ さすがに
弘徽殿(こきでん)のおかたさま
That's just like Lady Kokiden
Look at her lovely white and azure incense pot
あの みごとな
白瑠璃(しろるり)の香炉(こうろ)
And her incense is so elegant
お薫物(たきもの)も
1品で
はなやかで
To whom does this incense pot belong I wonder?
このお薫物(たきもの)は
いったいどなたの——?
This is the special incense called "Kuroe"
これは黒衣(くのえ)の香(こう)でございますよ
I'm deeply impressed I never expected to find someone who can blend such a masterpiece of incense today
感服いたしましたぞ
いまごろ このような名香を
お合わせするかたがいらしたとは——
I have to command this one as the finest
これをこそ
の香に——
いったい
どなたの
Whose work could it be?



I thought she knew nothing about the incense-smelling game.
あの袿(うちぎ)には
覚えがございますよ
先日 上(おかみ)がお選びに
なっておられた
I recognize that kimono
The Emperor was selecting it the other day
香合わせなど
知らぬと
思っていたのに
貧乏公家の
娘が
The daughter of a minor noble family.
下々のものは
鼻がきくとか
申しますよ
They say the poor have a good sense of smell
そうそう
Yes, indeed
まるで
ねこの
ように
Just like cats
魚をねろうて
歩きまわるそうな
御殿(ごてん)の中を
She wanders around searching for fish
all over the palace!
Hee-hee-hee
I was wondering who it was for
いずれの女官(にょかん)に
下賜(かし)なさるのであろうと
思うておりましたが
Your Majesty
上(おかみ)——

Has the Emperor been captivated..

.. by such a childish young thing ..?



この子どものような娘に――
主上はお心を奪われてしまわれたのか
Take that woman out!
I have no wish to be in the same room as a woman like that!
Ho-ho-ho
お姉さま！
Madam!
Without appreciating her position as a mere Fourth Rank lady ..
she tried to compete with Lady Kokiden!
A slinking cat must be thrown out like a slinking cat!
おほほ
女御さまと競う
わたくしが
わたくしが
主上を……？
Am I... ?
Am I...
――そんな――

その女を外におだし―

おなじ席になど　いたくない―

たかだか
更衣こういの身分をわきまえず

女御にょうごさまと
競おうなどと思うから

どろぼうねこは
どろぼうねこらしく
扱われるのですよ

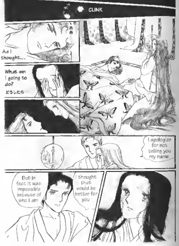
Competing with Lady Kokiden?

.. trying to compete for the Emperor?

No, it's not true!

やはり――

Oh!

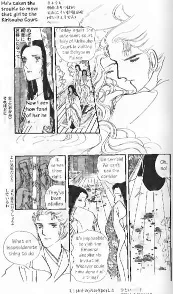


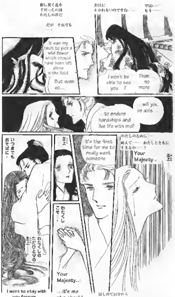
CLINK
…ああ
As I thought...
What am I going to do?
どうしたら
I apologize for not telling you my name
I thought that would be better for you
But in fact it was impossible because of who I am

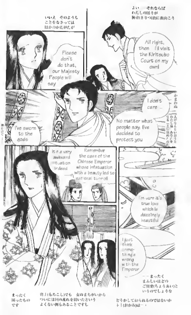
だが
それもかなわぬ
現(うつ(しな(み)の
わたしだ――

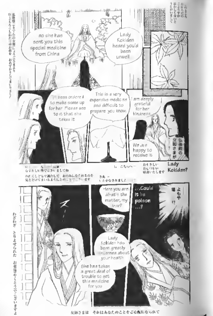
あかさぬほうが
あなたのためだと
思っていたのだ

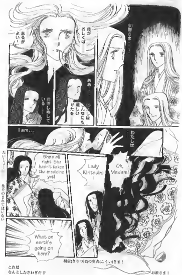
――
かくしていて
すまなかった……

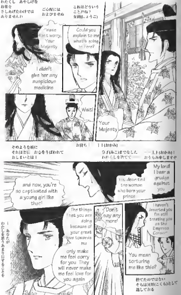

きょうも桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)が清涼殿(せいりょうでん)へ
Today again the attendant court lady of Kiritsubo Court is visiting the Seiryoden Palace
わざわざ桐壺にお移しになって
He's taken the trouble to move that girl to the Kiritsubo Court
主上(おかみ) それほどに
Now I see how fond of her he is…
Oh, no!
…e terrible! We can't use the corridor
ひどい……！渡殿(わたどの)がこんなに……
It's impossible to visit the Emperor despite his invitation Whoever could have done such a thing?
主上(おかみ)のお召(め)しというのに 参れませぬ いったい だれが……
It serves them right
They've been stalled
よい気味だこと 立ち往生(おうじょう)しているわ
What an inconsiderate thing to do
心なげな ふるまいを


では…… もう……
Then… no more
お目にかかれないのですね……
I won't be able to see you ?
野に咲く花を手折ったのはわたしの罪だ
It was my fault to pick a wild flower which should have been left alone in the field
だが それでも……
But even so…
わたしのために耐えて…… わたしとともに生きるか……？
…will you be able…
…to endure hardships and live life with me?
主上
Your Majesty.
はじめて自分から人を欲した……わたしは……
It's the first time for me to really want someone
主上
わたくしこそ…
Your Majesty..
…it's me who should say that.
いつまでもおそばに。
わたくしのただひとりの主上……
I want to stay with you forever… my very own Emperor.


よい　それならば
わたしのほうが
桐壺(きりつぼ)に出向こう
All right, then I'll visit the Kiritsubo Court on my own!
いいえ　そのような
ことをなさっては
ほかのかたがたが
Please don't do that, our Majesty People will say
かまわぬ
I don't care
人がなんといおうと
わたしは　あなたを
守ることに決めたのだ
No matter what people say I've decided to protect you
神かけて—
I've sworn to the gods
—まったく
まぶしいほどの
ご寵愛(ちょうあい)と
いうのでしょうな
I'm sure it's true love which is dazzlingly beautiful
どうかしておられるのではないか
主上(おかみ)は—
I just think some-thing's wrong with the Emperor
まったく
困ったもの
です
It's a very awkward situation indeed
唐土(もろこし)でも　女のまちがいから
ついには国の乱れを招いたという
よくない例もあることですし
Remember the case of the Chinese Emperor whose infatuation with a beauty led to national turmoil


このところ
おかあさまの
ごようすが
思わしくないと
うかがいまして
Lady Kokiden heard you'd been unwell
弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまより
唐(もろこし)わたりのお薬を　おあずかりしてまいりました
so she has sent you this special medicine from China
Lady Kokiden?
弘徽殿の
女御さまが
?
I am deeply grateful for her kindness
We are happy to receive it
This is a very expensive medicine and difficult to prepare you know
むずかしい物でございましてね
I've been ordered to make some up for her. Please see to it that she takes it
わたくしどもで調合して　おのみになられるのを
見とどけてまいるようにとのことでございます
さあ…
いかがなされました
Here you are. What's the matter, my dear?
よもや
毒
!?
...Could it be poison ...?
ス…
女御さまは　それはあなたのことをご心配になられて
Lady Kokiden has been greatly concerned about your health
わざわざ　とりよせられた　お薬湯(やくとう)でございますよ
She has taken a great deal of trouble to get this medicine for you

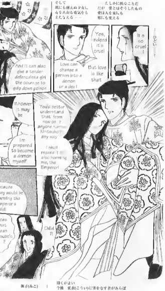

Lady Kokiden ..
女御さま……!
Oh dear,
ああ……
.. I've been distressing such a beautiful lady...
わたしは こんなにも 美しい かたを お苦しめして いる……
If you don't want to lose your life......
you should go away!
命が おしくば 去るが よい!
I am...
わたしは……
Oh, Madam!
お后さま!
Lady Kiritsubo!
桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)さま!
She's all right. She hasn't taken the medicine yet!
たいしょ…… 薬をのまれてはいない
What on earth's going on here?
これは なんとしたさわぎだ!?


Could you explain to me what's going on here?
これはどういうことかね? 女御(にょうご)
Please don't worry, Your Majesty
ご心配にはおよびませぬ
I didn't give her any suspicious medicine
わたくし あやしげなお薬を さしあげたわけではありませんわ
Your Majesty
上(おかみ)——
Wait!
お待ち!
My lord! I bear a grudge against you
——上(おかみ)! おうらみ申しますぞ
You deserted the woman who bore your prince
皇子(みこ)までなした わたくしを捨てて——
and now, you're so captivated with a young girl like that!
そのような娘に それほどに お心をうばわれて おしまいとは!
I haven't deserted you. I'm still treating you as the Empress Consort
捨てたのではない そちは国母(こくも)として遇しておる
You mean torturing me like this?
このように わたくしを 苦しめることが?
Don't say any more!
——いうな!
The things that you are doing because of your great love towards me
あなたが わたしを思うあまりにすることを——!
only make me feel sorry for you. They will never make me feel love for you again
あわれとこそ思え… もはや いとしいと思うことはできないのだ

――たしかに酷なことだ
だが 愛とはそうしたもの
愛は人を鬼にも
蛇にも変える

そして
風にも耐えぬ少女に
毒をあおる勇気をも
また与える――

――ひどい――!


It's so cruel!
Yes, indeed it's cruel
But love is like that
Love can change a person into a demon or a devil
And it can also give a tender defenceless girl the courage to gulp down poison
You'd better understand that from now on if anyone harms Kiritsubo in any way
I shall regard it as also harming me, the Emperor!
Whoever it may be
I'm prepared to become a demon myself
because they would be harming the Emperor's child!
Child?!
Does that mean Kiritsubo's?

たとえ何者が
相手であっても

わたしは そのために
鬼になってみせる

その者は帝（おかみ）の御子（みこ）に
害をなすことになるのだから?

では ――桐壺（きりつぼ）
の更衣（こうい）は?

御子（みこ）――!

聞くがよい
今後 更衣（こうい）に害をなす者があらば
その者は今上（きんじょう）たるわたしに
害をなすと知れ!

■今上（きんじょう）…当代の帝
■春宮（とうぐう）…皇太子の事。

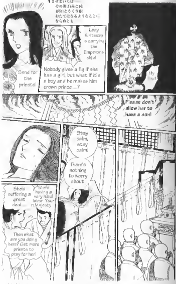
祈祷（きとう）の
者を!

女御子（おんなみこ）ならともかく
男御子（おとこみこ）を
生ませまいらば――
その御子（みこ）を
春宮（とうぐう）に
おたてになるようなことに
ならぬとも

桐壺（きりつぼ）の更衣（こうい）
が御子（みこ）を――

――[illegible]――

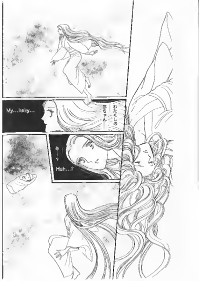
男御子（おとこみこ）を生ませてはならぬ!

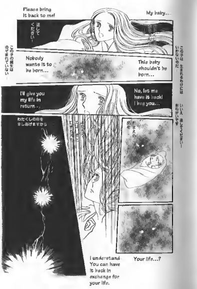

Send for the priests!
Lady Kiritsubo is carrying the Emperor's child
Nobody gives a fig if she has a girl, but what if it's a boy and he makes him crown prince ...?
Hy ni!
Please don't allow her to have a son!
Stay calm, stay calm!
There's nothing to worry about
She's suffering a great deal
She's having a very hard labor Your Majesty
Then what are you doing here? Get more priests to pray for her!

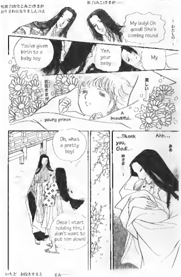
なにをしておる
加持（かじ）の僧をふやさぬか!

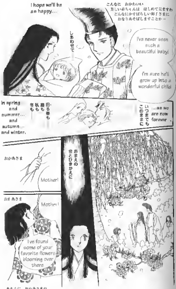
難産でございます
たいそうお悩みになられて

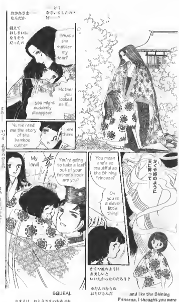
気をたしかに もつのですよ
なんの心配もありませんからね

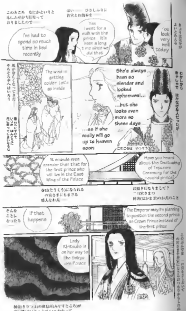

わたくしの赤ちゃん
My...baby...
あ…?
Huh...?


My baby...
返してください—
Please bring it back to me!
この子は 生まれるわけにはいかないのだ
This baby shouldn't be born...
この子の誕生はのぞまれていない
Nobody wants it to be born...
いいえ 返してください— おねがいです
No, let me have it back! I beg you...
I'll give you my life in return...
わたくしの命をさしあげますから
おまえの命を
Your life...?
I understand You can have it back in exchange for your life.

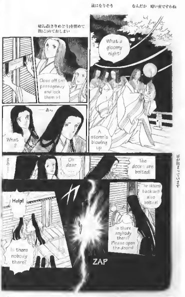

更衣(こうい)さま！
ああ よかった
お気づきになられた——
My lady! Oh good! She's coming round
わたしの…
ええ
御子(みこ)さまが——
Yes, your baby
My
男御子(おとこみこ)さまが
お生まれになりましたのよ
You've given birth to a baby boy
美しい
A beautiful.
若宮さまが
young prinse
ああ……
Ahh…
神さま……
…Thank you, God!…
Oh, what a pretty boy!
Once I start holding him, I don't want to put him down!
いちど お抱きすると
手ばなすのに苦労して
しまいますわ
まあ——
なんて おかわいい
んでしょう

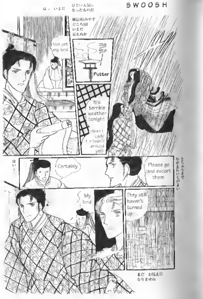

こんなに おかわいい
美しい赤ちゃんは はじめて見ますわ
どんなにかすばらしい御子さまに
おなりあそばしますことか…
I've never seen such a beautiful baby!
I'm sure he'll grow up into a wonderful child
しあわせで……
I hope we'll be as happy…
いつまでも
このままに
…as we are now forever
旧る春も
夏も
秋も
冬も
In spring and summer… and autumn… and winter.
おまえの
命とひきかえに
In exchange for your life…
おかあさま
Mother!
おかあさま
Mother!
I've found some of your favorite flowers blooming over there
あちらに おかあさまの
お好きな花が咲いていましたよ

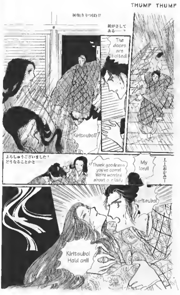

おかあさま—— なんだか
どう なさいましたの？ 若——
消えて おしまいに なりそう だったの
What is the matter my dear?
Mother you looked as if
you might suddenly disappear
まあ——
いつか 乳母(めのと)が 読んでくれた竹取の——
Nurse read me the story of the bamboo cutter
I ere there
かぐや姫のように 天に舞って——
and like the Shining Princess, I thought you were going to go up to Heaven.
You mean she's as beautiful as the Shining Princess?
かぐや姫のように お美しいと いいたかったのだろう？
Oh you're a clever little thing!
ゆだんのならぬ おちびさんだ
まあ ——わかみや——
My lord!
You're going to take a leaf out of your father's book are you?
おまえは おとうさまのおかぶを うばってしまうつもりだな
SQUEAL

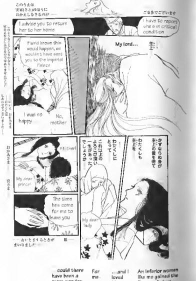

きょうは気分が よいとみえる
You look very well today
はい—— ひさしぶりに 若宮とお散歩を——
Yes I went for a walk with the prince. It's been a long time since we did that
このところ なにかというと 床にふせがちになって おりましたので——
I've had to spend so much time in bed recently
むかしから きゃしゃで はかなげな人だったが
She's always been so slender and looked ephemeral...
このごろは いっそう
...but she looks even more so these days
...as if she really will go up to heaven soon
陽(ひ)にすけて いつか ほんとうに 月に帰ってしまいそうな
風が冷たくなってきた そろそろ中へはいろう
The wind is getting colder Let's go inside
Have you heard about the Bestowing of Trousers Ceremony for the second prince?
お聞きになりまして？ 二の宮さまの 袴着(はかまぎ)のお式のこと
It sounds even grander than that for the first prince who will live in the East Wing of the Palace
春宮(とうぐう)になられる 一の宮さまにもまさる 盛大なお式——
The Emperor may be planning to position the second prince as Crown Prince instead of the first prince
If that happens
そんな ことに なったら——
このぶんでは 一の宮をさしおいて 二の宮さまを春宮になさるおつもりかもしれぬ
Lady Kiritsubo is on her way to the Seiryo den Palace
桐壺(きりつぼ)の御息所(みやすどころ)が 清涼殿(せいりょうでん)へわたって いかれます

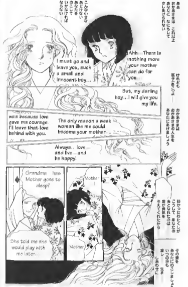
●御息所（みやすどころ）＝皇子、皇女を生んだ女御、更衣の称。

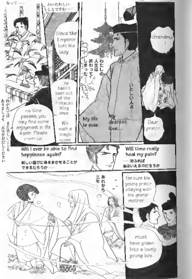

なんだか 暗い夜ですわね
What a gloomy night!
嵐になりそう
storm's blowing up
切馬道(きりめどう)を閉めて 閉じこめておしまい
Close off the passageway and lock them in!
—あっ
What?
戸が閉まっています
The doors are bolted!
まあ……
Oh dear…
The doors back are also bolted!
Is there anybody there? Please open the doors!
ZAP
Help!
Is there nobody there?
どなたか おりませぬか!
どなたか!
どなたか! どなたか 開けてください!
戻り道も

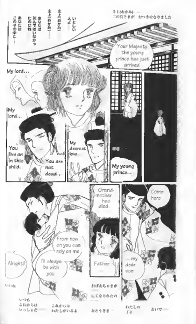

ひどい天気に なったものだ
SWOOSH
御息所(みやすどころ)は いまだ 見えぬか
It's terrible weather tonight
Hasn't Lady Kiritsubo arrived yet?
Putter
Not yet my lord.
はっ いまだ
とちゅうまで むかえにいくがよい
Please go and escort them
Certainly
はい!
They still haven't turned up
まだ お見えに なりませぬ
My lord
!!(おかみ)!

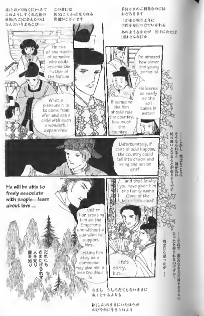

THUMP THUMP
桐壺(きりつぼ)!?
Kiritsubo!?
鍵がさしてある——
The doors are bolted!
上——(おかみ)——
My lord!
よろしゅうございました！どうなることかと——
Thank goodness you've come! We're worried about our lady.
桐壺！
Kiritsubo!
しっかりいたせ！桐壺!!
Kiritsubo! Hold on!!

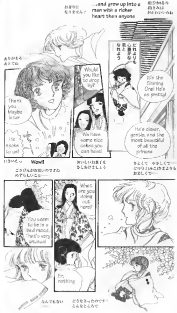

ご重体でございます
I have to report she's in critical condition
このうえは実家(さと)のほうにおかえしなさるのが——
I advise you to return her to her home
主上…
My lord...
このようなことになるのなら——宮仕えなどにあげるのではありませんでした
If we'd known this would happen, we wouldn't have sent you to the Imperial Palace
——いいえ おかあさま わたくしはしあわせでございました——
No, mother
I was so happy
かずならぬ身が主上の寵を得て
An inferior women like me gained the Emperor's love.
わたくしも主上を——
...and I loved him, too
わたくしにとって
For me
これ以上のよろこび深い一生があったでしょうか
could there have been a more wonderful life?
おかあさま
Mother!
宮さま
My dear prince!
——おいとまするときがまいりました——
The time has come for me to leave you
姫——
My dear lady

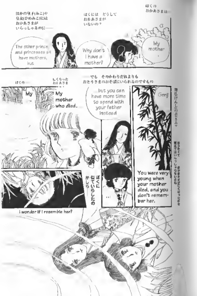

ああ おかあさまは これ以上 あなたに なにもして さしあげられない
Ahh... There is nothing more your mother can do for you...
こんな小さな あどけない あなたを のこして いかなければ ならない……
I must go and leave you, such a small and innocent boy...
けれども 吾子(あこ)よ——
But, my darling boy... I will give you my life.
おかあさまは おかあさまの人生を あなたにあげましょう
弱かったわたくしが こうして あなたの あとなれたのは 愛が勇気を 与えてくれたから
The only reason a weak woman like me could become your mother...
was because love gave me courage. I'll leave that love behind with you.
その愛を あなたにのこしましょう いつの日も 愛し 生き しあわせに
Always... love... and live... and be happy!
おかあさま——
Mother!
おかあさま——
Mother!
おばあちゃま おかあさま おやすみになって しまわれたの？
Grandma has Mother gone to sleep?
あと で いっしょに 遊んでくださると おっしゃったのに
She told me she would play with me later...


おばあちゃま！
Grandma!
宮さま——
Dear prince!
いとしい人よ！
My dearest love...
わたしの 人生は 終わって しまった——
My life is over.
主上(おかみ)は 御息所(みやすどころ)を失われて
Since the Emperor lost his lady
おいたわしい ことですわ
It's such a tragic scene
あれからずっと 桐壺におこもりに なって——
he hasn't been out of the Kiritsubo Wing once
時がたてば また楽しいことも ありましょう 元気をおだしください
As time passes, you may find some enjoyment in life again. Please cheer up
新しい喜びに身をまかせることが できるだろうか——
Will I ever be able to find happiness again?
——時ふれば 傷はいえるのだろうか
Will time really heal my pain?
あれから 三年——
Already three years have passed
祖母君(そばぎみ)のところに おとどめになっている若宮さまも
I'm sure the young prince staying with his grand mother
もはや いたたれて お美しくお育ちでございましょう
must have grown into a lovely young boy...

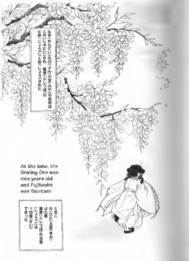

主上(おかみ)――
この宮さまが　おつきになりました
Your Majesty the young prince has just arrived
いとしい人よ
主上(おかみ)
主上(おかみ)……
あなたは死んではいなかったのだね
あなたはこの子の中に……
My lord…
My lord…
You live on in this child…
You are not dead…
My dearest love
若宮……
My young prince…
Come here
おいで――
…my dear son
わたしの子よ
Grandmother has died…
おばあちゃまが亡くなられたの
Father…
おとうさま――
From now on you can rely on me
これからはわたしがいるよ
I'll always be with you
いつもこれからはいっしょだ――
Alright?
いいね


遠(とお)つ国(くに)へきて
このようにすぐれた相の
稚児(ちご)に会えたのは
なんというよろこび
What a pleasure it is to come from afar and see a child with such a wonderful appearance!
この君には
国父(こくふ)となられる
貴相がございます
He has all the marks of someone who could become the Father of the Nation
若宮さまのご利発なのには
おどろきます
I'm amazed how clever the young prince is!
土が水を吸うように
学問を身につけていかれる
He learns as easily as the soil takes in water!
あのようなかたが　国王にたたば
国はどんなにか
If someone like him should rule the country, how much the country
――しかし　残念なことに
そうなられると　国が乱れ
民の憂いとなることが起きそうです
Unfortunately, if that should happen, the country could fall into chaos and bring the nation grief
――それで　源(みなもと)の姓をお与えに
なったと申されるのですか？
and that is why you have given him the family name Genji of the Minamoto clan?
……残念にも思ったが……
I felt sorry, but…
なまじ　うしろだてもないままに
親王とするよりも
rather than treating him as the Emperor's son without a guardian to support him…
臣(しん)のままにいたほうが
のびやかに生きられよう
letting him stay as a commoner may give him a less troubled life
だれにも
さまたげられず
人を知り
愛を知り
He will be able to freely associate with people… learn about love…


光(ひかる)の君(きみ)よ
おかわいいわね
It's the Shining One! He's so pretty!
だれよりも
心豊かな
男と
なれよう
...and grow up into a man with a richer heart than anyone
お寄りになりません？
Would you like to drop by?
おいしいお菓子を
さしあげましょう
We have some nice cakes you can have!
ありがとう
あとでね
Thank you Maybe later
He's clever, gentle, and the most beautiful of all the prince
さとくて　やさしくて——
どの皇子(みこ)さまよりも
お美しくて——
He spoke to us!
Wow!!
いきいたっ
ごきげんがお悪いのですね
めずらしいこと——
You seem to be in a bad mood. That's very unusual
What are you doing out here?
どうなさったのです
こんなところで
Er, nothing
なんでもない


ぼくの
おかあさまは——
My mother
ぼくには　どうして
おかあさまが
いないの？
Why don't I have a mother?
ほかの皇子(みこ)や
皇女(ひめみこ)には
おかあさまが
いらっしゃるのに——
The other prince and princesses all have mothers, but
源氏(げんじ)の君(きみ)
Genji
おさなくて　おかあさまがなくなったときを
覚えてはいらっしゃらないのね
You were very young when your mother died, and you don't remember her.
——でも　そのかわりだれよりも
おとうさまのおそばにいられるのですもの
but you can have more time to spend with your father instead
なくなった
おかあさま
My mother who died.
ぼくの——
My
ぼくに
似ていらしたの
かしら——
I wonder if I resemble her?

The Fourth Princess, daughter of the late Emperor, entered the Imperial court. Her name was Fujitsubo.


先帝（せんだい）の四（よん）の宮（みや）の姫君は
入内（じゅだい）され　藤壺（ふじつぼ）の
女御（にょうご）と称（しょう）された

At the time, the Shining One was nine years old and Fujitsubo was fourteen.

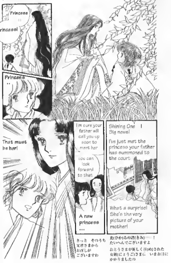
ときに
光（ひかる）君（きみ）
は九歳
藤壺（ふじつぼ）の女御
（にょうご）は
十四歳（さい）
であった

女御（にょうご）さま

女御さま…

女御さま

あの方だ…！


Princess
Princess!
Princess…
That must be her!
Shining One! Big news!
I've just met the princess your father has summoned to the court
What a surprise! She's the very picture of your mother!
I'm sure your father will call you up soon to meet her
You can look forward to that
A new princess…

光（ひかる）の君（きみ）――！
たいへんでございますよ

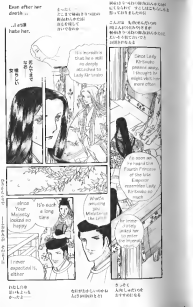
おとうさまが新しく召（め）された
女御（にょうご）さまに　いまお目に
かかりましたの

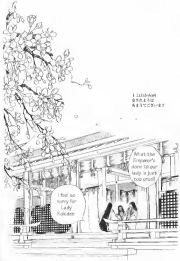
それが　なんと亡くなられた
若君さまのおかあさまに
生き写しでいらっしゃいますのよ

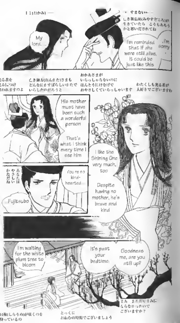
きっと　そのうち
父君さまから
お召しが
ございますわ

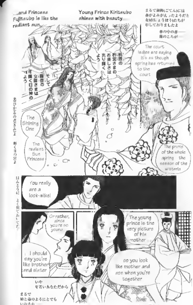
おたのしみに
なさいまし

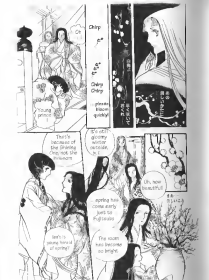
新しい女御さま――

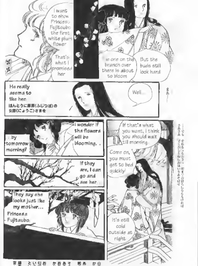

桐壺(きりつぼ)の御方(おんかた)が亡くなられて　すこしはこちらにもと思っておりましたのに
Since Lady Kiritsubo passed away, I thought he might visit her more often
こんどは　先帝(せんだい)の四よんの宮(みや)さまが桐壺(きりつぼ)の御方(おんかた)にたいそう似ておいでとお聞きになると
As soon as he heard the Fourth Princess of the late Emperor resembled Lady Kiritsubo so much
まったく――どこまで桐壺(きりつぼ)の御方(おんかた)におもを残しておいでなのか
It's incredible that he's still so deeply attached to Lady Kiritsubo
死んでまでなお憎らしい女
Even after her death ..
..I still hate her.
さっそく入内(じゅだい)をおすすめになる
He immediately asked her to enter the imperial court
なにがおかしいのかね左(さ)の大臣(おとど)
What's amusing you Minister of the Left
ひさかたぶりでお見あげ申します
It's such a long time
――上(おかみ)が　そのようにたのしげなごようすは――
since Your Majesty looked so happy
わたし自身思いもよらなかったよ――
I never expected it, either


――上(おかみ)のなされようはあまりでございます
What the Emperor's done to our lady is just too cruel!
弘徽殿(こきでん)の御方(おんかた)さまがお気の毒で――
I feel so sorry for Lady Kokiden


上(おかみ)――
My lord...
すまない……
亡き御息所(みやすどころ)が生きていたら　こうもあろうかと思いだされてね
...I'm sorry...
I'm reminded that if she were still alive, it could be just like this
光る君を見るにつけ思われますのよ
亡き御方(おんかた)さまもどんなにかすばらしいかたでいらしたのだろうと
His mother must have been such a wonderful person
That's what I think every time I see him
おかあさまがいらっしゃらないのにほんとうにけなげでおやさしくていらっしゃいます
わたくしも光る君が大好きでございますわ
I like the Shining One very much, too
Despite having no mother, he's brave and kind
藤壺(ふじつぼ)の女御(にょうご)
あなたはやさしいかただね
Fujitsubo
You're so kind-hearted...
白梅(しらうめ)が咲くのを待っているの
I'm waiting for the white plum tree to bloom
とっくにおねむの時間でございましょう
It's past your bedtime
まあ　まだおやすみにならなかったのでございますか？
Goodness me, are you still up?

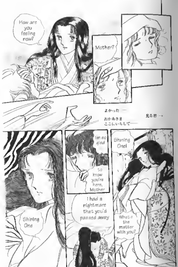

...and Princess Fujitsubo is like the radiant sun...
Young Prince Kiritsubo shines with beauty...
まるで御殿(ごてん)には春がよみがえったようだと女房(にょうぼう)たちが申しておりましたよ
春の中の春――
藤のころが――
The court ladies are saying it's as though spring has returned to the court
The prime of the whole spring... the season of the wisteria
桐壺の若宮さまのお美しさは光り輝くよう
そして藤壺の女御さまは輝く日の神のよう――
光(ひか)るの君(きみ)よ　輝く日の宮よ
The Shining One
The radiant Sun Princess
ほんとうに　よく似ておいでだ
You really are a look-alike!
いや　年若いあなただから
Or rather, since you're so young
まるで姉と弟のようにとでもいおうか
I should say you're like brother and sister
若宮は亡き母の御息所(みやすどころ)に生き写しだから
The young prince is the very picture of his mother
そうして　つれだっておられると　まるでほんとうの親子のようだね
so you look like mother and son when you're together


White plum blossom... That beautiful lady...
白梅よ……
早く咲いておくれ……
あの美しいかたに
Chirp
ピ
ピピ
Chirp Chirp
...please bloom quickly!
Oh
Young prince!
It's still gloomy winter outside, but
Oh, how beautiful!
まあ 美しいこと
That's because of the Shining One, not the blossom
...spring has come early just to Fujitsubo
The room has become so bright
Isn't it young herald of spring?
外はまだ うっとおしい 冬なのに
この藤壺にだけ ひとあし早く 春がきたようでございますわ
まるで おへやの中が 明るくなったよう
それは 白梅のせいではなくて 光る君のせいですわね
小さな春の お使者さん


まあ 梅のつぼみは まだ かとう ございますのよ
あそこの先の枝のが ふくらんでいるんだ
今年 はじめての白梅がひらいたら まっさきにお目にかけるって 藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)さまと お約束したんだもの
I want to show Princess Fujitsubo the first white plum flower
That's what I promised her
The one on the branch over there is about to bloom
But the buds still look hard
まあ……
He really seems to like her
ほんとうに藤壺(ふじつぼ)の 女御(にょうご)さまを
Well...
――でも それならなおさら 朝までお待ちなさいまし さあさあ はやくおしとねにおはいりあそばせ
If that's what you want, I think you should wait till morning
Come on, you must get to bed quickly!
It's still cold outside at night
I wonder if the flowers will be blooming, by tomorrow morning?
If they are, I can go and see her.
They say she looks just like my mother...
Princess Fujitsubo
白梅はひらくかしら
あしたの朝までに……
そうしたら あのかたに お目に かかれる……
おかあさまに 似て いらっしゃる という
藤壺の 宮……
夜は まだ寒うございますのよ

ご気分は
いかが／

おかあ――さま
――？


How are you feeling now?
Mother?
I'm so glad to know you're here, Mother
Shining One!
Shining One
I had a nightmare that you'd passed away
What's the matter with you?

よかった

おかあさま
ここにいらして――

光る君――

光る君――

ぼく いま おかあさまが
おなくなりになった夢を
見ちゃったの

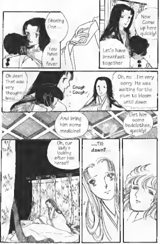
どうなさったの？

光る君――

お熱が――？

朝げをごいっしょに
いただきましょうね

さ――早く
おあがりなさい


Shining One—
You have a fever
Let's have breakfast together
Now Come up here quickly!
Oh dear! That was very thoughtless!
Cough Cough
Oh, no ...I'm very sorry. He was waiting for the plum to bloom until dawn
And bring him some medicine!
Get him some bedclothes, quickly!
Oh, our lady's looking after him herself
...Till dawn?...

まあ――どういたしましょう
朝まで 梅の咲くのを待っていらしたので――

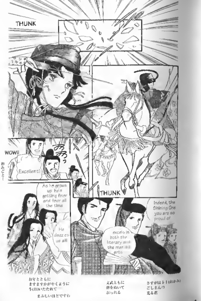
まあ
うかつなことを――！

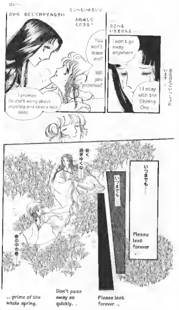
お薬湯（やくとう）を お持ちなさい！

早く夜具（よぎ）を――！

まあ
女御（にょうご）さま
おんみずから
ご看病を――

朝まで――


THUNK
WOW!!
おおっ
Excellent!
おみごと〜
THUNK
As he grows up he's getting finer and finer all the time
He dazzles us all!
Indeed, the Shining One you are so proud of
excels in both the literary and the martial arts
お年とともに ますますかがやくように 生(お)いたたれて まぶしいほどですわ
文武ともに 群をぬいて おられる
さすがは上(おかみ) ごじまんの 光る君


はい…
だから 安心しておやすみなさい
どこへもいかない？
お約束してくださる？
You won't leave me?
Will you promise?
I promise So don't worry about anything and have a nice sleep
どこへも いきませんよ
I won't go away anywhere
光る君とごいっしょにいます
I'll stay with the Shining One
春の中の春……
疾く過ぎゆくな……
いつまでも
いつまでも…
Please last forever.
...prime of the whole spring.
Don't pass away so quickly..
Please last forever...

わが娘　弘徽殿(こきでん)の
女御(にょうご)の
生みまいらせた
春宮(とうぐう)さまと——

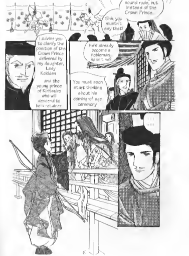
臣(しん)に下られる桐壺の
若宮(わかみや)さまの位置を
はっきりとさせて
いただきませんと

もうごりっぱな
公達(きんだち)で
ございますな

こうなりますと
ご元服(げんぷく)の
日どりも　そろそろ
お考えにならねば

しいっ
めったなことを

こう申してはなんですが
春宮(とうぐう)の宮(みや)
よりも　むしろ——

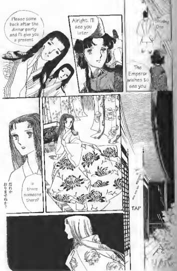

This may sound rude, but instead of the Crown Prince
Shh, you mustn't say that!
I advise you to clarify the position of the Crown Prince delivered by my daughter, Lady Kokiden
and the young prince of Kiritsubo who will descend to be a retainer
he's already become a nobleman, hasn't he?
You must soon start thinking about his coming-of age ceremony

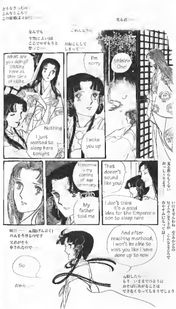
宴(うたげ)がおわったら
いらっしゃい
ごほうびを
さしあげましょう

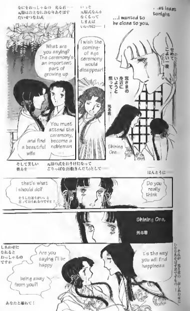
そう—
じゃ　またあとで

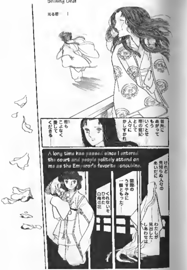
帝(みかど)が
およびで
ございます

光る君さま


Shining One
The Emperor wishes to see you
Alright. I'll see you later
Please come back after the dinner party and I'll give you a present
TAP
Is there someone there?
だれか
おりませぬか?


光る君——
Shining One!
どうなさったの
こんなところで
この夜更(よふ)けに——
What are you doing? Sitting here at this time of night
なんでも
今宵(こよい)は
ここでやすもうと
思って——
Nothing
I just wanted to sleep here tonight
ごめんなさい
お起こしして
しまって——
I'm sorry
I woke you up
光る君らしくない
おっしゃりよう——
That doesn't sound like you!
いけませんわね　帝(みかど)の
皇子(みこ)さまが　こんなところで
おやすみになっては……
I don't think it's a good idea for the Emperor's son to sleep here
明日——　元服(げんぷく)
の式をうけるのです
Tomorrow is my coming of age ceremony
父君がそう
申されたので——
My father told me
元服したら——
もう　いままでのように
おそばにあがることは
できなくなってしまうでしょう
And after reaching manhood, I won't be able to visit you like I have done up to now
だから——
So


…at least tonight
せめて
こよい一夜
…I wanted to be close to you.
宮さまの
身近に
いようと
思って——
光る君——
Shining One
いっそ
元服式なんか
なくなって
しまえば
いいのに——！
I wish the coming-of age ceremony would disappear!
なにをおっしゃるの　光る君——
元服はおとなにおなりあそばす
たいせつなお式——
What are you saying? The ceremony's an important part of growing up
元服の式をおうけになって
ごりっぱな公達(きんだち)として——
You must attend the ceremony, become a nobleman
そして美しい
奥方を——
and find a beautiful wife
ほんとうに——
Do you really think
そうしたほうがいいと
思っておられるのですか？
that's what I should do?
光る君
Shining One,
それが　光る君の　おしあわせに
おなりあそばす道ですもの！
It's the way you will find happiness
しあわせに
なれると
おっしゃるの
ですか
Are you saying I'll be happy
あなたと離れて！
being away from you?!


御所に あがって もう いくとせ 帝の寵妃として 人々に かしずかれ
帝も こよなく 愛してくださる——
A long time has passed since I entered the court and people politely attend on me as the Emperor's favorite concubine.
けれど 見知らぬ人々の あいだに
わたしが 見出した しあわせは
御殿の うすやみに 一輪ともった——
くれないを ひめた 白梅の花

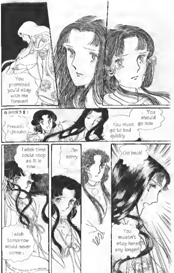
..in a single sprig of white plum blossom tinged with crimson...

...glowing in the dimness of the palace.

But among all these unfamiliar people...

...I have only found real happiness...

いつまでも　いっしょにいてくださると
お約束してくださったのに


You promised you'd stay with me forever!
You should go now
You must go to bed quickly
藤壺の宮さま！
Princess Fujitsubo!
Go back!
You mustn't stay here any longer!
...I'm sorry
I wish time could stop as it is now...
I wish tomorrow would never come...

——もう　おもどりなさい——
早くおやすみにならなければ

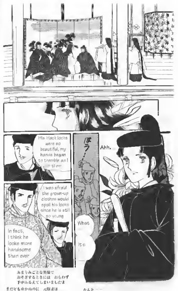
いまのまま　時が
たたなければいい

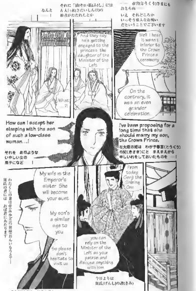
明日なんか
こなければいいのに

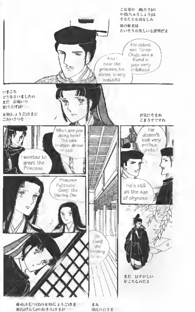
ごめんなさい

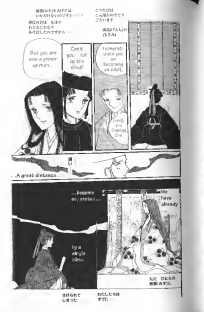
これ以上　ここにいては
いけません！

おかえりなさい！


Ahh.
ほう…!
What
It's
なんと——
これは——
His black locks were so beautiful, my hands began to tremble as I ... them
あまりみごとな黒髪で
おそぎするときには おもわず
手がふるえてしまいましたよ
I was afraid the grown-up clothes would spoil his looks since he is still so young
まだ年もゆかぬのに 元服姿は
見おとりするかと案していたが——
In fact, I think he looks more handsome than ever
かえっていっそう
お美しさをましたように思われます


Well I hear it wasn't inferior to the Crown Prince's ceremony
—— 春宮(とうぐう)さまにも
おとらぬ——
On the contrary, it was an even grander celebration
いえ それどころか
いっそう盛大なお祝い
だということでございます
And they say he's getting engaged to the princess, the daughter of the Minister of the Left
それに「添(そい)臥(ふ)し」には
左大臣家(さだいじんけ)の
姫君がたたれたとか
What?!
なんと
——!
I've been proposing for a long time that she should marry my son, the Crown Prince.
左大臣の姫は わが子春宮(とうぐう)
の妃(きさき)にと まえまえから
申しいれをしておいたものを——!
How can I accept her sleeping with the son of such a low-class woman...!
それを あのような
いやしい女の
息子になど——!
From today Genji the Shining One
今日よりは
源氏(げんじ)の君(きみ)
you can rely on the Minister of the Left as your patron and discuss anything with him
この左大臣を後見に
なにかと相談して
よりどころとなさい
My wife is the Emperor's sister. She will become your aunt
わたくしの妻は帝(みかど)の同妹(おんいもうと)——
源氏の君には おば君にあたります
My son's a similar age to you
それに息子は 源氏の君と
お年ころも近いことですし
So please don't hesitate to visit us
どうぞ気がねなく おこしくださいますよう

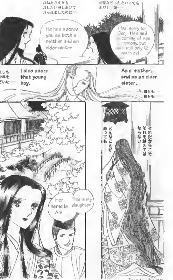

ご長男の 頭(とう)の中将(ちゅうじょう)は そなたとも幼なじみ
妹の姫君は たいそうお美しいと評判だよ
His eldest son To-no-Chujo, was a friend in your early childhood
And I hear the princess, his sister, is very beautiful
お気にそまぬ ごようすですね
He doesn't look very enthusiastic!
He's still at the age of shyness
まだ はずかしい 年ごろなのだよ
いまごろ どうなさいましたの まだ お祝いの 宴(うたげ)が
What are you doing here? The celebration dinner still
女御(にょうご)さまに ごあいさつを——
I wanted to greet the Princess
まあ 源氏の君さま
Oh Genji the Shining One
藤壺(ふじつぼ)の女御(にょうご)さま—— 源氏(げんじ)の君(きみ)さまが
Princess Fujitsubo Genji the Shining One


このたびは ご元服おめでとう ございます
源氏(げんじ)の 君(きみ)
Genji the Shining One
I congratulate you on becoming an adult
御簾(みす)をあげては いただけないのですか
Can't you roll up the blind?
源氏の君は もはや おとなにおなり あそばしたのですから——
But you are now a grown-up man
遠い
...A great distance
わたしたちは すでに——
We have already ...
...become separated...
ただ ひとえの 御簾(みす)に
by a single blind.
分けられて しまった

女御にょうごさまを
おかあさまとも
おねえさまとも
おしたい申しあげて
おられましたのに——

源氏の君が
おかわいそうですわ
元服なさったといっても
まだ12歳——

わたくしも
あの少年を
愛していた——


I feel sorry for Genji. He's had his coming of age ceremony, but he's still only 12 years old...
He has adored you as both a mother and an elder sister
As a mother, and as an elder sister.
I also adore that young boy.
That is why our relationship must go no further.
...whatever happens...
This is my daughter
Her name is Aoi

母とも
姉とも——

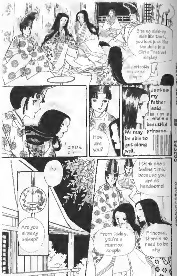
それだからこそ
それを越えては
ならない

どんなことが
あっても

娘の——
葵(あおい)とお呼びください

ほんとうにお似合いで
——

まあ—— そうしてお二人でいらっしゃると
まるで おひなさまのようですわ


Sitting side-by side like that, you look just like the dolls in a Girl's Festival display
Perfectly matched couple
Just as my father said
...she's a beautiful princess.
We may be able to get along well.
How are you?
I think she's feeling timid because you are so handsome!
Princess, there's no need to be shy
From today, you're a married couple
Ao
Are you already asleep?

ごきげん
よう

父帝が申されていたとおり——

美しい
姫君——

仲よくしていける
かもしれない

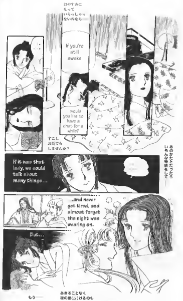
あまり源氏の君がお美しいので
気おくれがしたとみえます

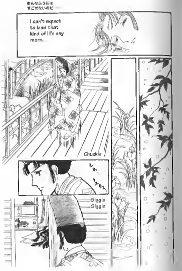
もう おやすみに
なりましたか——？

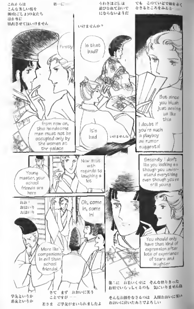
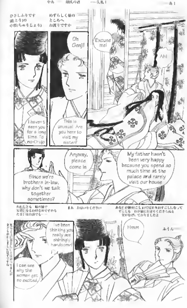
葵(あおい)の
上(うえ)

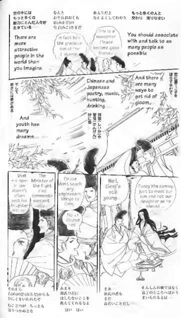
きょうから お二人は
ご夫婦なのですからね

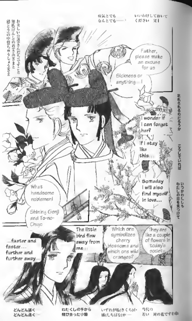
はずかしがることは
ないのですよ 姫


おやすみに
なって
いらっしゃら
ないのなら——
If you're still awake
would you like to have a chat for a while?
すこし
お話でも
しませんか?
あのかたとだったら
いろんな物語をして——
If it was that lady, we could talk about many things...
...and never get tired, and almost forget the night was wearing on.
But...
もう——
あきることなく
夜の更(ふ)けるのも
忘れてしまうほどだったのに——


あんなふうには
すごせないのだ——
I can't expect to lead that kind of life any more...
Chuckle
ふふ
クスクス
Giggle
Giggle


でも　このていどで顔を赤くなさるところをみると——
うわさほどには遊びなれておいでにならないようだ
第一に——
これからはこんな美しい男を御所(ごしょ)の女たちばかりに独占させてはいけません
But since you blush just seeing us like this
I doubt if you're such a playboy as rumor suggests!
いけませんか？
Is that bad?
It's bad
いけませんね
Firstly
from now on, this handsome man must not be occupied only by the women at the palace
Secondly I don't like you looking as though you understand everything even though you're still young
You should only have that kind of expression after lots of experience of tears and laughter
第二に　お若いくせに　そんな悟りきったお顔でいらっしゃるのも　気にいりませんね
そんなお顔をなさるのは　人間おおいに笑いおおいに泣いたあとでよろしい
Now first with regards to laughing a lot
さて　まず　おおいに笑うことですが——
Young master, your school friends are here
若さま　ご学友がまいられましたよ
Oh, come in, come in!
おお！おはいり　おはいり
More like companions in evil than school friends!
学友というか悪友というか

——あ！
Ah!
……失礼！
Excuse me!
やあ——源氏の君
Oh Genji!
めずらしく妹のところへお渡りですか
This is unusual. Are you here to visit my sister?
ひさしぶりです頭(とう)の中将(ちゅうじょう)
I haven't seen you for a long time To no-Chujo
My father hasn't been very happy because you spend so much time at the palace and rarely visit our house
あなたが御所(こしょ)ではかりおすごしになってすこしも　わが家にお寄りくださらぬと父がなげいておりましたよ
Anyway, please come in
まあ　おはいりください
Since we're brothers in-law, why don't we talk together sometimes?
わたしとも　妹の婿で兄弟になるわけなのですからたまにはお話でも——
Hmm
ふうん——
I've been thinking you really are shiningly handsome!
光るようにお美しいとは思ってきたが
I can see why the women get so excited
女どもが[illegible]はずですね


もっと多くの人と 交わり 語りなさい
You should associate with and talk to as many people as possible
新入りだよ なかよくしておやり
This is a newcomer Please become good friends
なんと おそれおおくも 帝(みかど)の 皇子(みこ)さまだ
In fact he's the gracious son of the Emperor
世の中には もっと多くの 魅力にとんだ人々が 生きている――
There are more attractive people in the world than you imagine
世に憂(う)さを はらす手だて
And there are many ways to get rid of gloom...
詩歌(しいか)や 管弦(かんげん) 狩に酒
Chinese and Japanese poetry, music, hunting, drinking
そして 若さには夢がある
And youth has many dreams...
かんしんの娘ではなく 息子のところへばかり まいられるとは――
Fancy him coming just to meet our son and not our daughter as he should
まあ 源氏の君も まだ お若いことだし
Well, Genji's still young
あまり 源氏の君に はしたないことを 教えてくれるなよ
Please don't teach any unpleasant things to Genji
はい はい
No, of course not
それから 右(め)の臣(おとど)からも ひにくをいわれたぞ
The Minister of the Right also comments sarcastically
むこどのが ちっとも 寄りつかぬとな
that his son-in-law doesn't often visit his daughter either


いいわけしておいて ください 父上
Father, please make an excuse for us
病気とでも なんとでも――！
Sickness or anything...!
お美しい公達(きんだち)ですこと 源氏(げんじ)の君(きみ)さまと 頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまよ
What handsome noblemen!
Shining Genji and To-no-Chujo
忘れられるのだろうか
I wonder if I can forget her?
こうしていれば
If I stay like this...
いつかわたしも わたしの恋を見つけて
Someday I will also find myself in love...
当代の 若い 対の花ですわね
They are like a couple of flowers in today's society
いずれが桜(さくら)か 橘(たちばな)か―
Which one symbolizes cherry blossoms and which one wild oranges?
わたくしの手から 飛び去った小鳥
The little bird flew away from me...
どんどん遠く どんどん遠く―
...faster and faster... further and further away...

あなたが　妹のところに
よりつかないのを
非難しているわけでは
ないんですよ

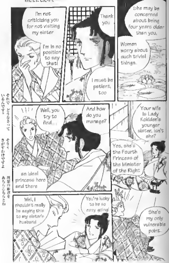
わたしにしたって——

ありがとう——

わたしも気長に
待つつもりで
います

あなたよりも四歳年上というのも
気にかかっているのかも
しれない——

女というのは
つまらぬことを気にしますからね


I'm not criticizing you for not visiting my sister
I'm in no position to say that!
Thank you
I must be patient, too
She may be concerned about being four years older than you.
Women worry about such trivial things.
Well, you try to find...
And how do you manage?
Your wife is Lady Kokiden's younger sister, isn't she?
Yes, she's the Fourth Princess of the Minister of the Right
an ideal princess here and there
Well, I shouldn't really be saying this to my sister's husband
You're lucky to be so easy going!
She's my only vulnerable point.

中将どのの北の方は
弘徽殿(こきでん)の御方(おんかた)の御妹君(おんいもうとぎみ)でしたね

それで　どうなさって
いるんです？

そりゃ
さがすわけですよ

理想の姫君を
あちらこちらとね

まあ　妹のむこ君に
きかせるべきことばでは
ありませんが

あなたは
きらくでいい——

ええ——
右大臣の四(よん)の君(きみ)です
わたしの唯一の泣きどころですよ

妹は——

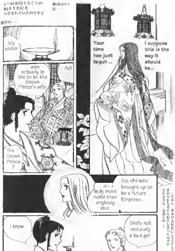
じつは春宮(とうぐう)の
妃(きさき)にと
のぞまれていたのですよ

葵(あおい)は——

春宮の——

あなたの年月は
いま　はじまった
ばかり——

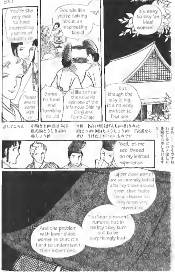
これで
よいのですね——


My sister
was actually in line to be the Crown Prince's wife
Aoi
The Crown Prince?
Your time has just begun...
I suppose this is the way it should be...
a lady more noble than anybody else
So, she was brought up to be a future Empress
I know
She's not naturally a bad girl

…だから　将来の大后(たいこう)として
まわりから育てられてしまったのです
だれよりも　気高く……

わかっていますよ

根は悪い娘では
ないのですが——


You're the very men to have interesting stor es of
Please share some with us
Sounds like you're talking about an interesting topic!
Hey!
Sama no Kami and Toshikibu no Jo!
I'd like to hear the valuable opinions of the infamous Shining Genji and To-no-Chujo
It's easy to say 'an ideal woman'
but though the city is big it's no easy matter to find one
Well, let me see. Based on my limited experience
upper class women are so carefully looked after by those around them their faults remain hidden. So they're not very interesting
You hear pleasant rumors but in reality they turn out to be surprisingly bad!
And the problem with lower class women is that it's hard to understand their intentions

あなたたちこそ
さぞ　おもしろい
冒険談をおもち
だろう

なにやらおもしろい
お話をしておいでの
ようですね

おや——

しかし　理想の女といっても——
都(みやこ)は広しといえども
[illegible]ものですね

話してごらん

左馬(さま)の頭(かみ)に
藤式部(とうしきぶ)の
丞(じょう)は

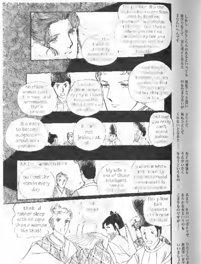
評判　名高い源氏(げんじ)の君(きみ)と
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)の　ご高説なら
ぜひ　うけたまわりたいものです

まあ……　そうですね
わたしなどのとぼしい
体験から申しあげます
と……

あまり上流の娘などは
まわりにかしずかれ
欠点なども　かくされてしまって
おもしろみはありませんね

評判をきいて出かけてゆくと
おやと思うほど
できのわるい娘であったり
することが多いのですよ

あまり身分の低いものも
やはり気の知れぬところが
ありまして　どうも


It's the daughters of middle-class households that's where you can find the truly fine and
An efficient woman can be too rough and unromantic
But a woman swayed by pity will have
It's easy to become suspicious about your partner
if she's not jealous at all
Although you really can't stand jealous
so I feel the strain every day
My wife is one of those intelligent female
Her pillow talk consists of Chinese
I think I'd rather sleep with an ogre than a woman like that!

やはり中流——　地方の物持ちや
地方の受領(ずりょう)の女たちの中に
思いがけずすぐれて個性的なのがあって
おもしろみも　いちばんですね

やはり
これからは中流の
時代でしょうな

やさしい女は情(じょう)に流されて
浮気をしかねないし

しっかり者は
がさつで色気にとぼしく　味気ない——

しかし　おもしろみがあるといっても
遊びでなくて　妻に選ぶとなると
またたいへんです

嫉妬しっと深い
のもたまらないが　さりとて
嫉妬さえして
くれないとなると——

相手の愛情も
うたがいたく
なろうというもの

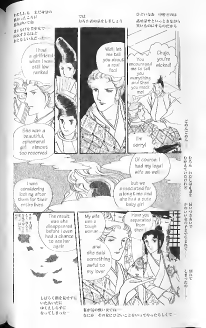
あまり　かわいいばかりで
おろかな女というのも
こまりものですが……

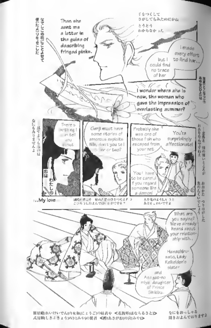
わたくしの妻などは
教養深い女学者とでも
いいましょうか……

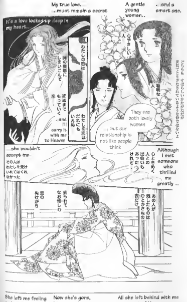
なにしろ寝物語が
漢文の講義で——

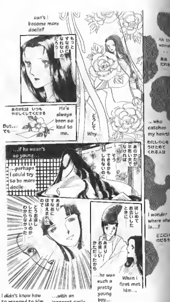
おお　いやだ
いやだ

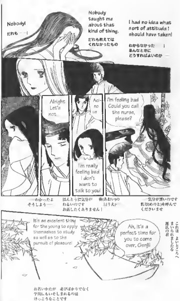
そんなものと
つれそうくらいなら
鬼とでもつれそったほうが　まだましだ

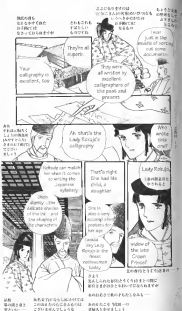

ひどいなあ 中将どのは 話せ話せといっときながら 笑いものにするのだから
Chujo, you're wicked!
You encouraged me to tell you everything and then you mock me!
では おろか者の話をしましょう
Well let me tell you about a real fool
わたしにも まだ身分の 低かったころに 恋人がいてね
I had a girlfriend when I was still low ranked
はかなげな美少女で 内気すぎるほど おとなしい人だった―
She was a beautiful, ephemeral girl almost too reserved
ごめんごめん
I'm sorry!
むろん わたしは正妻を むかえていたけれど
Of course, I had my legal wife as well
長いつきあいで かわいい女の子まで生まれて――
but we associated for a long time and she had a cute baby girl
I was considering looking after them for their entire lives
別れて しまったの――？
Have you separated from then
妻が気の強い女でね なにか その女にひどいことをいってやったらしくて―
My wife was a tough woman
and she said something awful to my lover
しばらく顔を見せずに いたあいだに ゆくえしらずに なってしまった―
The result was she disappeared before I even had a chance to see her again

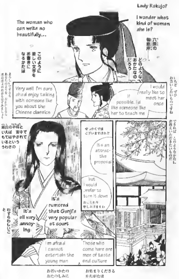

手をつくして さがしてもみたのだがね とうとう わからなかった
I made every effort to find her...
but I could find no trace of her
なでしこの花にことよせて 便(たより)をよこした
Then she sent me a letter in the guise of describing fringed pinks.
常夏(とこなつ)の あの女(ひと)は
I wonder where she is now, the woman who gave the impression of everlasting summer?
――意外と 情の深いところが おありなんですねえ
You're surprisingly affectionate!
おおかた つりのがした 魚のたぐいでしょう
Probably she was one of those fish who escaped from your net
人を鬼のように いうと あとがこわいですよ
You! have to be careful if you regard someone like a demon!
源氏の君こそ 艶めいた恋のひとつくらい ごひろうにおよんではいかがですか？
Genji must have some stories of amorous exploits Why don't you tell one or two?
話すような恋は なにもありませんよ
There's nothing I can tell you about
恋は わたしの…
...My love
なにをおっしゃる 聞きおよんでおりますよ
What are you saying? We've already heard about your relationship with..
麗景殿(れいけいでん)の女御(にょうご)の妹君や <花散里(はなちるさと)>
Hanachiru-sato, Lady Keikelden's sister
式部卿(しきぶきょう)の宮(みや)の姫君 <槿(あさがお)の宮(みや)>
and Asagao-no miya daughter of Prince Shikibu..

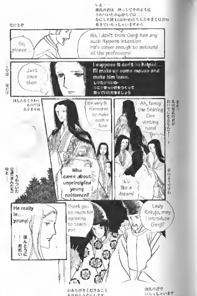

A gentle young woman..
心やさしい人
..and a smart one.
聡明な人
どちらも　すばらしいかたがただが 世間でとりざたされているような仲ではないよ
They are both lovely women
..but our relationship is not like people think
My true love..
..must remain a secret
わたしの恋は だれにも いえぬ
It's a love locked-up deep in my heart...
胸の奥底に しまいこんで
わたしの恋は
死ぬまで もっていく 恋・
..and I'll carry it with me to Heaven
Although I met someone who thrilled me greatly ..
心ときめく 人との 出会いも あった けれど・
...she wouldn't accept me
その人は わたしを受け いれてはくれ なかった
あの人が 残したものは ひとかさねの 衣だけ
去られて なお惜しむ
恋の ぬけがら
She left me feeling so hollow.
Now she's gone, I treasure her even more.
All she left behind with me was a set of kimono.

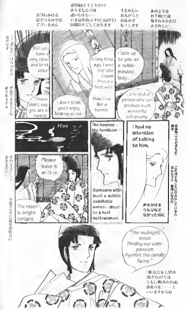

Ah the women..
ああ だれか
..who catches my heart!
わたしの心を うけとめて くれる人は
I wonder where she is...?
どこにいる のだろう
もっと すなおに なれないの だろう
can't I become more docile?
どうして
Why...
あのかたは　いつも やさしくしてくださる
He's always been so kind to me.
But...
でも
あのかたが 年若い夫で なければ
そう できるかも しれないのに
...if he wasn't so young...
...perhaps I could try to be more docile
はじめて お会いした ときに
When I first met him...
あまり お美しい かただったから
...he was such a pretty young boy...
あまり すなおに ほほえまれた ので
...with an innocent smile.
どうお返し したらよいのか わからなかった
I didn't know how to respond to him

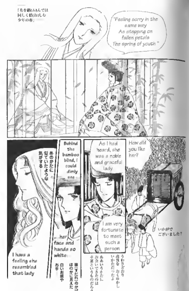

I had no idea what sort of attitude I should have taken!
わからなかった——! あんなときに どうすればよいのか——
Nobody taught me about that kind of thing.
だれも教えては くれなかったもの
Nobody!
だれも——!
I'm feeling bad Could you call the nurse, please?
——気分が悪いのです 乳母(めのと)を呼んで くださいませ
Aoi-no ue
葵(あおい)の上(うえ)——
I'm really feeling bad I don't want to talk to you!
ほんとうに気分が わるいのです お話したくありません!
Alright Let's not
——わかったよ そうしよう——
Ah, it's a perfect time for you to come over, Genji!
これは よいところへ まいられましたな 源氏の君
It's an excellent thing for the young to apply themselves to study as well as to the pursuit of pleasure!
お若いかたが 遊びばかりでなく 学問にもいそしまれるのは けっこうなことです

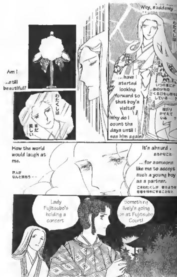

I was just in the middle of sorting out some documents
ちょうど文書の 整理をして おりました ところ
They were all written by excellent calligraphers of the past and present
ここにありますのは 古今(こきん)の名筆(めいひつ)とも いうべきかたがたの お手跡(て)に なるもの
They're all superb
どれもこれも すばらしい ものですね
Your calligraphy is excellent, too
源氏の君も なかなかすぐれた お手跡(て)を なさっておられますが
Who wrote this one?
Ah that's the Lady Rokujo's calligraphy
ああ それは六条(ろくじょう)の御息所(みやすどころ)さまのお手跡(て)でございましょう
Lady Rokujo,
六条の御息所と 申されると
widow of the late Crown Prince?
先の春宮(とうぐう)さまの——?
That's right She had his child, a daughter
さよう 薨じられた春宮(とうぐう)さまとの間に 姫宮さまがおひとりおいでになられますが
She is also a very accomplished poetess for her age
あのお若さで歌の才もたしなみも——
I would say Lady Rokujo is the finest noblewoman today
あのかたこそ当代随一の 貴婦人と申せましょう
Nobody can match her when it comes to writing the Japanese syllabary
仮名文字(かなもじ)にかけては このおかたの右に並ぶものは ございませんでしょうな
Such dignity the delicate shades of the ink and the shaping of the characters
品格 墨の濃き薄き 筆といい——

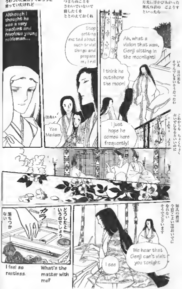

Lady Rokujo?
I wonder what kind of women she is?
六条の御息所
どのようなおかたなのだろう
The woman who can write so beautifully...
このように美しい文字をお書きになるかたは
いちど　ぜひお会いしたいものですね
I would really like to meet her once
If possible, I'd like someone like her to teach me
できれば　このようなかたにお教えいただきたいものだ
Very well. I'm sure she'd enjoy talking with someone like you about the Chinese classics
よろしいですとも　あなたのような　おかたとなら　漢詩漢文のお話もはずみましょう
せっかくではございますけれど
It's an attractive proposal
but I would prefer to turn it down
おことわり申しあげますわ
源氏の中将といえば　宮中でもてはやされているといううわさの
It's rumored that Genji's very popular at court
It's all very annoying
わずらわしいこと
Those who come here are men of taste and culture
お集まりくださるかたがたは趣味人　風流人
I'm afraid I cannot entertain the young man
お若いかたのおたのしみになれるはずもございません

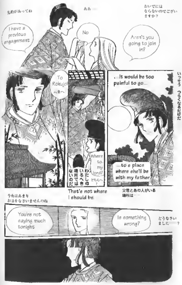

いえ――
源氏の君は　けっしてそのようにうわついたお心持ちでは
なにしろ博士(はかせ)たちも舌をまくほどの秀才でいらっしゃいますから
No, I don't think Genji has any such flippant intention He's clever enough to astound all the professors!
So, please...
なにとぞ
I suppose it can't be helped.... I'll make up some excuse and make him leave.
しかたがないわ……
なにかきっかけをつくって帰っていただきましょう
Just once then
では　一度だけ
まあっ　あの源氏の君がおいでになるなんて……!
Ah, fancy the Shining One visiting here!
It's like a dream!
夢のようですわ
It's very ill mannered to make such a fuss
はしたなくさわぐものではありませぬ
Who cares about unprincipled young noblemen?
うわついた公達(きんだち)など
Lady Rokujo, may I introduce Genji?
源氏の君でいらっしゃいます
Thank you so much for agreeing to teach me!
おみちびきくださることありがとうぞんじます
He really is... young!
……ほんとうに……お若い

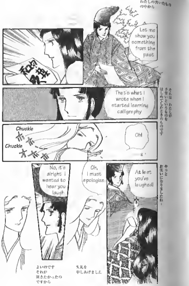

あのような
お手跡(て)を
残されるかたに
ふさわしい
The kind of person who can produce such wonderful calligraphy
うるわしい
お人がらと
お見あげ
もうします
I look up to you as a noble-minded lady
春宮妃とうぐうひで
ありましたのは
遠いむかし
いまは世捨人(よすてびと)
同様にすごしております
A long time ago, I was the late Crown Prince's first wife
Now I live like a hermit
お目にかける
ほどのものでは
ございません
I don't think you'd enjoy looking at me
よく澄んだ 張りのある
お声です
But you have a very clear and brisk voice
世捨て人などとは
申されますな
Please don't say you are a hermit
声をかける
つもりなど
なかったのに
I had no intention of talking to him.
空薫物(そらだきもの)
調度
The incense, the furniture
これほどみごとに住みなしている人
ほんとうに 貴婦人なのだ
Someone with such a subtle aesthetic sense...must be a real noblewoman.
Hiss
そのままにして
おおきなさい
Please leave it as it is
今宵こよいは月が明るい
The moon is bright tonight
「燭火(ともしび)を
背(そむ)けては
ともに憐(あわれ)む
深夜の月」——と
いいますからね
"The midnight moon
Binding our compassion
Against the candle flame"

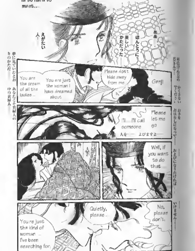

「花を踏(ふ)んでは
同じく惜(お)しむ
少年の春」——
"Feeling sorry in the same way
As stepping on fallen petals
The spring of youth"
いかがで
ございました？
How did you like her?
うわさどおり
高貴な おくゆかし
いかただったよ
As I had heard, she was a noble and graceful lady
ああいうかたに
お会いできたのは
幸運というものだろうね
I am very fortunate to meet such a person
簾(すだれ)のかげに
ほのかに見えた
白いお顔や
お手
Behind the bamboo blind, I could dimly see
...her face and hands so white...
あのかたに
似ていたような
気がする
I have a feeling she resembled that lady

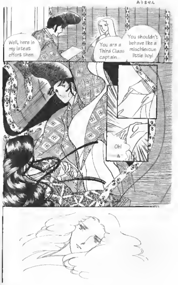

Why, suddenly
わたくしは
…have I started looking forward to that boy's visits?
いつの間にか あの少年のくる日を心待ちにしている——？
Why do I count the days until I see him again?
指折りかぞえている——？
Am I
…still beautiful?
わたくしは
まだ美しい
It's absurd.
おろかなこと
…for someone like me to accept such a young boy as a partner.
このわたくしが 君のような若者を相手にすることなど
How the world would laugh at me.
世人がなんと笑おう・・
Something lively's going on at Fujitsubo Court!
Lady Fujitsubo's holding a concert
藤壺(ふじつぼ)の御方(おんかた)さまが管弦のもよおしをなさっていらっしゃるのですよ
藤壺(ふじつぼ)のほうがにぎやかだね

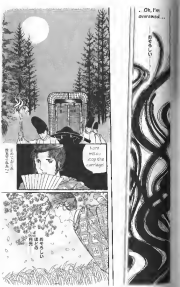

まあ 月光に浮かびあがった源氏の君の ごようすといったら
Ah, what a vision that was, Genji sitting in the moonlight!
いえ 月の光もかすんでしまいそうだったわ
I think he outshone the moon!
これからも ちょくちょくおいでになるといいのに
I just hope he comes here frequently!
つまらぬことをさわいでいないで 寝したくを ととのえておくれ
Stop getting excited about such trivial things and prepare my bed!
はあい
Yes Madam
なま若い身で うわついた貴公子であろうと思っていたけれど
Although I thought he was a very insolent and frivolous young nobleman…
源氏の君は今宵こよいはおいでになれないそうでございます
We hear that Genji can't visit you tonight
I see
そう——
どうしたというのでしょう
What's the matter with me?
CLINK カラ
落ちつかない
I feel so restless.

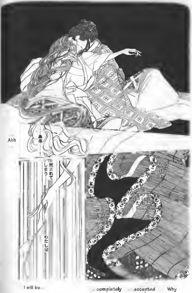

おいでにはならないのでございますか？
Aren't you going to join in?
ああ――
No
先約があってね
I have a previous engagement
To Rokujo!
六条へ
――よそう いっそう つらくなるだけだ
...It would be too painful to go...
...to a place where she'll be with my father
父君とあの人がいる場所は――
どちらへ？
Where to, my lord?
わたしのいるべき場所ではないのだ
That's not where I should be
どうなさいました――？
Is something wrong?
今夜はあまりお話をなさいませんのね
You're not saying much tonight

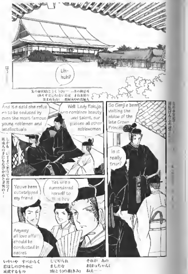

きょうはわたしの書いたものの中から
Let me show you something from the past
それは わたしが手習いというものをはじめてしたときのものです
That's what I wrote when I started learning calligraphy
まあ
Oh!
Chuckle
ホホ
Chuckle
オホホ
やっとお笑いになりましたね
At last you've laughed!
失礼を申しあげました
Oh, I must apologize
よいのです それが聞きたかったのですから
No, it's alright I wanted to hear you laugh

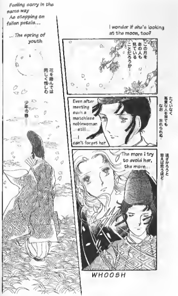

Oh..
ああ――
Truly… she is very beautiful!
ほんとうに美しいかただった――
The lady who is so hard to meet…
えがたい人!
Genji!
源氏(げんじ)の君さま!…
Please don't hide away from me
かくさないでください
You are just the woman I have dreamed about
夢に見ていたとおりのかただ――
You are the cream of all the ladies…
あなたこそ貴婦人の中の貴婦人――
Please let me go
おてをおはなしになって……
I'll… I'll call someone
人を―― よびますよ――
Well, if you want to do that…
およびになりたければ――
No, please don't.
いけません……
Quietly, please…
おしずかに――!
You're just the kind of woman… I've been searching for.
あなたのような かたを―― わたしはさがして いたのです

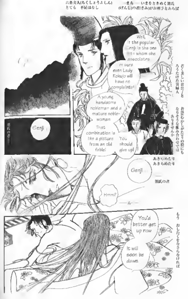

You shouldn't behave like a mischievous little boy!
子どもっぽい いたずらを なさるものでは ありません
You are a Third Class captain…
三位(さんみ)の 中将(ちゅうじょう)で あられるかたが――
Well, here is my latest effort then
では―― これが最近の ものです
Oh!
あ

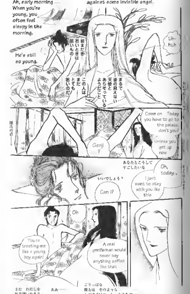

とめておくれ
惟光(これみつ)
Kore mitsu stop the carriage!
おそろしい
ほどの
月光
What awesome moonlight
…Oh, I'm overawed…
おそろしい…

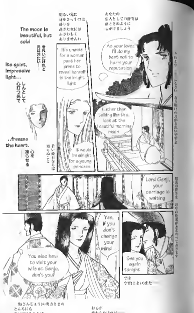

ああ…
Ahh
翻弄されて
しまう……
わたしは
I will be…
…lost!
わたしは
…completely forgetting myself?
…accepted this young man…
Why have I…

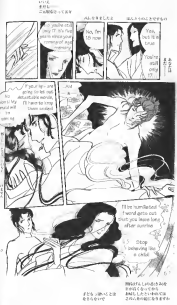

Uh-huh?
ほう
先の春宮妃(とうぐうひ)——六条の御息所(みやすどころ)といえば 才色兼備の ほまれも高い 貴婦人中の貴婦人
So Genji's been visiting the widow of the late Crown Prince
先の春宮妃—— 源氏(げんじ)の君が
Is it really true?
Well Lady Rokujo who combines beauty and talent, surpasses all other noblewomen
And it's said she refus en to be seduced by even the most famous young noblemen and intellectuals
しかも いままでそうての貴公子 風流人の手にもなびかぬと評判の……
Yet she's surrendered herself to that boy
You've been outstripped my friend
Anyway all love affa should be conducted in secret
それが あの おぼっちゃんに ねえ——
してやられ ましたな 頭(とう)の君(きみ)
いやいや すべからく 恋はしのびやかに 成就するもの

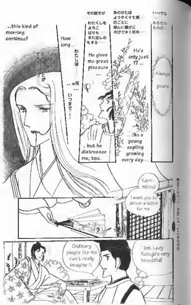

I wonder if she's looking at the moon, too?
この月を あの人も 見ている ことだろうか…
Even after meeting such a matchless noblewoman ...still...
...I can't forget her
たぐいなく 高貴な人を得ても なお 忘れられぬ…
The more I try to avoid her, the more...
遠ざかろうと 思えば思うほど
WHOOSH
Feeling sorry in the same way As stepping on fallen petals...
...The spring of youth
花を踏んでは 同じく惜しむ
少年の春

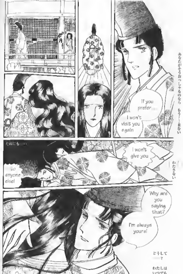

まあ　いまをときめく源氏（げんじ）の君（きみ）がお相手とあらば
六条夫人（ろくじょうふじん）とても　不足はなし
Well, the popular Genji is the one with whom she associates
I'm sure even Lady Rokujo will have no complaints!
お美しい貴公子と　ろうたけた貴婦人
A young handsome nobleman and a mature noblewoman
昔話むかしがたりの絵にもなりそうな組み合わせではありませんか
That combination is like a picture from an old fable!
You should give up!
源氏の君……
Genji
あきらめたり　あきらめたり
Genji
源氏の君
Hmm?
ん
もう　おしたくをなさらなければ
You'd better get up now
It will soon be dawn
夜が明けてしまいます

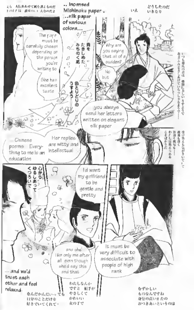

It looks as if he's fighting against some invisible angel.
まるで姿の見えない天使とあらそっているようだこと
Ah, early morning … When you're young, you often feel sleepy in the morning.
朝まだき　若いときは眠いもの
He's still so young.
この人は　まだ　とても若いのだ
Uh-huh
おいでに
Come on Today you have to go to the palace, don't you?
Unless you get up now
源氏の君——？
Genji ?
きょうはこのまま——
Oh, today…
あなたとこうしてすごしたいな
I just want to stay with you like this
いいでしょう？
Can I?
Oh
ごりっぱな殿方は　そのようなわがままはおっしゃらぬもの
A real gentleman would never say anything selfish like that
ああ——
また　わたしを年若扱いなさる
You're treating me like a young boy again!

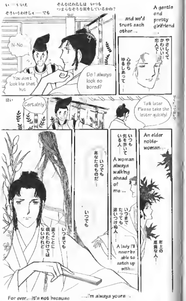

As your lover I'll do my best not to harm your reputation
あなたの恋人としての評判は落とさぬように心がけましょう
Rather than talking like this, look at the beautiful morning moon
これより……なさい 有り明けの月が美しいですよ
It's unwise for a woman past her prime to reveal herself in the bright light
明るい光に身をさらすのは盛りを過ぎた女にはふさわしくありませんわ
It would be alright for a young princess
若い姫君ならば知らぬこと
The moon is beautiful, but cold
きれいだけれど月は冷たい……
Its quiet, impressive light...
しんとして心打つ光で
..freezes the heart.
心を凍らせる
Lord Genji, your carriage is waiting
源氏の君さま お車の仕度がととのっております
Yes, if you don't change your mind
お心が変わらなければ——
You also have to visit your wife at Sanjo, don't you?
三条(さんじょう)の奥方さまのところにもおいでにならねばならないのでしょう?
See you again tonight
では今宵にまいります

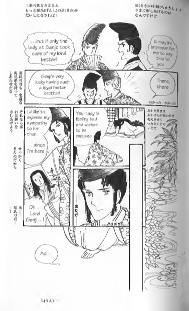

Yes, but it's true
ほんとうのことですもの
You're still only 17...
あなたはまだ……
No, I'm 18 now
八になりましたよ
No you're still only 17. It's five years since your coming-of-age ceremony
いいえ まだし…… ご元服なさって五年
If your lips are going to let out detestable words, I'll have to keep them sealed!
No don't! My maid will be coming
いけません
...Ah!
あ——
I'll be humiliated if word gets out that you leave long after sunrise
源氏(げんじ)の君(きみ)を日が高くなってからお帰ししたといわれてはこの六条の恥になりますわ
Stop behaving like a child!
子どもっぽいことはなさらないで

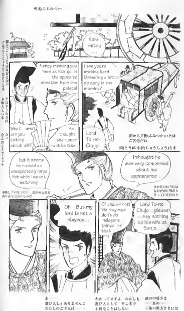

いつでも あなたのものだ・
Always yours
あのかたはようやく十七歳 日ごとに 盛んに盛んに のびてゆく若木——
He's only just 17...
...like a young sapling growing every day...
その若さが わたくしをよろこばせも また苦しめもする——
He gives me great pleasure...
. but he distresses me, too.
わたしは—— いつまで…
How long...
...will...
こんな朝を むかえることが できるだろう
..this kind of morning continue?
惟光これみつ! 文使ふみづかいをたのむ
Kore-mitsu!
I want you to deliver a letter for me
六条の御方(おんかた)さまという方は さぞ美しいかたなんでしょうね
I bet Lady Kokujo's very beautiful!
わたしたち下々の者には 見当もつきませんけど
Ordinary people like me can't really imagine it

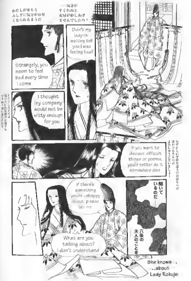

CLATTER
あなたがそうおっしゃるのなら もう…来ない
If you prefer...
I won't visit you again
わたさない
I won't give you
だれにも……
to anyone else!
どうして——?
Why are you saying that?
わたしは いつでも あなたのもの なのに——
I'm always yours!

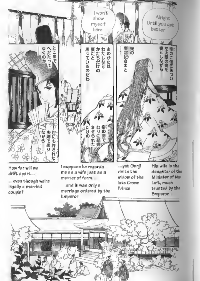

どうしたのだ
いきなり
いえ
.. Incensed Michinoku paper .
...silk paper of various colors...
香を
たきしめた
みちのく紙
色とりどりの
うすよう
えも　人にあわせて紙を選ぶものだ
その方は　趣味のいい人なのだよ
Why are you saying that all of a sudden?
No but
you always send her letters written on elegant silk paper
The paper must be carefully chosen depending on the person you're writing to
She has excellent taste
受け答えも気がきいていて
教養も深く
詩歌や漢籍も――
わたしは教えられる
ことばかりだ
Her replies are witty and intellectual
Chinese poems Every- thing to me is an education
むずかしい
ものなんですね
身分の高いかたの
おつきあいというのは
It must be very difficult to associate with people of high rank
わたしなんか
ですと　相手が
やさしくて
かわいい
女の子で
I'd want my girlfriend to be gentle and pretty
and she'd like only me after all even though she'd say this and that
なんだかんだいっても
自分のことだけを
好きでいてくれて・
心から
ゆるしあって
くつろいで
... and we'd trust each other and feel relaxed

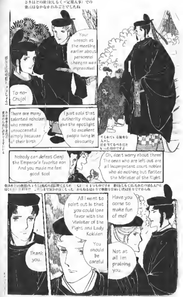

そんなにわたしは　いつも
つまらなそうな顔をしているかね？
Do I always look so bored?
い――いいえ
そういうわけじゃ――でも
N-No
You don't look like that but
やさしくて
かわいい
恋人で・
心から
ゆるしあって
A gentle and pretty girlfriend
... and we'd trust each other...
Talk later Please take the letter quickly!
はい
Certainly
年上の
高貴な人――
An elder noble- woman...
いつも
先を歩いて
いる人――
A woman always walking ahead of me...
いつまで
たっても
追いつけぬ人――
A lady I'll never be able to catch up with...
いつでも
あなたのものだ
いつでも
...I'm always yours...
Always
いつまでも
追うことに
疲れたわけでは
ないけれど
For ever... It's not because I'm tired of following her...

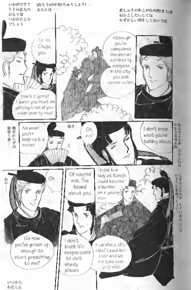

頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまに申しあげるのはなんですけど
It may be improper for me to say this to you
三条の奥方さまさえもっと源氏(げんし)の君(きみ)をだいじになされば!
...but if only the lady at Sanjo took care of my lord better!
わかった わかった
There, there
源氏の君も 忠義な乳兄弟を持ってしあわせだな
Genji's very lucky having such a loyal foster brother!
おかたさまはおかげんが悪いので失礼させていただくとのことで
Your lady is feeling bad and wishes to be excused
それならば お見舞いを申しあげよう
I'd like to express my sympathy to her then...
せっかくきたのだから
...since I'm here
またか
...Again?
あ 源氏の君— !
Oh Lord Genji...!
Aoi...
上(うえ)—

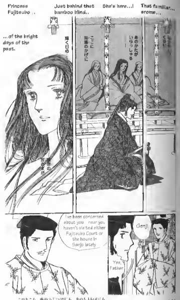

惟光(これみつ)…
Kore mitsu
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さま
Lord To-no-Chujo!
朝から文使(ふみつか)いとはご苦労だね
I see you're working hard Delivering a letter so early in the morning?
御所(ごしょ)とは反対方向の六条(ろくじょう)で出会うとは
Fancy meeting you here at Rokujo in the opposite direction from the palace!
やはりうわさは本当らしいな
As I thought the rumor must be true
なっ なんのことでしょう
What what are you talking about sir?
みかけのわりにはものがたい男だと思っていたけれど
I thought he was very concerned about his appearance...
油断しているうちに 思わぬ大魚を釣りあげちゃった
but it seems he hooked an unexpectedly large fish while I wasn't watching!
あ—— 遊び人じゃありませんよ わたしのご主人は——!
Oh But my lord is not a playboy...
わかってますよ わたしも遊び人として そこまで不粋なことはしない
Of course not! We playboys don't do inelegant things like that
頭の中将さま ——あの—— 三条の奥方さまには
Lord To-no Chujo please say nothing to his wife at Sanjo.

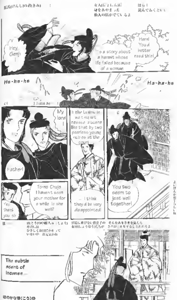

―気分が すぐれぬと 女房が申しあげませんでしたの？
Didn't my lady-in-waiting tell you I was feeling bad?
わたしが来ると ふしぎに気分がお悪くなられるようだ
Strangely, you seem to feel bad every time I come
わたくしなどでは 気のきいたお話のお相手も できぬと思いましたので
I thought my company would not be witty enough for you
むずかしい学問や詩文のお話ならば ほかでなさるのが よろしゅうございましょう
If you want to discuss difficult things or poems, you'd better do it somewhere else
聞いているのだ 六条の夫人のことを
She knows ...about Lady Rokujo
気にいらぬことがあるのなら 口にだして おっしゃってください
If there's something you're unhappy about please tell me
いったい なんのことでしょう わかりかねますね
What are you talking about? I don't understand

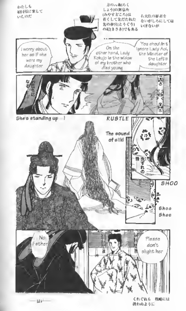

わかりました ご気分がよくなられるまで
Alright Until you get better
気分 顔はだしますまい
I won't show myself here
帝のご信任あつい左大臣の娘を妻としながら
His wife is the daughter of the Minister of the Left, much trusted by the Emperor
先の春宮妃さまと
...yet Genji visits the widow of the late Crown Prince
あのかたはわたしなどかたちだけの妻だと思っているのだわ
I suppose he regards me as a wife just as a matter of form
帝の命でむりに結婚させられただけの
and it was only a marriage ordered by the Emperor
どこまでへだたってゆくのか
How far will we drift apart...
世にも許された夫婦でありながら
...even though we're legally a married couple?

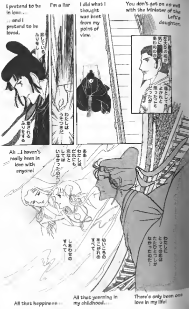

さきほどの除目(じもく＝定期人事)での発言はなかなかおみごとでしたね
Your speech at the meeting earlier about personnel changes was impressive!
To-no-Chujo!
I just said that authority should give the spotlight to excellent people living in obscurity
うもれている優秀な人々に日を当てるべきだといっただけですよ
There are many talented scholar who remain unsuccessful simply because of their birth
Oh, don't worry about them! The ones who are left out are all incompetent court nobles who do nothing but flatter the Minister of the Right
心配いりませんよ 除目にもれたのは右大臣に おもねるばかりで無能な公家(くげ)ばかりですからね
Nobody can defeat Genji the Emperor's favorite son And you made me feel good too!
Have you come to make fun of me?
からかいにきたんですか きみは
Not at all I'm praising you
とんでもない 称賛してるんですよ
All I want to point out is that you could lose favor with the Minister of the Pight and Lady Kokiden
You should be careful
わたしのいいたいのは 右大臣や弘徽殿(こきでん)の女御さまのご不興をかうということですよ
Thank you.
ご忠告は ありがとう

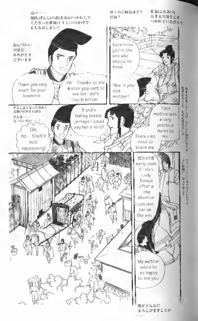

頭(とう)の中将(ちゅうじょう)— あなたは
To no Chujo, you
いかがです？年上の恋人のおもりはつかれたころでしょう
How's it going? I guess you must be getting tired of your older lover by now?
都じゅうのあこがれの的(まと)を射おとしたにしてはむずかしい顔をしておいでだ
Although you've conquered the woman admired by everyone in the city you look rather sullen
なんのことか わかりませんね わたしには
I don't know what you're talking about.
ほう
Oh no?
相変わらずの秘密主義
As usual you're keeping it a secret
I think the lady at Rokujo could become a burden on a young man
How about the idea? Leave her soon and let me take over your role!
いかがです？そろそろ そのお役目をわたしにゆずりませんか？
Of course not I've heard about you
とんでもない あなたのほうこそ聞きおよんでいるよ
I don't think it's respectable to visit shady places
あまりあやしい場所に出入りされるのは感心しないな
おや
Oh
So now you've grown up enough to start preaching to me?
いつからわたしにお説教をなさるようになられたものか

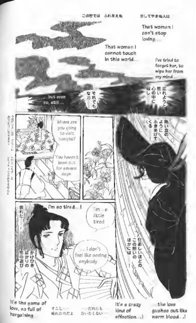

Princess Fujitsubo . .
Just behind that bamboo blind..
She's here...!
That familiar... aroma...
...of the bright days of the past.
輝く日の
ここに 御簾のかげに
あのかたが いらっしゃる
I've been concerned about you I hear you haven't visited either Fujitsubo Court or the house in Sanjo lately
このところ 藤壺(ふじつぼ)にも よりつかずにいると聞いて 案じていたが
Genji!
Yes, Father
は――
源氏(げんじ)の君(きみ)

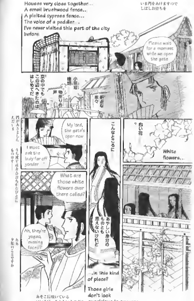

源氏(げんじ)の君(きみ) !
Hey, Genji !
女人によって 身をあやまった 仙人の話がでているよ
...a story about a hermit whose life failed because of a woman
ほら! 読んでおくといい
Here! You'd better read this!
Ha-ha-ha
Ha-ha-ha
My lord !
Father!
If the ladies in waiting witnessed a scene like that by two peerless young nobles at the court
...I think they'd be very disappointed!
You two seem to jest well together!
To-no Chujo I haven't seen your mother for a while. Is she well?
Yes thank you sir
は――
頭(とう)の中将(ちゅうじょう) 母君には ひさしくお目にかかっていないが お元気かね
宮廷に並びない貴公子の 女房(にょうぼう)たちが
そんなありさまを見たら さぞがっかりすることだろうよ
The subtle scent of incense...
ほのかな香(こう)の におい

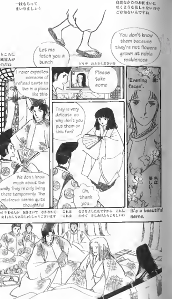

わたしも
娘同様に案じて
いたのだ
方の六条(ろくじょう)の御息所(みやすどころ)は
若くして亡くなった
先の春宮(とうぐう)
の妃(きさき)でもある
左大臣の姫君を
ないがしろにしては
いけないが
You shouldn't ignore Lady Aoi, the Minister of the Left's daughter
On the other hand, Lady Kokujo is the widow of my brother who died young
I worry about her as if she were my daughter
She's standing up—!
RUSTLE
The sound of silk!
衣ずれの音
SHOO
Shoo Shoo
Please don't slight her
No Father
くれぐれも 粗略には
扱わぬように
——はい——

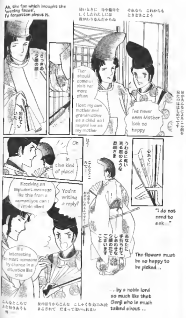

You don't get on so well with the Minister of the Left's daughter.
左大臣の姫が
気に
あわぬのか
親としては
よかれと
思ったこと
だったが
I did what I thought was best from my point of view.
I'm a liar
わたしは
うそつきだ
I pretend to be in love...
...and I pretend to be loved.
恋している
ふりをし
愛される
ふりをする
ああ
わたしは
だれにも
恋など
しては
いなかったのだ
Ah ...I haven't really been in love with anyone!
わたしに
とっての恋は
ただひとつしか
なかったのだ!
There's only been one love in my life!
幼いころの
あこがれの
すべて——
All that yearning in my childhood....
しあわせの
すべて——
All that happiness...

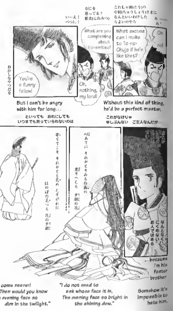

惟光(これみつ) おまえのほうこそ つかれているだろう
母上のご病気はどうだね？
Koremitsu you're the one who should be tired
How is your sick mother?
はい—— 源氏(げんし)の君(きみ)のつかわして くださった薬師(くすし)のおかげで もちなおしまして
おむづかいのほど ありがとうございます
Ah Thanks to the doctor you sent to see her she's much better
Thank you very much for your kindness
Your mother was a very precious nurse to me
There's no need to thank me
すこしよくなったのなら 見舞いにゆかねばな
If she's feeling better perhaps I could pay her a visit?
そんな—— もったいない——！
Oh, no.. that's not necessary!
It's still early even if I visit Lady Rokujo after a long absence I can visit her on the way
My mother would be so happy to see you
母がどんなに よろこびますことか

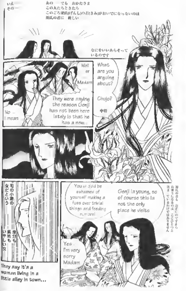

恋してやまぬ人は
That woman I can't stop loving...
この世では ふれあえぬ
That woman I cannot touch in this world...
忘れようと 黒い 心の中に 殺し
I've tried to forget her, to wipe her from my mind...
それでも なお……
but even so, still...
熱い血の ように ふきあげて くる！
the love gushes out like warm blood...!
狂おしいほどの この想いの ほかには——！
It's a crazy kind of affection...!
Where are you going to visit tonight?
You haven't been out for several days
I'm a little tired
すこし—— 疲れたのだよ
I'm so tired...!
疲れた
...I don't feel like seeing anybody
——だれにも 会いたくない——
かけひき ばかりの 恋の遊び
It's the game of love, so full of bargaining

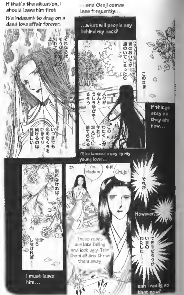

いま門をあけますので しばしお待ちを
Please wait for a moment while we open the gate
Houses very close together...
A small brushwood fence...
A plaited cypress fence...
The voice of a peddler...
I've never visited this part of the city before
軒近な家々
物売りの声
檜垣
小柴垣
京の中でも この辺へきたのは はじめてだ
白い花 ?
White flowers...
こんなところに
門があきました ただいま
My lord, the gate's open now
うち渡す遠方人に もの申す——
I must ask the lady far off yonder
What are those white flowers over there called?
あそこに咲いている 白い花は なんというのだ?
ああ 夕顔のことですか
Ah, they're yugao, 'evening faces'?
あやしい身分の ものとも 思えないけれど
...In this kind of place?
Those girls don't look suspicious in any way


高貴なかたのお住まいに 咲くような花じゃないので ご存知ないんですね
You don't know them because they're not flowers grown at noble residences
一枝もらって まいりましょう
Let me fetch you a bunch
夕顔
'Evening faces'.
名は美しい…
It's a beautiful name.
どうぞ おとりくださいな
Please take some
なよなよした花ですから これにのせて さしあげたらよろしいわ
They're very delicate so why don't you put them on this fan?
これは これは
Oh, thank you
こんなところに 意外な風流人が いたものだね
I never expected someone of refined taste to live in a place like this
素性はわかりませんが 仮住まいで なかなか 女主人はしおらしゅうございます
We don't know much about the family. They're only living there temporarily. The mistress seems quite thoughtful


それなら　これからも
ときどきこよう
Then should come to visit her more often
母があんなによろこぶ顔を見たのははじめてです
I've never seen Mother look so happy
幼いときに　母や祖母をなくしたわたしには　親がわりなんだからね
I lost my own mother and grandmother as a child so I regard her as my mother
Ah, the fan which brought the 'evening faces'. I'd forgotten about it.
さっきの夕顔の扇
忘れていた
うわさに高い光る君のような　お顔さま
心あてに
"I do not need to ask..."
ほう
Oh
こんなところで！
In this kind of place!
お返事を　お書きになるんですか？
You're writing a reply?
あなたに手折られて　しあわせな　夕顔の花で　ございます　こと
The flowers must be so happy to be picked...
...by a noble lord so much like that Genji who is much talked about..
Receiving an impudent message like this from a woman you can't remain silent
女のほうからこんな　こしゃくな文(ふみ)を　よこされて　だまってはいられまい
It's interesting to meet someone by chance in a situation like this
こんなところで　ふと知りあうも　興


これじゃ頭(とう)の中将(ちゅうしょう)さまに　なんといいわけしたらよいのやら
What excuse can I make to To-no-Chujo if he's like that?
あ～～　あ！
Oh no!
なにを怒ってる？　惟光(これみつ)
What are you complaining about Koremitsu?
いーえ！　べつに！
Oh, nothing, my lord!
おかしなやつだな
You're a funny fellow!
Without this kind of thing, he'd be a perfect master.
これがなけりゃ　申しぶんない　ご主人なんだが
But I can't be angry with him for long...
といっても　おれにしても　いつまでも怒っていられないのは
なんとなく　にくめない　お人ではある
...because I'm his foster brother
Somehow it's impossible to hate him.
心あてに　それかとぞみる白露の　光そへたる　夕顔の花
"I do not need to ask whose face it is, The evening face so bright in the shining dew."
寄りてこそ　それかとも見め　たそがれに　ほのぼの見つる　花の夕顔
"Oh, come nearer! Then would you know The evening face so dim in the twilight."


いえ——
その——
あの——でも おかたさま
この人たちときたら
このごろ源氏(げんじ)の君(きみ)がおいでにならないのは
源氏の君に 新しい
なにをいいあらそっているのです
What are you arguing about?
Chujo?
中将
Well er Madam
They were saying the reason Genji has not been here lately is that he has a new...
No I mean
町の小路の女だという
They say it's a woman living in a little alley in town...
身分も素性もいやしい女
...a woman of low breeding and position.
源氏の君も お若いのですから お寄りになるのは ここひとつと 決まっているわけではありません
Genji is young, so of course this is not the only place he visits
つまらぬことで さわぎたてて 人のうわさにのぼることこそ 恥としなければなりませんよ
You should be ashamed of yourself making a fuss over trivial things and feeding rumors!
はい—— 申しわけございません
Yes I'm very sorry Madam

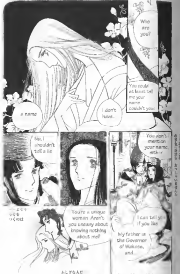

それならば そうなる前に 別れてしまうのが よい
If that's the situation, I should leave him first
いつまでも恋のむくろをひきずり続けるのは見苦しい
It's indecent to drag on a dead love affair forever.
このまま
If things stay as they are now...
君のおいでが遠のいてしまったら
...and Genji comes less frequently...
人々がなんとうしろゆびをさそう
...what will people say behind my back?
このわたくしが年若い恋人に捨てられる
I'll be tossed away by my young lover...
それが
However,
できるだろうか いまのわたしに……!
can I really do that now?
中将
Chujo!
はい
Yes Madam
庭の薔薇(そうび)が散りおくれて見苦しい 刈りとって捨てておしまい
Those roses are late falling and look ugly. Trim them all and throw them away.
別れなければ……
I must leave him...
そうしなければ……
I must do it...

あなたは いったい どこのだれ？

名まえくらい あかしてくださっても いいでしょう

名まえなど――

ございませんもの――


Who are you?
You could at least tell me your name couldn't you
I don't have...
a name
You don't mention your name, either
No, I shouldn't tell a lie
You're a unique woman. Aren't you uneasy about knowing nothing about me?
I can tell you if you like
My father is the Governor of Wakasa, and...

……あなたこそ お名もご身分も おっしゃいませんわ

……よそう うそを つくのは

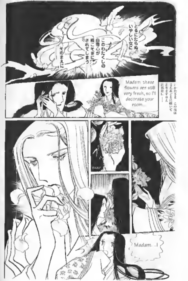
ふしぎな人だ
わたしがどこのだれかも知れなくて
気味(きみ)が悪くはないの？

なのってもいいですよ
わたしの父は若狭(わかさ)の受領(ずりょう)で　わたしは――

A worthless, low-class woman..

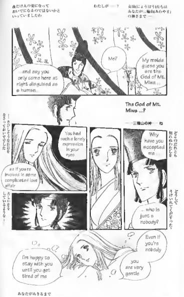
...would eradicate my pride!

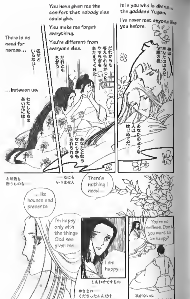
Before that happens...!

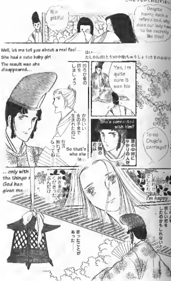

とるにたらぬ いやしい女に
このわたくしの 自尊心が 根こそぎに されてしまう
そのまえに ――
Madam these flowers are still very fresh, so I'll decorate your room...
SNAP
Madam...!

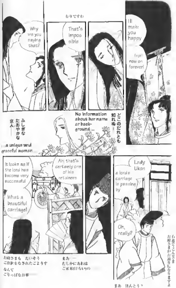
おかたさま　この枝は まだみごとに咲いて おりますゆえ お部屋に……

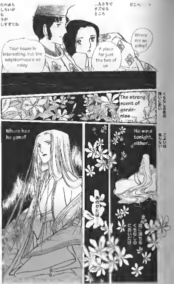
おかたさま―― !

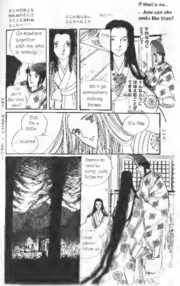

女房(にょうぼう)たちは あなたが三輪山(みわやま)の神さまで──
My maids guess you are the God of Mt. Miwa...
わたしが──？
Me?
夜だけ人の姿になって おいでになるのではないかと いっていましたわ
...and say you only come here at night disguised as a human...
──三輪山の神──ね
The God of Mt. Miwa...?
どこのだれとも知れぬわたしを
Why have you accepted me...
どうして うけいれてくださすった？
...who is just a nobody?
……さびしそうなお目をなさっておいででした
You had such a lonely expression in your eyes
苦しい恋をしているような……
as if you're involved in some complicated love affair
あなたがどこのどなたでも──
Even if you're nobody
あなたはおやさしいかた──
you are very gentle
あなたがあきるまで おそばにいさせて くださるだけでいいの──
I'm happy to stay with you until you get tired of me


神は あなたのほうだ… 夕顔の君
It is you who is divine... the goddess Yugao.
あなたのような人は はじめてだ…
I've never met anyone like you before.
だれからも与えられなかった やすらぎを あたえてくれた
You have given me the comfort that nobody else could give.
あなたとなら なにもかも忘れられる
You make me forget everything.
だれとも ちがう
You're different from everyone else.
名など いらないし…
There is no need for names...
わたしたちの あいだには
...between us.
──なにも いりません
There's nothing I need...
お屋敷も 贈りものも──
...like houses and presents
神さまの──くださったぶんだけ しあわせでしたわ
I'm happy only with the things God has given me
しあわせですもの
I am happy...
欲がないね しあわせになりたくは ないの？
You're so selfless. Don't you want to be happy?


あんなりっぱな殿がありながら　なぜご主人さまは
このようなかくれ住(ず)まいを
Despite having such a refined lord, why does our lady have to live secretly like this?
おいたわしいこと──
It's pitiful
頭とうの中将か？
To-no Chujo's carriage?
はい──
たしか頭(とう)の中将(ちゅうしょう)さまのお車でした
Yes, I'm quite sure it was his
頭の中将にゆかりの人か
She's connected with him?
夕顔の君は
So that's who she is
おろか者の話をしましょう
Well, let me tell you about a real fool
かわいい女の子まで生まれたのに
She had a cute baby girl
行方知れずになってね
The result was she disappeared
しあわせでしたわ
I'm happy
神さまのくださったぶんだけ
...only with the things God has given me
この人も苦しい恋をしたのかもしれないと
Now and then I thought this woman...
思ったことがあった──
...must have experienced a painful love affair

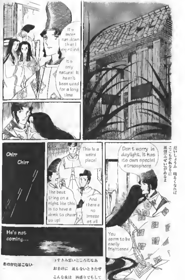

しあわせにするよ
これからは　ずっと
I'll make you happy
from now on forever!
むりですわ
That's impossible
どうして
そんなことを！
Why are you saying that?
どこのだれとも知れぬ…
No information about her name or background..
ふしぎなたおやかな女人──
..a unique and graceful woman
右近(うこん)さま
お殿さまがお通りになりますよ
Lady Ukon
a lord's carriage is passing by
まあ　ほんとう？
Oh, really?
まあ──
たしかにあれはご家来(けらい)の
Ah that's certainly one of his retainers
お殿さまも　たいそうご出世をなされたごようす
It looks as if the lord has become very successful
なんて
ごりっぱなお車──
What a beautiful carriage!


どこへ
Where are we going?
…二人きりですごせるところ
A place for just the two of us
あなたの家もおもしろいがどうもあたりが騒がしすぎてね
Your house is interesting, but the neighborhood's so noisy
くちなしの花の強いにおい
The strong scent of gardenias ..
こよいは風もない
No wind tonight, either..
庭に満ちるくちなしのにおいだけ
あのかたは
どこにおいでになったのか
Where has he gone?
Genji
Only the scent of the gardenias fills the garden…


それなのにどうして…
If that's so..
そんなふうにほほえめことができるの——？
…how can she smile like that?
ね——
Say
どこか知らないところへ行こう
let's go somewhere nobody knows
どこのだれとも知れぬわたしとどことも知れぬところへ
Go nowhere together with me, who is nobody
いや？
You don't like that idea?
いいえ
It's fine
でもすこし…こわい…
But I'm a little
…scared
だいじょうぶあなたはだまってついていらっしゃい
There's no need to worry. Just follow me
右近(うこん)ついてきなさい
Ukon please follow us

思ったより
さびれているな

長いことつかっていないから
むりもないが――


It's more run down than I expected
It's only natural. It hasn't been used for a long time
Don't worry. In daylight, it has its own special atmosphere
You seem to be easily frightened
This is a weird place!
And there's no breeze at all
The best thing on a night like this is to have a drink to cheer us up!
Chirr
Chirr
He's not coming...

だいじょうぶ　明るくなれば
ここもそれなりに
風情(ふぜい)があるよ

こわがりなんだね　あなたは――

うすきみ悪いところだなあ

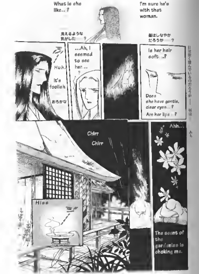
おまけに　風もないときたぜ

こんな夜は　酒盛りでもして
景気をつけるにかぎる

あのかたはこない――

きっと　あの女と
いっしょなのだ

どのような女なのか


I'm sure he's with that woman.
What is she like..?
Is her hair soft...?
Does she have gentle, clear eyes...?
Are her lips...?
...Ah, I seemed to see her...?
Huh.
It's foolish
Ahh...
The scent of the gardenias is choking me.
Chirr
Chirr
Hiss

髪はしなやか
だろうか――？

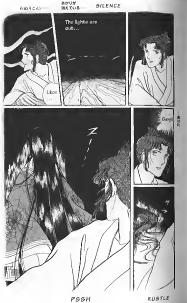
目は涼く澄んでいるのだろうか……　唇は

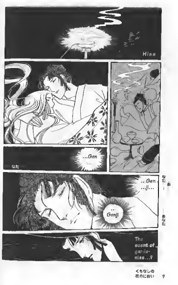
見えるような
気がした――？

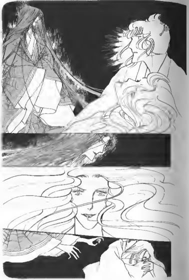
おろかな

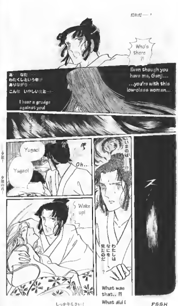
ああ

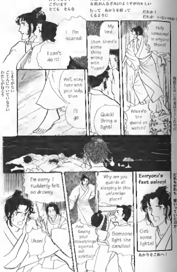
くちなしが
むせかえるようだ――


右近(うこん)
あかりが
消えている
SILENCE
Ukon
The lights are out...
Genji!!
あなた
PSSH
RUSTLE


Hiss
...Gen
…なた…
...Gen
...ji...
あ
なた
Genji
あなた
The scent of gardenias...?
くちなしの
花のにおい
?




だれだ──!
Who's there ?!
Even though you have me, Genji...
...you're with this low-class woman...
あ…なた……
わたくしという者が
ありながら……
こんな いやしい女と……
I bear a grudge against you!
うらみます
PSSH
いまのは……!?
Oh...
Yugao!
Yugao!
夕顔!
夕顔の花!
Wake up!
しっかりなさい!
わたしはなにを──見たのだ?
What was that.. ?!
What did I see...?


I I'm scared!
I can't do it!
My lord
Ukon there's some thing wrong with Yugao!
Help someone! Is anyone there?
Well, stay here with your lady, then
I'll go
Quick! Bring a light!
Where's the guard on watch?
I'm sorry I suddenly felt so drowsy
Ukon!
Why are you guards all sleeping in this unfamiliar place?
And twang your bowstrings against evil spirits!
Someone light the candles!
Everyone's fast asleep!
Get some lights!

わ～ わたくし
おそろしゅう
ございます
とても そんな

殿さま――
右近(うこん)
女君(おんなぎみ)のようすがおかしい
行って あかりを持って
くるように

だれか！
だれか いないのか！

しょうがない
ご主人についていなさい
わたしが行こう

宿直(とのい)の者はどうしたのだ

右近
(うこん)！

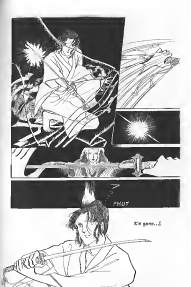
もうしわけございません
きゅうに眠気がさしまして

ものなれぬ場所で
警護が眠っていると
なにごとか

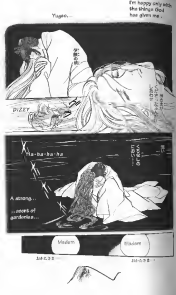
だれか紙燭(しそく)をつけよ
それから 魔除(まよ)けの
弦打(つるうち)をせよ

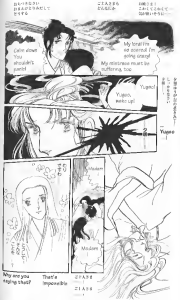
だれもだれも 寝いっていたのか……

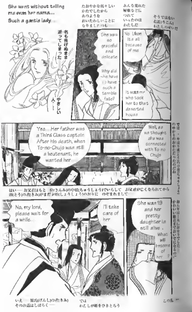
あかりをこれへ！

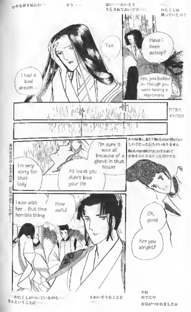

PHUT
It's gone...!

消えた！


I'm happy only with the things God has given me .
Yugao...
夕顔の君
神さまがくださったぶんだけしあわせ—
DIZZY
強いくちなしのにおい……
Ha-ha-ha-ha
A strong...
...scent of gardenias...
Madam
Madam
おかたさま
おかたさま


お姫さま！こわくてこわくて気が狂いそうに—
ご主人さまもどんなにか
おちつきなさい おまえがとりみだしてどうする
My lord! I'm so scared! I'm going crazy!
My mistress must be suffering, too
Calm down You shouldn't panic!
夕顔の君 しっかりなさい 夕顔—
Yugao!
Yugao, wake up!
..Yugao—
夕顔—
むりですわ
どうしてそんなことを—?
Madam
Madam
ご主人さま—!
ご主人さま—!
That's impossible
Why are you saying that?

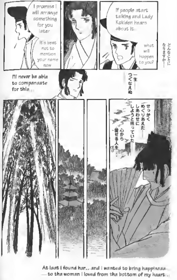

She went without telling me even her name…
Such a gentle lady…
名も告げぬまま 逝ってしまった やさしい 人……
She was so graceful and delicate
Why did she have to have such a terrible fate?
たおやかな弱々しい かたでしたから あのような おいたわしいことに なりましたのも
No Ukon It's all because of me
It was me who took her to that deserted house
あんな荒れた 屋敷などに つれて いったのは わたしだ
そうではない 右近(うこん) わたしのせいだ
Well, as we thought she was connected with To no Chujo
では… やはり頭(とう)の中将(ちゅうじょう)のゆかりのおかただったのだね
Yes… Her father was a Third Class captain After his death, when To-no-Chujo was still a lieutenant, he wanted her…
はい—— お父君はもと 三位(さんみ)の中将(ちゅうじょう)でいらして お父君が亡くなられてから 頭(とう)の君(きみ)がまだ少将(しょうしょう)のおりに のぞまれまして
She was 19 and her pretty daughter is still alive.
What will become of her?
おん年は十九におなりでした かわいい姫君までおいでになるのに——
この児……
I'll take care of her
では わたしが姫をひきとろう
No, my lord, please wait for a while…
いえ—— 源氏(げんじ)の君(きみ) そのお話はしばらく——


——わたくしは 眠っていたの？
Have I been asleep?
Yes, you looked as though you were having a nightmare
はい—— たいそう うなされておいでで——
Yes
そう——
I had a bad dream…
いやな夢を見たわ——
PITTER PATTER
I'm sure it was all because of a ghost in that house
かの屋敷に巣くう物(もの)の怪(け)のしわざだったにちがいありません
At least you didn't lose your life
物(もの)の怪(け)におそわれて お命をおとさなかっただけでも
I'm very sorry for that lady
あの女君(おんなぎみ)は お気の毒でしたが……
Oh, good
Are you alright?
やれ めでたや お気がつかれましたか
How awful
かわいそうなことを
I was with her… But this horrible thing
わたくしがついていながら—— なんということに——

このことは　時がたちましてから
かならず　わたしどもが…
いまは　お名をださぬことが
いちばんです

こんなことが世間のうわさになり
弘徽殿(こきでん)のおきさきの
お耳にでもはいるようなことに
なったら

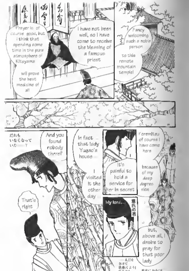
どんなことに
なりますか……


If people start talking and Lady Kokiden hears about it,
what will happen to you?
I promise I will arrange something for you later
It's best not to mention your name now
一生つぐなえぬ
I'll never be able to compensate for this...
せっかくめぐりあえたしあわせにしようと思っていた心から愛せる人を
At last I found her... and I wanted to bring happiness to the woman I loved from the bottom of my heart...

ご祈祷(きとう)もさりながら　この北山の
きよらかな気配の中ですごされることが
なによりもお薬となりましょう

このところ身体(からだ)のようすが
すぐれませんので　名高い僧都(そうず)の
ご祈祷(きとう)をうけにまいりました

このような山深い寺に
高貴のかたをおむかえいたすとは

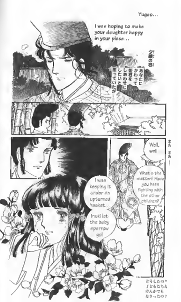

Fancy welcoming such a noble person to this remote mountain temple!
I have not been well, so I have come to receive the blessing of a famous priest
Prayer is of course good, but I think that spending some time in the pure atmosphere of Kitayama will prove the best medicine of all!
In fact that lady Yugao's house I visited it the other day
And you found nobody there?
だれもいなくなっていた……？
That's right
Koremitsu of course I have come here because of my deep depression
It's painful to hold a service for her in secret
源氏の君
My lord...
but, above all, I desire to pray for that poor lady

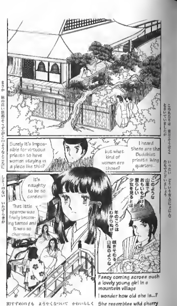
はい—

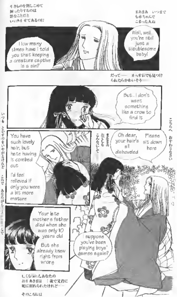
じつは　その…　夕顔(ゆうがお)のかたさまの
家なのですが……この間　たずねましたところ

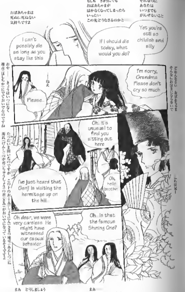
…人目を
さけて
供養(くよう)
するのも
つらいが

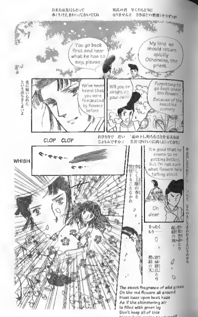
惟光(これみつ)
わたしがこの北山にまいりましたのは
気うつの病(やまい)の
せいもあるけれど
なによりも　あの不幸だった……
ともらいたくてね

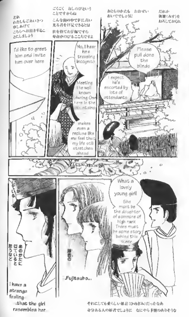

Yugao...
I was hoping to make your daughter happy in your place ..
夕顔の君
あなたにかわって姫君をしあわせにしたいと思っていたが
Well, well
まあ まあ……
What's the matter? Have you been fighting with the other children?
どうしたの？子どもたちとけんかでもなさったの？
I was keeping it under an upturned basket..
Inuki let the baby sparrow go!
雀(すずめ)の子を 犬君(いぬき)が逃がしてしまったの
伏(ふ)せ籠(ご)にいれてあったのに

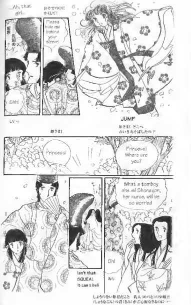

このあたりは 僧坊(そうぼう)と聞いていましたが
まさか 徳の高い僧都(そうず)がこのような所に女人(にょにん)を置かれるはずもない
I heard these are the Buddhist priests living quarters..
but what kind of women are those?
いったい どういう女人(にょにん)たちでございましょう
Surely it's impossible for virtuous priests to have women staying in a place like this?
このような山里で おもいもかけぬ愛らしい少女を見るとは
Fancy coming across such a lovely young girl in a mountain village
年のころはわからぬが
I wonder how old she is...?
咲きそめる山桜のような
She resembles wild cherry blossom about to bloom.
It's naughty to be so careless
しようのない いたずら者が 不用意なことを
That little sparrow was finally becoming tamed and it was so charming...
雀(すずめ)の子も ようやくなついて かわいらしくなっておりましたのにねえ

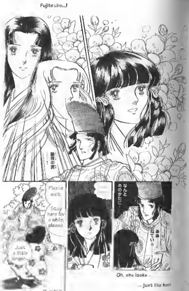

まあまあ　いつまでも赤ちゃんでこまった人ね
Well, well, you're still just a troublesome baby!
生きものを閉じこめて飼ったりするのは罪なことだといいきかせてあるのに
How many times have I told you that keeping a creature captive is a sin?
だって―― からすにでも見つけられたらかわいそう――
But...I don't want something like a crow to find it
こちらへ　おすわりなさい
Please sit down here
まあまあ　おぐしもこんなにして
Oh dear, your hair's all disheveled
いつも　とかすのをいやがるけれど　きれいなおぐしね
You have such lovely hair, but hate having it combed out
これで　あなたがもう少しおとなびていらっしゃると　おばあちゃまも安心なのだけれど
I'd feel relieved if only you were a bit more mature
亡くなられたあなたのおかあさまは　十歳で父君に死に別れられたけれど――
Your late mother's father died when she was only 10 years old
そのころには　もう　ちゃんとなんでも　わきまえておいででしたよ
But she already knew right from wrong
男の子のするような遊びばかりしているのでしょう
I suppose you've been playing boys' games again?

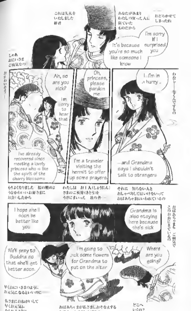

それなのに　あなたは　いつまでも　がんぜないこと
Yet you're still so childish and silly
もしも　きょうにでも　おばあちゃまが　はかなくなってしまったら　いったい　この先どうなさるのかと――
If I should die today, what would you do?
おばあちゃまは　死ぬに死ねない　気持ちですよ
I can't possibly die as long as you stay like this
ごめんなさい　おばあちゃま　そんなにお泣きにならないで
I'm sorry, Grandma Please don't cry so much
――ねえ
Please...
おや―― きょうはいつになく　端近（はしぢか）にでておいでなのですね
Oh, it's unusual to find you sitting out here
――これは兄上
Oh, hello brother
たったいま聞いたのですが　この上のお上人（しょうにん）さまの庵室（あんしつ）に　源氏（げんじ）の中将（ちゅうじょう）の君（きみ）がおいでになっているそうですよ
I've just heard that Genji is visiting the hermitage up on the hill
まあ――　源氏（げんじ）の君（きみ）といえば　あの光（ひか）る君と名の高い？
Oh... is that the famous Shining One?
まあ　どうしましょう　うっかりして見苦しいところを見られたかもしれませんね
Oh dear, we were very careless He might have witnessed our casual behavior

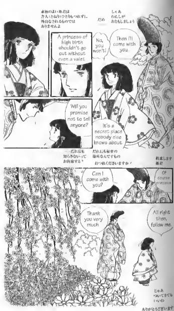

おまえは先にもどって
承(うけたまわ)っておいてくれ
源氏の君　早くおもどりに
なりませんと　さきほどの僧都(そうず)が
You go back first and hear what he has to say, please
My lord we should return quickly Otherwise, the priest...
花に魅いられた
という話もききませんよ
We've never heard that you were fascinated by flowers before
Will you be alright on your own
Forgetting to go back under the flowers Because of the beautiful scenery
おひとりで　だい
じょうぶですか？
「花の下に帰らむことを忘るるは
芳景(びけい)に因(よ)ってなり」
CLOP　CLOP
WHISH
空しく三陽の春を
管領することなかれ
It's good that he seems to be getting better, but I'm not sure what flowers he's talking about
Oh dear
お元気になられた　　けれど　なんの花にさそわれようというのやら
まったく
もう――
野草芳菲たり
紅錦の地
遊糸繚乱たり
碧羅の天
The sweet fragrance of wild grass
On the red flowers all around
Heat haze upon heat haze
As if the shimmering air
Is filled with green ivy
Don't keep all of this
Heavy-born spring to yourself

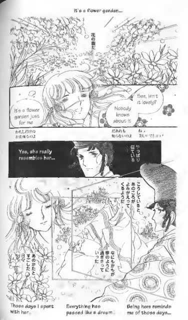

どれ
わたしもごあいさつ
申しあげて
こちらへお招きするこ
とにしましょう
ごくごく　おしのびという
ことですからね
こんな山の中で世に高い
光る君を拝見できるとは
世を捨てた法師ですら
寿命がのびるここちですよ
おとものかたも　おおぜい
おいででしょうに
だれか
御簾(みす)を
おろしておくれ
I'd like to greet him and invite him over here
No, I hear he's traveling incognito
Meeting the well known Shining One here in the mountains
makes even a recluse like me feel that my life still stretches ahead
Please pull done the blinds
I expect he's escorted by lots of attendants
あのかたに
似ていると
思うなど
I have a strange feeling
..that the girl resembles her
藤壺の
..Fujitsubo...
What a lovely young girl!
She must be the daughter of someone of high rank There must be some story behind this scene
それにしても愛らしい姫君(ひめぎみ)だったなあ
身分ある人の姫君でしょうに　なにやら事情のありそうな

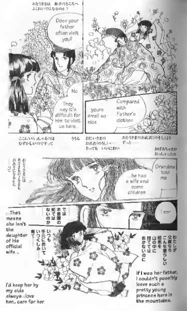

JUMP
姫さま! どこへ
おいきあそばしたの!?
おそでの中に
かくして!
Please hide me behind your sleeve!
姫君
先刻の
...Ah, that girl...
Shh!
しいっ
姫さま!
Princess!
Princess! Where are you?
What a tomboy she is! Shonagon, her nurse, will be so worried
Oh!
あら
しようのない姫君だこと 乳人(めのと)の少納言(しょうなごん)の君(きみ)がご心配なさるのに—
Isn't that
SQUEAL
It can't be!

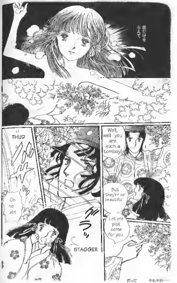

Fujitsubo...!
藤壺の宮!
なんと
あのかたに
ああ……
似ている……
Oh, she looks -
-Just like her!
Please wait
Stay here for a while, please.
待っておくれ
もうすこしここに
いておくれ
Just a little longer
もうすこし——

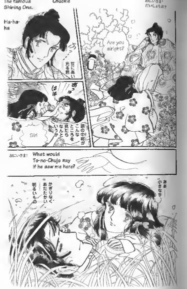

これは失礼をいたしました 姫君
あなたがあまりわたしの知った人に似ていたものだから
おどろかせてしまったね
I'm sorry if I surprised you
It's because you're so much like someone I know
じゃあ おにいさま ご病気なの
わたし……急ぐんですもの
I...I'm in a hurry...
Oh, princess, please pardon me
Ah, so are you sick?
I'm sorry to hear that
おかわいそうに—
...and Grandma says I shouldn't talk to strangers
I'm a traveler visiting the hermit to offer up some prayers
I've already recovered since meeting a lovely princess who is like the spirit of the cherry blossoms
それに 知らない人と おしゃべりしてはいけないって おばあちゃまにいわれているの
わたしは お上人（しょうにん）さまのご祈祷（きとう）をうけにまいった 旅の者—
もうよくなりました 桜の精のようなかわいいお姫さまにお会いしたから
おばあちゃまも ご病気で このお山にきているの
Grandma is also staying here because she's sick
I hope she'll soon be better like you
早くおにいさまのように お元気になるといいのに
Where are you going?
I'm going to pick some flowers for Grandma to put on the altar
We'll pray to Buddha so that she'll get better soon.
どこへ いくの？
おばあちゃまが仏さまにおそなえする お花をつんでさしあげるの
仏さまにおねがいして 早くお元気になられるように

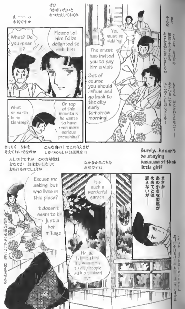

じゃあ わたしが おともしましょう
だめ
家柄のよい姫君は 舎人（とねり）ひとりもつれずに 外出なされるものではありませんよ
Then I'll come with you
No, you won't!
A princess of high birth shouldn't go out without even a valet
It's a secret place nobody else knows about
Will you promise not to tell anyone?
だれにも秘密の 場所なんですもの
—だれにも 知らさないって お約束する？
約束します 姫君
おつれくださいますか！
Of course princess
Can I come with you?
All right then, follow me.
Thank you very much
じゃあ ついてきても いいわ
ありがとうございます

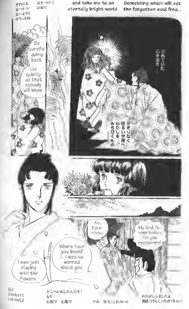

It's a flower garden...
花の園だ
ね，美しいでしょう
See, isn't it lovely?
だあれも知らないのよ
Nobody knows about it
わたしだけのお花畑なのよ
It's a flower garden just for me
やっぱり似ている……
Yes, she really resembles her...
こうしていると あのころがよみがえってくるようだ…
Being here reminds me of those days...
なにもかもが夢のように過ぎさっていった
Everything has passed like a dream
あのかたとすごした日々
Those days I spent with her

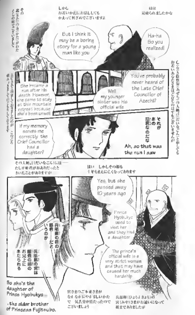

おとうさまは 姫君のところへ よくおいでになるのか？
Does your father often visit you?
ううん
No
ここにいらっしゃるのは むずかしいのですって
They say it's difficult for him to visit us here
おとうさまのお直衣(のうし)より ずっと—
Compared with Father's clothes
おにいさまのお直衣(のうし)… とっても いいにおい
yours smell so nice
おばあちゃまがおっしゃったの
Grandma told me
おとうさまには奥さまもお子さまもおありになるから って
...he has a wife and some children
I see
では 本妻腹の姫ではないのか
...That means she isn't the daughter of his official wife...
わたしが父親なら こんな愛らしい姫君を 山の中に捨ててはおかないのに
If I was her father, I couldn't possibly leave such a pretty young princess here in the mountains.
いつも手元においていつくしみ育て—
I'd keep her by my side always... love her.. care for her

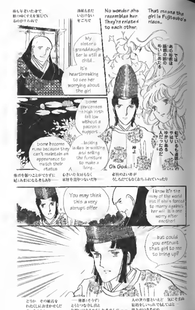

I would only give my love...
愛だけを与えて……
やれやれ――とんでもないおてんばさんだ
Well, well you are such a tomboy!
だってきれいなんですもの
But they're so beautiful
わたしがとろう
Let me pick some for you
THUD
Oh no girl
グラッ
STAGGER
おにいさま!

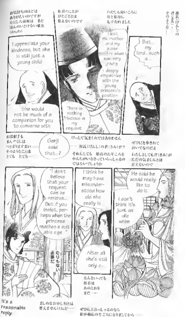

おにいさま!だいじょうぶ?
Are you alright?
Chuckle
世に高い光る君
The famous Shining One.
あっはは
Ha-ha-ha
頭の中将がこんなところを見たらなんというか
What would To-no-Chujo say if he saw me here?
Sir!
おにいさま!
ああ――小さな手
Ah...such tiny hands.
かぎりなくあたたかい明るいもの
Eternally warm...and bright!

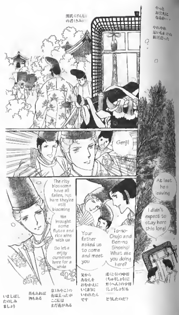

またそんな
それより 先ほどの 僧都（そうず）から おまねきがございましたか
You must be kidding!
The priest has invited you to pay him a visit
もちろん おことわりになって―― あかつきにでも 都（みやこ）へおもどりを――
But of course you should refuse and go back to the city early tomorrow morning!
ぜひ うかがいたいと おつたえしておくれ
Please tell him I'd be delighted to visit him
え～～っ 本気ですか
What? Do you mean it?
こんな山の上でこのうえまだ しかつめらしいお説教を !?
On top of this mountain he wants to have even more serious preaching?
まったく なにを 考えておいでなのか
What on earth is he thinking?
まさか―― あの小さな姫君が めあてとは 思えないが――
Surely, he can't be staying because of that little girl?
[illegible]
なかなかみごとな お庭ですね
It's such a wonderful garden
No, no I don't think it's wonderful to city people with a trained eye
ふしつけですが このお屋敷は どなたが お住まいになって おられるのでしょうか
Excuse me asking but who lives in this place?
ただの庵室（あんしつ）とも 見えませんが
It doesn't seem to be just a hermitage

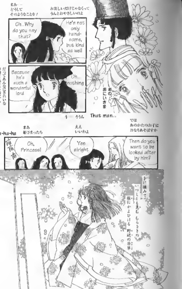

忘れていた 心を放ち――
Something which will set the forgotten soul free,
かぎりなく 明るい世界へ わたしを みちびくもの
and take me to an eternally bright world
気をつけて お帰り
Be careful going back
だれにも 見つからない ないように そうっとね
Go quietly so that nobody will know
おさがししましたよ 源氏（げんし）の君（きみ）!
My lord, I've been looking for you everywhere!
やあ 惟光（これみつ）
Ah, Koremitsu!
どこへいらしたんです！ もう―― 心配で 心配で
Where have you been? I... I was so worried about you
花と たわむれて いたのだよ
I was just playing with the flowers

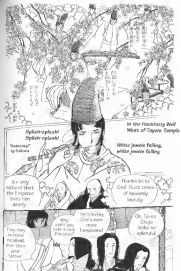

はは 見破られましたかな
Ha-ha So you realized!
しかし おわかいかたにお話ししても かえって興ざめでございますよ
But I think it may be a boring story for a young man like you
亡くなった按察(あぜち)の大納言(だいなごん)と申しても おわかいあなたさまはご存じのはずもございませんが
You've probably never heard of the Late Chief Councillor of Azechi?
その北(きた)の方(かた)がわたくしの妹でございまして
Well my younger sister was his official wife
よしあって出家しておりましたのが このごろ 病みつきまして山にこもっております
She became a nun after his death. However, she came to stay at this mountain retreat because she's been unwell
それが あの 尼君なのだな
Ah, so that was the nun I saw
その大納言(だいなごん)には── たしか姫君がおありだったと きいたことがありますが
If my memory serves me correctly the Chief Councillor had a daughter?
はい しかしその姫も 十年もまえに亡くなっております
Yes, but she passed away 10 years ago
兵部卿(ひょうぶきょう)の 宮(みや)さまがお通いになって 娘までありましたが
Prince Hyobukyo used to visit her and they had a daughter
宮さまのご本妻さまが なかなかやかましいかたで 気苦労がたたったので ございましょう
The prince's official wife is a very strict woman and that may have caused her much hardship
兵部卿の宮の 姫君──だと いうのか
So she's the daughter of Prince Hyobukyo...
兵部卿の宮は 藤壺の宮の お兄上に あたられる
...the elder brother of Princess Fujitsubo.

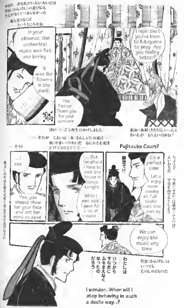

That means the girl is Fujitsubo's niece..
では あの姫君は 藤壺の宮の めいにあたる
No wonder she resembles her. They're related to each other.
似ているも道理 やはり ゆかりある 人だったのだ
神よ
Oh God...!
孫娘もまだ いとけない 年ごろで
My sister's granddaughter is still a child...
妹も年老いた身で 姫のゆくすえを案じている のがあわれで
It's heartbreaking to see her worrying about the girl
家柄のよい姫が うしろだてもなくおちぶれていったり
Some princesses of high birth fall low without a patron's support...
心きいた女房もなく 家財を売りつないだり──
...lacking ladies-in-waiting and selling the furniture to make a living...
体面を保つことができずに 尼(あま)になる者もあり──
Some become nuns because they can't maintain an appearance to match their status
人の世の常といえど 気にそまぬ 結婚をしいられでもしてはと── 悩みがつきませぬ
I know it's the way of the world but if she's forced to marry against her will. It's one worry after another!
──僧都(そうず) とうとつな申し出と お思いになるかもしれませんが──
You may think this a very abrupt offer
どうか その姫君を わたくしにおまかせくだ さいませんか
...but could you entrust that girl to me to bring up?

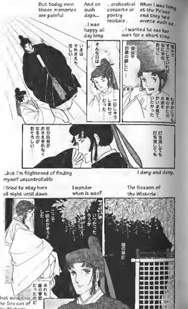

源氏(げんじ)の君(きみ)── そのような──
But... my lord... such a...
わたしも幼いころに 母と祖母に 先立たれました
I lost my mother and my grandmother when I was very young
I deeply empathize with the young princess's position
姫君のことが ひとごととは 思えないのです
There is nothing frivolous in my request
お気持ちのほどは ありがたいのですが なにしろ孫娘は まだ ほんのいとけない童女(わらわ)
I appreciate your kindness, but she is still just a young child
She would not be much of a companion for you to converse with
お話相手も まんぞくには つとまりますまい そのようなことは とても とても──
ぜひにと申されて おいでなのだよ
わたしとしても君(きみ)が ただの気まぐれとは 思えないので
He said he would really like to do it
I don't think it's just an idle whim
けっして気まぐれではありません
── 源氏(げんじ)の君(きみ)が？
それにしても 姫君のお年ごろを かんちがいなさっていらっしゃるの ではないでしょうか
Genji said that...?
I think he may have misunderstood how old she really is
After all she's still only a...
なんといっても 姫君は あのとおり まだ──
"I don't believe that your request can be serious... But if you insist, perhaps when the princess reaches a suitable age"
まじめなお申し出とは 思えませんけれど──
ぜひにとおっしゃるのなら 姫が相応の年ごろになりましてから──
むりもない 返事だ
It's a reasonable reply

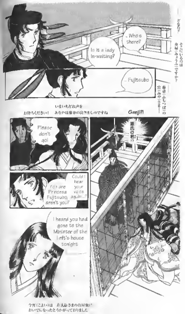

やっと お立ちに なるか……
やれやれ 思いもかけぬ 長居だった
源氏(げんじ)の君(きみ)
Genji!
At last he's leaving
I didn't expect to stay here this long!
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)に 弁(べん)の少将(しょうしょう)も ── どうしたのだ？
Tō-no-Chujo and Ben-no Shosho! What are you doing here?
父から あなたを おむかえに いくように いわれたんです
Your father asked us to come and meet you
京(みやこ)の 花は散ったが ここには まだ花がある
The city blossoms have all fallen, but here they're still blooming
笛もあれば 酒もある
We brought some flutes and rice wine with us
いましばし たのしみ ましょう
So let's enjoy ourselves here for a while

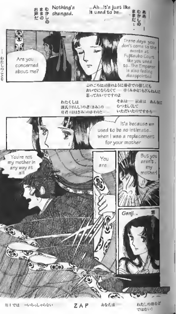

お美しいだけじゃなくって
うんとおやさしいのよ
He's not only handsome, but kind as well
まあ―
どうして
そのようなことを！
Oh...Why do you say that?
あの…
おにいさま
That man...
う―ううん
Oh nothing
だってあんなにきれいな
お殿（との）さまだから
Because he's such a wonderful lord
では
あのかたのお子に
おなりあそばすか
Then do you want to be looked after by him?
ええ
いいわよ
Yes alright
まあ
姫さまったら
Oh, Princess!
Ha-ha-ha
手に摘みて
いつしかも見む　むらさきの
根にかよひける　野辺の若草
Wanting to pluck the fresh young grass
With the purple roots out in the field
And watch it close at hand
So that we can soon commune

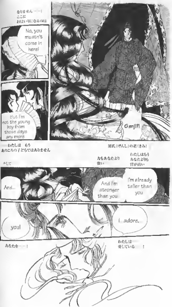

葛城の寺の
西なるや
榎の葉井に
In the Hackberry Well
West of Toyora Temple
白玉しづくや
ま白玉しづくや
White jewels falling,
white jewels falling
おしとんど
おしとんど
Splish-splash!
Splish-splash!
催馬楽「葛城」
"Katsuragi"
by Saibara
Thanks be to God Such tones of heavenly beauty
ありがたや　まことに
この世のものとも　思えぬ音色
It's only natural that the Emperor loves him dearly
帝（みかど）が手ばなされず　愛されるのもむりはございませんな
Oh To-no Chujo looks so splendid!
まあ　頭（とう）の
中将（ちゅうじょう）さまごりっぱなこと
Nothing
One's even more handsome!
それにもまして　光（ひかる）君（きみ）のお美しさ
Why don't you take a look Princess?
ごらんなさいませな
姫さま
They may be more excellent men than your father
もしかしたらお父宮（ちちみや）さまよりごりっぱな殿方（とのがた）ですわ

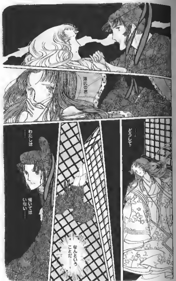

やはり　そなたがいないあいだは
管弦（かんげん）の遊びにも
さえがなくてつまらなかった
花も光りなくば
―というところかね
In your absence, the orchestral music was flat and boring
It was like flowers in the dark
北山へ祈祷（きとう）にいったと
きいたが　もうよいのかね？
I hear that you've been to Kitayama to pray. Are you feeling better?
はい ― ご心配をおかけしました
Yes Father Thank you for your concern
ちょうど よいおりだ　今宵（こよい）は藤壺（ふじつぼ）で月をめでるとしよう
It's a perfect time
Let's enjoy moon viewing at Fujitsubo Court this evening
藤壺で!?
Fujitsubo Court?
―それが　こよいは　三条（さんじょう）の家に―
病（やまい）のあいだ　なにかと心配を
かけておりますので―
But I'm afraid I have to visit the house in Sanjo tonight
While I was sick I gave Ao a lot of trouble
―そうか
…I see
奥方にはやはり顔を見せて安心させてあげなさい
Yes, you should show her your face and set her mind at ease
管弦（かんげん）は
いつでも
たのしめるものだ
We can enjoy the music any time
わたしは いつから すなおに ふるまえなく なったの だろう―
I wonder. When will I stop behaving in such a docile way…?

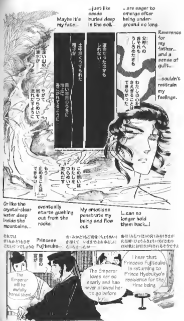

When I was living at the Palace and they had events such as…
…orchestral concerts or poetry recitals…
宮中で すごしていれば なにかの おりに 管弦や 詩歌の宴しに…
…I wanted to see her even for a short time
わずかにでも あのかたの お姿を かいま見て いたかった
And on such days…
そんな日は ―
…I was happy all day long
一日じゅう しあわせ だった ―
But today even those memories are painful
いまは それさえも 苦しい―
打ち消しても 打ち消しても
I deny and deny.
自分自身が おさえきれなく なるのが おそろしい―
..but I'm frightened of finding myself uncontrollable
The Season of the Wisteria
藤の季節……
I wonder when it was?
いつだった ろうか
I tried to stay here all night until dawn
ここで 一晩あかそうと した……
あれも 藤の季節 だったのだ
That was also the Season of the Wisteria


どなた？
そこにいるのは 命婦（みょうぶ）ですか？
...Who's there?
Is it a lady in-waiting?
藤壺（ふじつぼ）の宮（みや）さま――
...Fujitsubo
Genji!?
源氏の君!?
お待ちください！
Please don't go!
いまいちどお声を
Could I hear your voice again...?
あなたは藤壺の宮さまなのですね
You are Princess Fujitsubo, aren't you?
I heard you had gone to the Minister of the Left's house tonight
今宵（こよい）は 左大臣さまのお屋敷に おいでになったとうかがっておりました

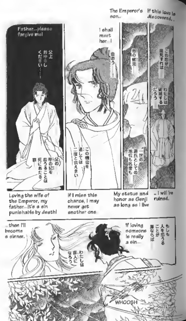

ああ むかしの ままだ・・・
...Ah...it's just like it used to be...
むかしの ままの お家だ
Nothing's changed.
These days you don't come to the events at Fujitsubo Court like you used to...The Emperor is also feeling disappointed
このごろは以前のように藤壺での催しにも おいでにならなくて―― 帝（みかど）もざんねんに 思っておいでですのよ
――わたしのことを ご心配してくださって いるのですか？
Are you concerned about me?
それは―― 以前は あんなに むつましくして いただいたのですから――
わたくしは 源氏（げんし）の君（きみ）の 母君（ははきみ）のかわりと――
It's because we used to be so intimate... when I was a replacement for your mother
But you aren't... my mother!
わたしの母など ではない！
You are
あなたは――
ZAP
You're not my mother in any way at all!
母上では ・・いらっしゃらない
Ganji...
源


Genji!?
源氏（げんし）の君（きみ）
なりません――！
ここに
おはいりになるのは
No, you mustn't come in here!
But I'm not the young boy from those days any more
――わたしは　もう
あのころの子どもではありません
わたしはもう
あなたよりも
背が高い
I'm already taller than you
力もあなたより
強い――
And I'm stronger than you
そして――
And...
I...adore...
わたしは――
愛している――！
you!
あなたを――！

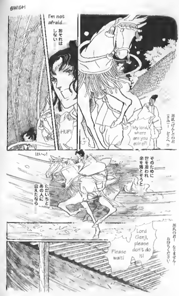

Genji ..!
源氏の君
どうして……
...Why..?
なんということだ
What's this all about..?
わたしは……
悔いてはいない……
I... ...don't regret it....

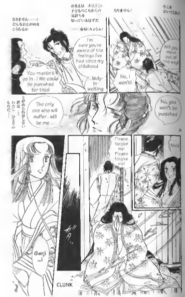


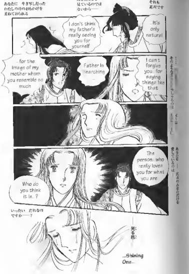
Reverence for my father.. and a sense of guilt..
父帝へのおそれもうしろめたさも—
…couldn't restrain my feelings.
わたしの心をさえぎることはできなかった—
Maybe it's my fate…
運命だったのかもしれない…
..just like seeds buried deep in the soil..
土中深くうずもれた種子が—
.. are eager to emerge after being underground so long
長い年月のうちに地上にあこがれでるように…
Or like the crystal-clear water deep inside the mountains…
深い山の清水が
eventually starts gushing out from the rocks
やがて岩をつらぬいて流れだすように
My emotions penetrate my being and flow out
この想いはわたしをつらぬいて流れだす
I…can no longer hold them back…!
もう止めることはできない—!
I hear that Princess Fujitsubo is returning to Prince Hyobukyo's residence for the time being
藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)さまが兵部卿(ひょうぶきょう)の宮さまのお屋敷にお宿さがりされるそうですよ
The Emperor loves her so dearly and has never allowed her to go before but
帝(みかど)もご寵愛(ちょうあい)が深くて いままではおゆるしにならなかったが—
Princess Fujitsubo…
藤壺の宮が
The Emperor will be awfully bored then!
それでは帝(みかど)もさぞごたいくつでしょうな

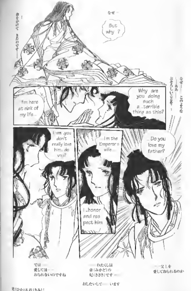


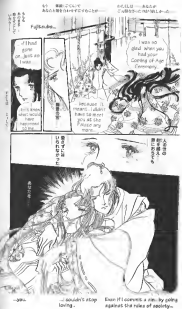
If this love is discovered, .
この恋が露見すれば
.. I will be ruined.
わたしは破滅するだろう
The Emperor's son..
帝の寵児
My status and honor as Genji as long as I live
一世の源氏としての地位も名誉も—
I shall meet her…!
会おう—!
If I miss this chance, I may never get another one
この機会を逃しては二度と会えまい—
Father…please forgive me!
父上—おゆるしください—!
Loving the wife of the Emperor, my father…It's a sin punishable by death!
父の帝の妃を恋うることは死にあたる罪—
If loving someone is really a sin…
もしも人を恋うることが罪ならば—
…then I'll become a sinner.
わたしは罪人になろう
WHOOSH

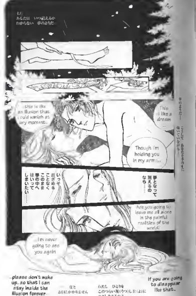

源氏(げんじ)の君(きみ)——どこへ!?
My lord, where are you going?!
HUP!
おそれはしない——
I'm not afraid
SWISH
はいっ!
そのために世を追われ命を落とそうと——
ただいちどあの人に会えたなら——
源氏の君! なりません お待ちください
Lord Genji, please don't do it!
Please wait!
Even if I'm banned from society after this or lose my life
. If only I can see her just once again...

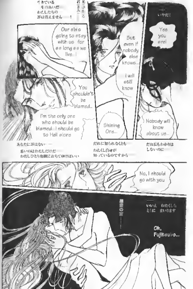

そこを どいてくれ!
Will you move out of the way!
なりません!
No, I won't!
おまえは わたしの 子どものころからの 気持ちを 知っているはずだ —— 命婦(みょうぶ)
I'm sure you're aware of the feelings I've had since my childhood ...lady-in-waiting
なりません——! どんなおとがめを こうむるか
You mustn't go in...! We could be punished for this!
No, you won't be punished
とがめられはしない 罰は…… わたし ひとりの ものだ——
The only one who will suffer... will be me
あ
Ahh!
Please forgive me! Please forgive me!
おゆるしを—— おゆるしを——
WHOOSH
ガタッ
CLUNK
Ganji ...!
源氏(げんじ)の君(きみ)——!

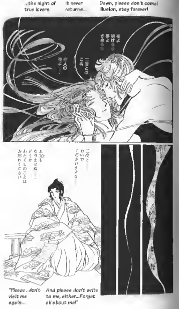

あなたに　生き写しだった
わたしの母のおもかげを
重ねておられる
父上も　また
あなた自身を
見ているのではないから——
——それも
道理です
I don't think my father's really seeing you for yourself
...It's only natural
...for the image of my mother whom you resemble so much
Father is searching
I can't forgive you for saying things like that
……そのようなこ[illegible]っしゃるのは
くては
あなたを……真実のあなただけを
愛しているのは——
The person who really loves you for what you are
Who do you think it is...?
いったい　だれなの
ですか——？
——光る君
...Shining One...

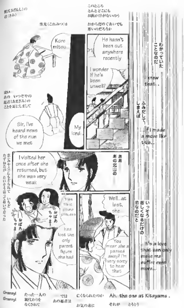

命をかけて　きたのです……
なぜ——
But why ?
なぜ——　このような
……ああ——
おそろしいことを？
Why are you doing such a...terrible thing as this?
I'm here at risk of my life...
Then you don't really love him, do you?
...I'm the Emperor's wife...
I...honor and respect him
...Do you love my father?
では——
愛しては——
おられないのですね
——わたくしは
帝(みかど)の
妃(きさき)です——
おしたいして——います
——父上を
愛しておられるのか
光(ひかる)君(きみ)!

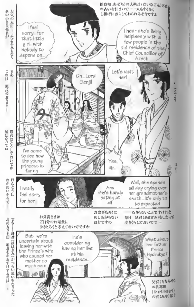

もしも あのまま 時をすごして いたら——
Fujitsubo...
...if I had gone on just as I was...
わたくしは とうして
I don't know what would have happened to me...
もう 御殿(ごてん)で あなたと顔を合わせずにすむことが——
わたくしは —— あなたが ご元服なさったのがうれしかった——
I was so glad when you had your Coming of Age Ceremony...
...because it meant...I didn't have to meet you at the Palace any more...
藤壺の宮……
人の世の 則を越え・ 罪におちても
Even if I commit a sin... by going against the rules of society...
愛さずには いられなかった
...I couldn't stop loving .
あなたを……
...you.

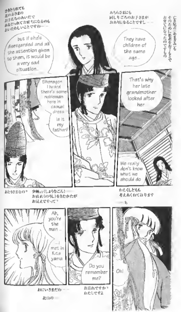

もう あなたは いつ消えるか わからない 夢のようだ
夢のようだ……
This is like a dream...
...this is like an illusion that could vanish at any moment...
こうして あなたをこの手に 抱いていながら……
Though I'm holding you in my arms...
夢となって 消えるの なら……
If you are going to disappear like that...
いっそ 目ざめる ことなく このまま 夢の中へ はいって しまいたい……
...please don't wake up...so that I can stay inside the illusion forever
わたし ひとりを このつらい現(うつ)し世(よ)に のこしなさるか?
Are you going to leave me all alone in the painful realities of the world?
度と お目にかかりません
I'm never going to see you again

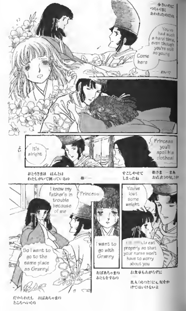

……いやだ!
Yes you are!
だれにもわかりはしないのに——
Nobody will know about us...
光（ひかる）君（きみ）——
Shining One...
だれに知られなくとも—— わたくし自身が知っているのですから——
But even if nobody else knows... I will still know
生きている身のあいだ わたしたちの罪は消えません——!
Our sin is going to stay with us for as long as we live...!
あなたに罪はない—— 悪いのはわたしだけだ—— わたしひとり地獄におちてゆけばいい
You shouldn't be blamed...
I'm the only one who should be blamed... I should go to Hell alone
No, I should go with you
…… いいえ わたくしも ともに まいります
藤壺の宮——!
Oh, Fujitsubo...

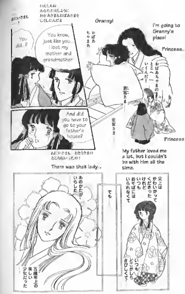

夜よ明けるな 夢よさめるな
二度とはこぬ 恋人の夜よ——
...the night of true lovers
It never returns...
Dawn, please don't come! Illusion, stay forever!
二度とおいでくださいますな——
お文もなりませぬ—— どうかわたくしのことはお忘れください
"Please... don't visit me again...
And please don't write to me, either...Forget all about me!"

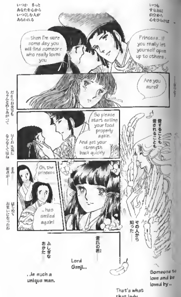

わかっていたことなのだ
…I knew that…
ふみだしてしまえば
…If I made a move like this…
いっそう苦しくなるだけの恋なのだと
…It's a love that can only make me suffer even more…
このところとんとどこにもお出かけがないのう
He hasn't been out anywhere recently
おからだのぐあいでも悪いのだろうか
I wonder if he's been unwell?
源氏(げんじ)の君(きみ)
My lord
惟光(これみつ)か
Koremitsu
はい あの いつぞやの尼君(あまぎみ)のことを耳にしまして
Sir, I've heard news of the nun we met
ああ あの北山の
Ah, the one at Kitayama.
京(みやこ)にもどられてたずねたが たいそう弱っておいでだった
I visited her once after she returned, but she was very weak
それが とうとう
Well…at last, she
亡くなられたのか お気の毒に
You mean she's passed away? I'm very sorry to hear that
では あの姫君は
Then that young princess
たった一人の親代わりをなくされて
has lost the only parent figure she had
おばあちゃま!
おばあちゃま
Granny!
Granny!

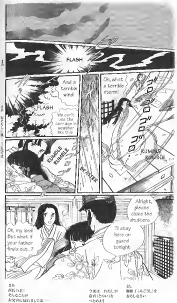

按察使(あぜち)の大納言(だいなごん)さまの古いお住まいで 人もすくなく心細げに暮らしておられるそうですよ
I hear she's living helplessly with a few people in the old residence of the Chief Councillor of Azechi
お気の毒に たよる人もなく あの小さな姫君が
I feel sorry for that little girl with nobody to depend on…
いってみよう
Let's visit her!
はい
Yes, sir.
まあ これは 源氏の君さま
Oh…Lord Genji!
姫君はどうしておいでか 気になってね
I've come to see how the young princess is faring
むりもないことですけれど 毎日 尼君(あまぎみ)をしたって泣きくらしておいでで
Well, she spends all day crying over her grandmother's death…It's only to be expected
お食事もろくにめしあがらないほどですの
And she's hardly eating at all
ほんとうにおかわいそうで
I really feel sorry for her
父宮(ちちみや)の兵部卿(ひょうぶきょう)の宮(みや)は?
What about her father Prince Hyobukyo?
お父宮さまはご自分のお屋敷にひきとろうと考えておいでですわ
He's considering having her live at his residence…
でも… 母君(ははぎみ)がつらい思いをなさった北の方さまに 姫君をおあずけするのは
But we're uncertain about leaving her with the Prince's wife who caused her mother so much pain

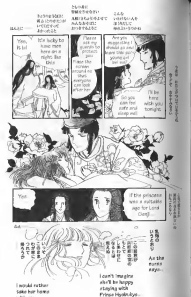

亡き尼君（あまぎみ）も
そのために姫君をお手もとで
お育てになったのですもの
あちらさまにも
同じ年ごろのお子さまが
おありになることですし——
They have children of the same age...
ひきとられても
北の方さまの
お子たちのあいだで
あなどられてお育ちになるのも
おいたわしいことですわ——
but if she's disregarded and all the attention given to them, it would be a very sad situation...
That's why her late grandmother looked after her
We really don't know what we should do
わたくしどもも
考えあぐねております
——ち
Shonagon I heard there's some nobleman here in casual dress
少納言（しょうなごん）——
お直衣（のうし）を召したかたが
お見えですって？
Is it my father?
おとうさまなの？
Oh!
Do you remember me?
お忘れですか？
わたしですよ
Ah, you're the man...
おにいさまだわ——
...I met in Kita yama
北山の——

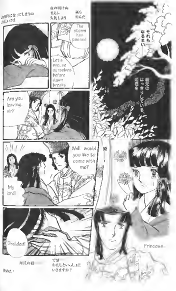

——小さいのに
つらい目に
あわれたのだね
You've had such a hard time, even though you're still so young
Come here
——おいで
Princess you'll spoil his clothes!
姫さま ——まあ
お直衣（のうし）が
It's alright
よい
You've lost some weight
すこしやせて
しまったね
[illegible]ld eat properly so that your nurse won't have to worry about you
お食事もあがらずに——
乳人（めのと）に心配をか
けてはいけないよ
I want to go with Granny
おばあちゃまの
おともをするの
Princess
姫——
I know my father's in trouble because of me
おとうさまは ほんとは
わたしがいて困っているの
So I want to go to the same place as Granny!
だからわたし おばあちゃまの
ところへいくの

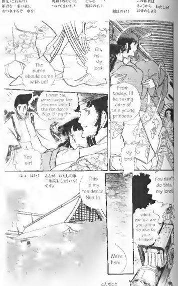

おばあちゃまの とこへ いくんだ！
I'm going to Granny's place!
若宮さま
Princess..
おばあ ちゃまあ
Granny!
若宮さま
Princess..
わたしもね あなたと同じように おかあさまとおばあさまを なくしたんだよ
You know, just like you I lost my mother and grandmother
おにいさまも …？
You did..?
おにいさまも おとうさまの ところにいったの？
And did you have to go to your father's house?
父上は かわいがって くださった けれど いつも おそばには いられなくて
My father loved me a lot, but I couldn't be with him all the time.
いつも どこかしら さびしくて。
I always felt somehow lonely.
でも…
But..
あのかたが、いらした…
There was that lady..
五歳年上の 美しい 少女だった
She was a beautiful girl five years older than me.

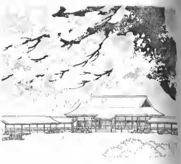

いつも すなおに 自分から 心をひらけば
Princess.. If you really let yourself open up to others..
いつか きっと あなたを心から いつくしむ人が あらわれる
...then I'm sure some day you will find someone who really loves you
――ほんと？
Are you sure?
だからお食事も ちゃんとめしあがって はやくお元気に ならなくてはね
So please start eating your food properly again. And get your strength back quickly
まあ 姫君が……
Oh, the princess
はじめて お笑いになったわ
..has smiled again!
愛することも 愛されることも
Someone to love and be loved by..
その人から 知った――
That's what that lady taught me...
源氏の君――
Lord Genji...
ふしぎな おかた
..is such a unique man.


FLASH
まあ ひどい嵐（あらし）――
Oh, what a terrible storm!
ゴロゴロゴロゴロ
RUMBLE RUMBLE
まあ おそろしい風 これでは お車も出せませんわ
And a terrible wind!
FLASH
We can't use the carriage in weather like this
SPATTER
RUMBLE RUMBLE
Alright, please close the shutters
よし 御格子（みこうし）を おろしなさい
I'll stay here on guard tonight
今夜は わたしが 宿直（とのい）を つとめよう
Oh, my lord! But what if your father finds out...?
まあ 源氏の君！ そんなことが お父宮に知れましては――

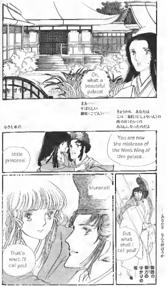

こんな いとけない人を ほうりだして 帰れというのかね
Are you suggesting I should go and leave this poor young girl behind?
今夜は わたしがついていますから 安心して おやすみなさい
I'll be here with you tonight
So you can feel safe and sleep well
ともの者に 警備をさせなさい
Please ask my guards to protect you
几帳（きちょう）をよせて みんなおそばに おつきするように
Place the screen around so that everyone can look after her
きょうのような日に 殿方（とのがた）が いてくださって よかったこと
It's lucky to have men here on a night like this
ほんとに――
Yes, it is!
これで姫さまが 源氏の君とお似合いの お年ごろなら
If the princess was a suitable age for Lord Genji...
ねえ――
Yes
乳母の いうとおり
As the nurse says...
この姫君が 兵部卿の宮の もとで しあわせに なるとは 思えぬ
I can't imagine she'll be happy staying with Prince Hyobukyo...
いっそ このまま わが家に つれて 帰ろうか
I would rather take her home with me...


But I shouldn't do that...
...to a girl whose background is clearly known
それも出来まい
親元のはっきりしている、姫君を
嵐もやんだ
夜の明けぬまえに失礼しよう
The storm has passed
Let's excuse ourselves before dawn breaks
お帰りになってしまうのおにいさま
Are you leaving, sir?
姫
Princess...
Well would you like to come with me?
My lord!
源氏の君——
Decided!
ではわたしといっしょにいきますか？
決めた！

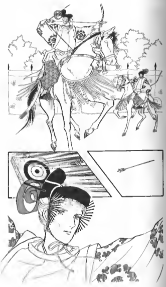

この姫君はきょうからわたしがおせわしよう
源氏の君！
そんな源氏の君！
乳母（めのと）はついてまいれ！
惟光（これみつ）姫君を二条の家におつれするぞ 車を！
Oh, no... My lord!
The nurse should come with us!
From today, I'll be taking care of this young princess
My lord!
Koremitsu we're taking the princess back to the residence Nijo Bring the carriage!
Yes sir!
はっ はい！
You can't do this, my lord!
What excuse are you going to give to your father?
We're here!
This is my residence Nijo In
ここがわたしの家二条院（にじょういん）ですよ
こんなことなさって源氏の君お父君に
なんといいわけを
さあついた

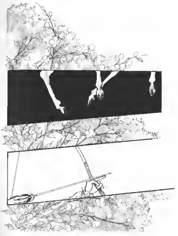


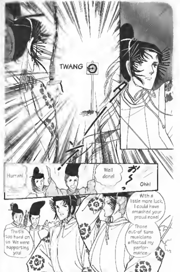
ここで
しあわせに
おなり
Please find
happiness
here...
わたしの
小さな
宝物
...my little
treasure...

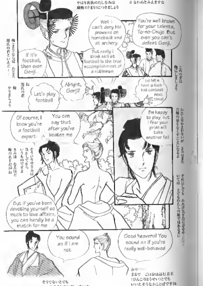


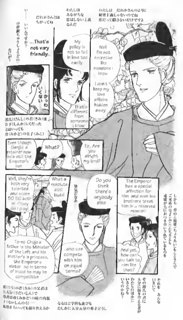
まあ—
すばらしい
御殿（ごてん）・
Oh, what a beautiful palace!
きょうから　あなたは
この二条院（にしょういん）の
西の対（たい）の
あるじになったのだよ
You are now the mistress of the West Wing of this palace...
小さな姫君
little princess!
あなたを　なんと呼ぼうか
But what shall I call you?
藤壺の
御方の
ゆかりの
姫
The princess related to Fujitsubo...
紫（むらさき）の
君（きみ）
Murasaki!
これからは
あなたを
そうよぼう
That's what I'll call you!

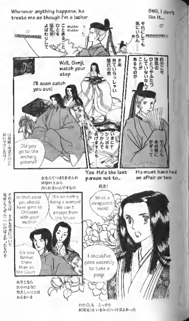


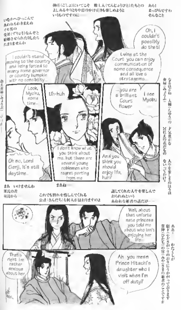


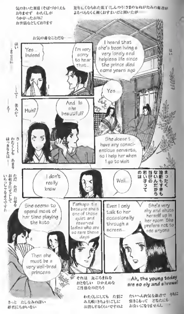

おみごと　おみごと
やんや　やんや
TWANG
Ohh!
おゝ
Well done!
Hurrah!
With a little more luck, I could have smashed your proud nose!
もうすこしで自慢の鼻をへしおってやれたのに
Those out-of tune musicians effected my performance
楽人（がくにん）どもの調子はずれなのに引きずられてしまったよ
That's too hard on us. We were supporting you!
ひどいなあ　せっかく応援してやったのに

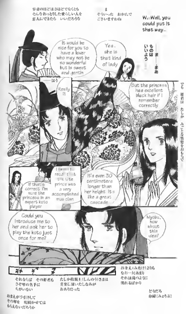

秀才の名高い頭（とう）の中将（ちゅうじょう）も源氏（げんし）の君（きみ）にはかなわぬとみえますな
You're well known for your talents, To-no-Chujo. But even you can't defeat Genji.
まあ　騎射（うまゆみ）は源氏の君におゆずりするとして　やはり貴族のたしなみは蹴鞠（けまり）につきましょう
Well I can't deny his prowess on horseback and at archery.
But really I think skill at football is the true accomplishment of a nobleman
鞠（まり）ならば　たとえ源氏の君といえど――
If it's football, then even Genji...
このつぎは鞠にしましょう
So let's have a football contest next time!
Alright, Genji!?
源氏の君　ね
Let's play football
鞠　やりましょう
わたしはかまわないが　きみはまた自慢の鼻をなくすことになるぞ
I'm happy to play but I fear your pride will take another fall
それにしても　ああ浮名ばかり流していては　とてもわたしの敵ではあるまい
But if you've been devoting yourself so much to love affairs, you can hardly be a match for me
そういうせりふは負かしてからいうものですよ
You can say that after you've beaten me
きみは　なるほど　鞠の名手だからね
Of course, I know you're a football expert
おや――　まるで　ご自分は品行方正（ひんこうほうせい）とでもいいたそうなおことばですね
Good heavens! You sound as if you're really well-behaved
そうでないとでも　いいたそうなことばじゃないか
You sound as if I am not

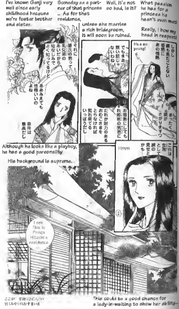

わたしは　だれかさんのように 秘密主義じゃないのでね 恋だって隠さないだけですよ
Well I'm not secretive like someone I know
I don't keep my love affairs hidden away
わたしは あながちな 恋はしない主義 なんだ
My policy is not to fall in love too easily
That's different from someone I know
だれかさんとは ちがってね
い―― いいんですか？ 中将殿（ちゅうじょうどの）―― なにが？
That's not very friendly
かっわいくない――
源氏（げんじ）の君（きみ）は 臣下（しんか）にくだった とはいっても 帝（みかど）の皇子（みこ）
Er.. Are you alright my lord?
What?
Even though Genji is a retainer now he's still the Emperor's son
しかも 帝のご寵愛（ちょうあい）もことさらで ご兄弟の皇子（みこ）たちでさえも 遠慮がちにおつき合いされているものを
The Emperor has a special affection for him and even his brothers treat him in a reserved manner
それを あんな 口きいて
And yet, how can you talk to him like that?
その源氏の君に 五分に張り合える者が わたしのほかに いるとでも いうのかね？
Do you think there's anybody else
...who can compete with him on equal terms?
強気だなあ
What a resolute attitude!
Well, they're both very talented and score 50 50 both at study and play!
なるほど学問も遊びも たしかに五分五分の秀才どうし
To-no Chujo's father is the Minister of the Left and his mother's a princess, the Emperor's sister so in terms of blood he may be competitive
頭（とう）の君（きみ）の父君は 左大臣（さだいじん）で 母君は帝（みかど）の妹の内親王（ないしんのう）―― 血筋からいっても張り合えるか

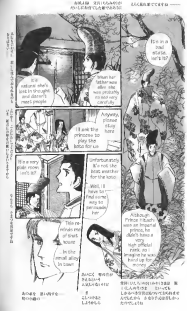

Still, I don't like it...
それにしても 気にいらん――
Mutter Mutter
ことあるごと ひとを 淫乱男 よばわりして
Whenever anything happens, he treats me as though I'm a lecher
自分こそ 浮気の ひとつやふたつ していないなんて ことが あるものか――
He must have had an affair or two
そうとも あの男に かぎって
Yes. He's the last person not to..
まあ 見ていらっしゃい 源氏の君
Well, Genji, watch your step
いまにシッポを つかんで あげますとも
I'll soon catch you out!
弓場殿（ゆばどの）に おいででしたの？
Did you go to the archery ground?
残念！
What a disappointment!
女なんてつまりませんわ 御殿の中から 出られないんですもの
It's so boring being a woman! We can't escape from the house
それならば きみも母君について 筑前（ちくぜん）へいけばよかったものを
In that case you should have gone to Chikuzen with your mother
It's less formal there than at the Court
あそこなら 宮中のように 堅苦しいことは あるまいよ
I should've gone secretly to take a peep
わたくしも　こっそり 垣間見（かいまみ）にいけばよかった

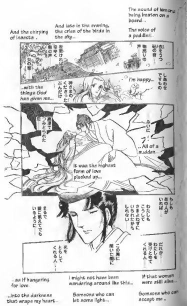

Oh, I couldn't possibly do that!
あら！ まっぴらですわ そんなこと
Living at the Court you can enjoy communication of some consequence and all love's stratagems...
御所（ごしょ）にいてこそ 殿上人（てんじょうびと）たちとの よしあるやりとりや恋のかけ引きも楽しめようと いうものですのに——
I couldn't stand moving to the country and being forced to marry some governor or country bumpkin with no sensibility...
いなかへひっこんで あわれもわきまえぬ イモ男の 受領（ずりょう）なんぞと 結婚させられたりしたら たまりませんわ
I see Myobu
—you are a brilliant Court flower
なるほどね 命婦（みょうぶ） 大輔（たゆう）の 才な見事な 宮仕えの花だもの
And you think you should enjoy life, huh?
人生を楽しまぬほうは ないってわけ！
Uh-huh
まあね——
I don't know what you think about me, but there are several young noblemen who regret parting from me
これでも別れを惜しんでくれる 公達（きんだち）も何人かはおりますのよ
Look, Myobu, some time...
ねえ命婦（みょうぶ） いつか——
Oh no, Lord Genji, it's still daytime...
まあ いけませんわ 源氏の君 昼間から
Well, about that unfortunate princess you told me about who isn't enjoying her life...
話してくれた人生を楽しんで おられぬという あわれな姫君の話だが——
Ah you mean Prince Hitachi's daughter who I visit when I'm off duty?
ああ！ わたくしが 宿下（やどさ）がりのおりにうかがっております 常陸（ひたち）の宮（みや）さまの姫君のことですね
That's right. I'm rather anxious about her.
そうそう どうも気になってね

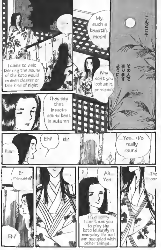

I heard that she's been living a very lonely and helpless life since the prince died some years ago
先年亡くなられた親王（しんのう）さまのわすれがたみの姫君が よるべもなく心細くおすまいだと聞いたが——
Yes...
はい
I'm very sorry to hear that...
お気の毒なことだな——
Yes... indeed
はい ……まことに
She doesn't have any conscientious servants, so I help her when I go to visit
気のきいた側仕（そばづか）えも おりませず わたくしが うかがったおりに お世話などしております
And is she beautiful?
……で？ 美人か
Huh?
——え？
Well...
さ………
I don't really know
わたくしも あまり はっきりとは……
まったく 油断もすきも ないんだから 当世の 若い子って のは
Ah, the young today are so sly and shrewd!
She's very shy and shuts herself up in her room. She prefers not to see anyone
たいへん内気な姫君で うちに 引きこもって どなたにも お会いになりませんし
Even I only talk to her occasionally through a screen...
わたくしにしても たまに み几帳（きちょう）ごしに お話しするくらいですのよ
Perhaps it's because she's one of those quiet and reserved ladies who are so rare these days
それは 近ごろまれな おとなしい ひかえめな ご性格なのだろう
She seems to spend most of her time playing the koto
ただ ただ お琴を お相手にすごして いらっしゃるようですわ
Then she must be a very well-bred princess
きっと たしなみの深い 姫君にちがいない

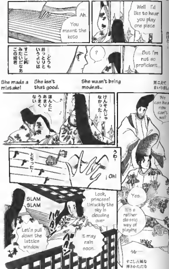

容貌のほどはさほどでなくとも
そんなおっとりした愛らしい人を
恋人にできたら いいだろうな
It would be nice for you to have a lover who may not be so wonderful but is sweet and gentle
ま
そういった おかたで
ございますわね
Yes, she is that kind of lady
まーまあ ものは いいよう
W... Well, you could put it that way...
ほう
Really ?!
でも 姫君は たしか みごとな黒髪をおもちで
But the princess has excellent black hair if I remember correctly
お身丈(みたけ)よりも
なお一尺あまり
それは滝のように
流れるばかり
It's even 30 centimeters longer than her height. It's like a great cascade
たしか故親王(しんのう)さまは
音楽に深いたしなみが
おありだった
I seem to recall that the late prince was a very accomplished musician
それならば その姫君も
さぞ琴の名手に
ちがいない
If that's correct, I'm sure the princess is an expert koto player
どうだろ
命婦(みょうぶ)
Myobu, how about this idea?
おまえが手引きして
その琴を 聴かせては
もらえないだろうか
Could you introduce me to her and ask her to play the koto just once for me?

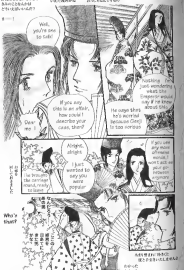

しかし 顔も見たことない 姫君に あの情熱
What passion he has for a princess he hasn't even met!
まったく 頭が さがりますワ
Really, I bow my head in respect!
He's so young!
でもまあ 悪い話じゃ ないわね
Well, it's not so bad, is it?
お屋敷にしても いずれ姫君の男君に たれか財力のある おむこさまを とらなければ 荒れ果てる いっぽうだし
Someday as a partner of that princess .. As for that residence,
unless she marries a rich bridegroom, it will soon be ruined.
それに 源氏の君って 乳兄弟の あいだから 幼なじみで よく知ってるけど
I've known Genji very well since early childhood because we're foster brother and sister.
ああみえても 性格いいのよね
Although he looks like a playboy, he has a good personality
条件は 最高だし
His background is supreme.
これは 女房としての 腕の 見せどころ かも
This could be a good chance for a lady-in-waiting to show her ability...
ふむ
Hmm
ここが 常陸(ひたち)の
宮(みや)のおすまいか
I see This is Prince Hitachi's residence

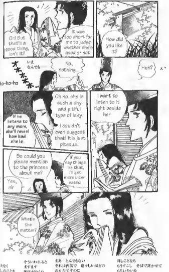

ありし日は　父宮(ちちみや)が
だいじにお育てした姫であろうに
えらく荒れ果ててますね ――
It's in a bad state, isn't it?
When her father was alive she was probably raised very carefully
人にも会わず―　思いに沈んでおられるのも
むりはない
It's natural she's lost in thought and doesn't meet people
Anyway, please stay here
I'll ask the princess to play the koto for us
とにかく　ここにおいでください
いま　姫君にお琴をお願いしてまいりますから
Although Prince Hitachi was an imperial prince, he didn't have a very high official rank, so I imagine he was hard up for money
常陸(ひたち)の宮(みや)さまは　親王(しんのう)さま　といっても
しかるべき官位にもついておられませんでしたから　かなり手元は苦しかったのでしょうね
Unfortunately it's not the best weather for the koto
あいにく　琴の音が
さえるという
天気じゃないけど
Well, I'll have to find some way to persuade her
ま
こじつけると
しようかしら
It's a very plain room isn't it?
なんとも　そまつな部屋ですね
This reminds me of that house
...In the small alley in town
あの家を　思い出すな――
町の小路の――


衣をうつ
砧の音
The sound of kimono being beaten on a board...
物売りの
声
The voice of a peddler...
夜更ければ
空ゆく
鳥の声
And late in the evening, the cries of the birds in the sky...
虫の音
And the chirping of insects.
しあわせ
ですもの
I'm happy...
神さまの
くださった
ぶんだけ
...with the things God has given me...
ふいに ―
...All of a sudden...
絶頂で
つみとられた
恋
It was the highest form of love plucked up...
もしも
あの人が
いれば…
If that woman were still alive..
わたしも
こうして
さまよわずに
いられたかも
しれない
I might not have been wandering around like this...
まるで
愛に飢えてでも
いるように
...as if hungering for love
だれか―
わたしを
受けとめて
くれる人
Someone who can accept me..
この胸に
開いた闇に
Someone who can let some light...
光を
ともして
くれる人…
...into the darkness that wraps my heart...

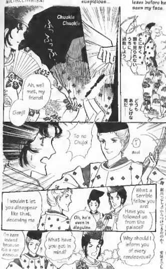

I just hope this is the moment..
...to meet someone,
こんどこそ
その人でありますように
ほんとうに
まあ 美しい月でございますこと
ごらんなさいませ 姫君
My, such a beautiful moon!
Why don't you look at it, princess?
このような夜には琴の音もいっそうさえると思いましてきんしましたの
I came to visit thinking the sound of the koto would be even clearer on this kind of night
虫の…りゆくのも秋がまされりと申しますから
They say that insects sound best in autumn
まんまるだこと
Yes. It's really round
はノ
Eh?
まん……
Rou
月が……
The moon
あ さようで
Ah Yes
?
いえ
日ごろはとりまぎれて
ゆっくり聞かせていただくこともできないのが残念で
I feel sorry I can't ask you to play the koto leisurely in everyday life as I am occupied with other things..
あの姫さま？
Er Princess?
え！
Eh?


あの……姫さまのお琴をぜひお願いしたいと……
Well I'd like to hear you play one piece
…あ 琴のことだったり
Ah.. You meant the koto
...Rather than being calm,
I think she's rather slow.
だけど……うまくないの
But I'm not so proficient
?
どうもおっとりというよりはすこし鈍みたいだなあこの姫君
聞こえてまいりましたね
We can hear now can't we?
けんそんじゃなかった…
She wasn't being modest..
ほんとにあまりうまくない
She isn't that good.
うわ
Oh!
とちった—
She made a mistake!
うむ—
すこし古風な弾きかただな
Yes
It's a rather classic way of playing
あ〜〜〜ら 姫さま！あいにくと空が曇ってまいりましたわ
Look, princess! Unluckily the sky is clouding over
雨になるかもしれませんわね
It may rain soon..
パタン
パタン
SLAM SLAM
御格子（みごうし）を お降（お）ろししましょうね
Let's pull down the lattice window


このくらいのことで浮気だなどというのならきみのことなんかはどういえばいいんだ？
ま――！
Well, you're one to talk!
If you say this is an affair, how could I describe your case, then?
Dear me !
おや　人のことなどいえた義理かね
いえ――主上（おかみ）がこんなところをごらんになったら　なんとおっしゃるかと思いまして
主上（おかみ）は　源氏の君がまじめすぎて困るなんておっしゃるんですもの
Nothing I'm just wondering what the Emperor would say if he knew about this
He says that he's worried because Genji is too serious
お車を回しておきました
I've brought the carriage round, ready to leave
Alright, alright
I just wanted to say you were popular
If you use any more offensive words, I won't act as your go-between anymore
なんだろう……あの男
ここの姫君を目あてにきた男かなァ
Who's that?
I wonder if he's here targeting the princess?
あまり憎まれ口をきくと　二度と手引きいたしませんよ
わかった　わかった
ただきみが人気者だといいたかっただけなんだ


いかがでございました？
How did you like it?
あれじゃ　うまいのかへたなのか聞きわける間もないよ
It was too short for me to judge whether she's good or not
あら！　それはいいんじゃありませんか
Oh! But that's a good thing, isn't it?
ええ？
Huh?
いえ　なんでも
No, nothing
オホホホホ…
Ho-ho-ho
同じことなら　もうすこし　そばで聞かせてもらいたいな
I want to listen to it right beside her
まあ　とんでもない　それは内気で　痛々しいほどのおかたですのに　とても　そんなことまでは！　おいたわしくって――
Oh no, she is such a shy and pitiful type of lady
I couldn't even suggest that! It's just piteous...
これ以上――聞かせたらへたなのがバレる
If he listens to any more, she'll reveal how bad she is
そういわれるとますます興味がわくね
If you say things like that, I'll get more interested
では　それとなく　わたしのことを姫君にお伝えしておいておくれ
So could you please mention to the princess about me?
はい　はい
Yes, sir
なんだ？
What's the matter?

みごとお送り申しあげましたぞ
源氏（げんじ）の君（きみ）


Anyway, I should leave before he sees my face
とにかく顔を見られないうちに退散しよう
He somehow looks suspicious...
どうもあやしげな男だ——
Chuckle Chuckle
ふっふっふ
Ah, well met, my friend!
Genji!
Boo!
To no Chujo!
What a terrible fellow you are!
Have you followed us from the palace?
I wouldn't let you disappear like that, deceiving me
Oh, he's even in disguise
Why should I inform you of every rendezvous?
What have you got in mind?
I'm here indeed because it's a rendezvous

あきれた男だな　きみは
御所（ごしょ）からつけてきたのか

ま～～～
変装までして

頭（とう）の中将（ちゅうじょう）！

このわたしの目をごまかして
雲隠れしようとなさっても　そうはしませんよ

忍び歩きの気を
いちいち知らせて歩くものか

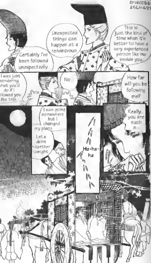
どうかしてるんじゃないのか

忍び歩きの
おりだからこそですよ

こういうときこそ
わたしのような
経験豊かな者を
おつれになるのがよろしいんですよ

忍び歩きには思わぬことが
おきるものですからね

まったく　思わぬ尾行まで
ついてきたことだ


This is just the kind of time when it's better to have a very experienced person like me beside you
Unexpected things can happen at a rendezvous
Certainly I've been followed unexpectedly
How far will you be following me?
No
I was just wondering what you'd do if I followed you like this
Really you are such a
I was going somewhere but I changed my plans
Let's drink together tonight
Ha-ha-ha
ハハハハハ

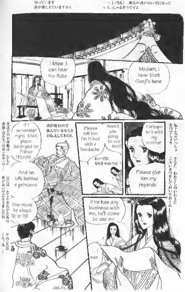
いえ——

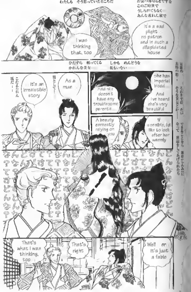
こうしてつきまとっていたら
どうなさるかと——

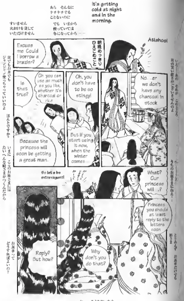
いつまで
ついてくるつもりかね

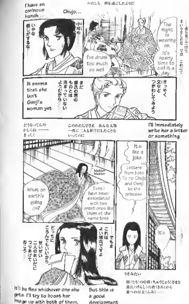
まったく
きみってやつは——

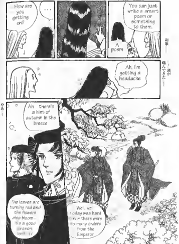
行く先もあったが　きょうはやめた
今宵（こよい）はともに飲むことにしよう

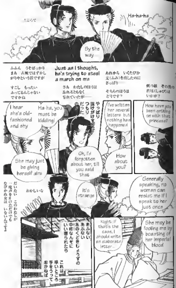

――上(うえ)　源氏の君がおいでになって
いらっしゃるそうですよ
Madam, I hear that Genji's here
知っています
笛が聞こえていますから
I know! I can hear his flute
兄上といっしょなのでしょう
Perhaps he's with my brother
そうね！　わたくしのかわりに
ごあいさつをしておいておくれ――
Please give him my regards
おいでになりませぬのか
Aren't you going to see him?
頭が痛むので
休んでいるからと
お伝えしておくれ
Please tell him I'm in bed with a headache
先ほどのお屋敷は　たしか
常陸(ひたち)の宮(みや)の……
If I remember right that place belonged to Prince Hitachi
宮には　たしか忘れがたみの
姫がおいでになりましたね
And he left behind a princess
年のころは
十八、九……
She must be about 18 or 19
はあ
I see
ご用があれば
あのかたからおいでになるでしょうから
If he has any business with me, he'll come to see me

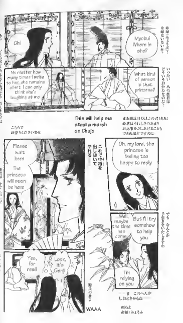

お気の毒なことですな
このご時世で
うしろだてもなく
あんな荒れた家で
It's a sad plight no patron and in such a dilapidated house
わたしも　そう思っていたところだ
I was thinking that, too
宮様の
血筋の姫…
She has imperial blood
うわさでは　たいそうな美女とか……
And I've heard she's very beautiful
しかも　めんどうな
親もいない――
And she doesn't have any troublesome parents
男として…
As a man
こたえられん話だ…
It's an irresistible story
できることなら　親身(しんみ)に
なって　世話をしてあげられたら
If possible, I'd like to look after her warmly
ひたすら　頼ってくる
かれんな美女――
A beauty earnestly relying on you
いや――まあ
もののたとえだがね
Well er it's just a fable
そうそう
That's right
わたしも　ふとそんな
気がしただけで――
That's what I was thinking, too

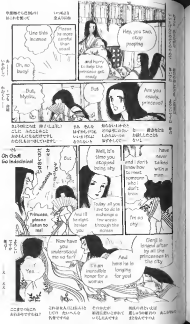

It's getting cold at night and in the morning.
朝晩めっきり ひえこむこと
Atishoo!
Excuse me Could I borrow a brazier?
すいません 火おけを貸して いただけません
No…er we don't have any charcoal in stock
いえ……あの それが このところ 炭の買い置きがございませんのよ
Oh, you don't have to be so stingy!
あら そんなに ケチケチする ことないのに
But if you start using it now, when the winter comes…
でも いまから 使っていては 冬になってから——
Oh you can use as much as you like, whether it's charcoal or rice
炭でもお米でも ジャンジャン使っちゃっていいのよ
Is that true?
ほんとですか
Because the princess will soon be getting a great man.
いまに ここのお姫さまには たいへんな殿さまがつくんだから
What? Our princess will…?
うちのお姫さまにねえ……
So let's be extravagant!
Princess you should at least reply to the letters soon
とりあえず お返事だけでも 姫さま
Why don't you do that?
ねっ そうなさいませ
Reply? But how?
お返事って どうすればよいの？

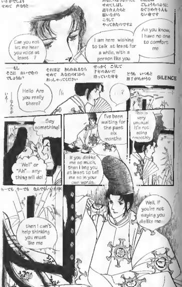

The night is wearing on. It's nearly time to call it a day
——夜も更(ふ)けて まいりましたな では これにて
I've drunk too much as well
わたしも 酒を過ごしたようだ
Chujo…
中将め——
I have an ominous hunch…
いやな 感じがするな——
I'll immediately write her a letter or something
さっそく 文など つかわしてみよう
It seems that she isn't Genji's woman yet
まだ 源氏の君の ものとは 決まっていない ようだから
It's
う
It's like a joke
うそみたい
Letters from both To no Chujo and Genji to the princess
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまと 源氏(げんじ)の君(きみ)から 姫へのお文(ふみ)——
Mutter Mutter
Even I have never associated with two great ones like them at the same time
このわたしでさえ あんな人物 一度に二人も相手にしたことないってのに
What on earth's going on?
どうなってんの かしらね—— まったく
But this is a good development
——でもま これは よい傾向ですよ
It'll be fine whichever one she gets. I'll try to boost her image up with both of them.
どっちに ころんでもいいから せいぜい 二人のあいだに つりあげて おこう

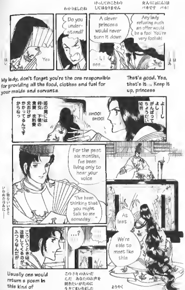

——いかがでございますか？ 姫——
How are you getting on?
…
気のきいた和歌でも書きつけてさしあげればいいんですよ
You can just write a smart poem or something to them.
和歌——
A poem
……頭が痛んできた……
Ah, I'm getting a headache
やあ…いつのまにか風も秋の気配だね
Ah there's a hint of autumn in the breeze
花も咲く 紅葉（もみじ）ももみず——いい季節ですね
The leaves are turning red and the flowers also bloom… It's a good season lately
やれやれ きょうは宣下（せんげ）することが多くてたいへんでしたね
Well, well today was hard since there were so many orders from the Emperor

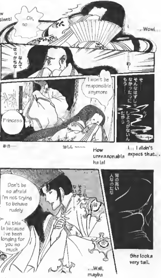

ところで
Ha-ha-ha
By the way
ふふん うそばっかり まあ 古風ではずかしがりやという話ですが
すこし もったいぶってるんじゃないですかね
Just as I thought, he's trying to steal a march on me
さあ わたしのほうは忘れるともなく忘れていたが——
やっぱり抜けがけするつもりだったの
あれから いくたびか文（ふみ）を出したのにさっぱり——
そちらのほうはどうです？
例の姫 その後の首尾（しゅび）はいかが？
How have you been getting on with that princess?
I've written her several letters but nothing has happened
How about you?
Oh, I'd forgotten about her, till you said that
I hear she's old-fashioned and shy
Ha-ha, you must be kidding!
She may just be giving herself airs
Generally speaking, no woman can resist me if I speak to her just once
It's strange
おかしいな
だいたい このわたしが一度声をかけただけでもなびかぬ女は いないんですよ
She may be fooling me by boasting of her imperial blood
Right. If that's the case, I should write an elaborate letter…
あぶない あぶない あのくどきじょうずの中将なんぞにいい寄られたら
これは早いところ手をうっておかねば
宮家の血を鼻にかけてこちらをばかにしているのかもしれん
よし こうなったら思いきって凝（こ）った文（ふみ）を
Oh dear, be careful if that Chujo, who's so good at seduction, approaches her…
I must hurry to do something about it.

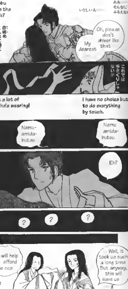

命婦（みょうぶ）ー 命婦はいないか
Myobu! Where is she?
いったい あの姫君は どういうおかたなのだ？
What kind of person is that princess?
あら
Oh!
いくら文（ふみ）をさしあげても だんまりでは なんだか こちらが笑われているような気がするよ
No matter how many times I write to her, she remains silent. I can only think she's laughing at me
まあ源氏（げんし）の君（きみ） 姫君はうれしさのあまり お返事をさしあげることも できぬほどですのに
Oh, my lord, the princess is feeling too happy to reply
これで中将を 出し抜いて やれる
This will help me steal a march on Chujo
でも なんとか お手引きをいたしますわ
But I'll try somehow to help you
ーーま このへんが しおどきかもね
Well, maybe the time has come
頼むよ 命婦（みょうぶ）
I'm relying on you
こちらで お待ちくださいませ
Please wait here
姫君は すぐおいで になります
The princess will soon be here
源氏の君よ
Look, it's Genji!
ほんものよ……
Yes, for real!
WAAA

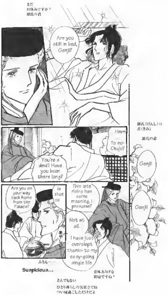

ちょっと あなたがた いいかげんにのぞくのやめて
Hey, you two, stop peeping
姫君のおしたくを 急いでね
and hurry to help the princess get ready
いつもより 念入りにね
Please be more careful than usual
空薫物（そらだきもの）はこれを使って
Use this incense
あー いそがしっ
Oh, so busy!
姫君 ご用意は よろしいですね
Are you ready, princess?
で──
But
ーでも 命婦 わたくし──
But, Myobu, I
と── 殿方などと お話ししたことも ないし
I have never talked with a man
知らないおかたと どのようにお会いしたらよいのか はずかしくて──
and I don't know how to meet someone who I don't know
I'm so shy
まあ そんな はずかしがりも いいかげんに なさらないと
Well, it's time you stopped being shy
きょうのところは 障子（しょうじ）ごしに ふたことみこと おかわしになるだけですし わたくしもおつきしていますし──
Today all you have to do is exchange a few words through the screen
And I'll be right beside you
ーでもー
But
うじうじ
Hesitating
カッ！
だらしのない
Oh God! So indecisive!
Princess, please listen to me!
源氏の君といえば 都じゅうの姫君の あこがれの まとなんですのよ
Genji is longed after by all the princesses in the city
そのかたが 姫君に恋いこがれて いらしたんですよ
And here he is longing for you!
これは女人（にょにん）としての たいへんな 名誉ですのよ
It's an incredible honor for a woman
よろしいですか 姫君
ここまでのところ おわかりですわね？
Now have you understood me so far?
え── ええ
Yes...

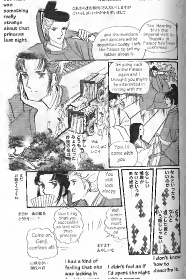

わたしは
ごしょうちのように
なぐさめ合う人も
ない身です
As you know, I have no one to comfort me
あなたのようなかたと
せめてしばし
語り合えたらと
思いながら
こうして
やってきたのですよ
I am here wishing to talk at least for a while, with a person like you
いかがでしょう
せめて 声なりと――
Can you not let me hear you voice at least ?
SILENCE
どうも いつもと
勝手がちがうな
せっかく こうして
半年のあいだ
待っていた身を
…?
それほど きらわれるなら
せめて あなたの口から
おっしゃってください
――もし
そこに おいでなの
でしょうね?
Hello Are you really there?
……なんとか いえ!
This is very unusual It's not going smoothly
I've been waiting for the past six months
If you dislike me so much, then I beg you at least to tell me so in your own words
Say something!
"Well" or "Ah"... anything will do!
うーでも うーでも なんでもいいから!
Well, if you're not saying you dislike me
きらいだと
おっしゃらぬならば・
then I can't help thinking you must like me
好いてくださっているのだと
思いますよ

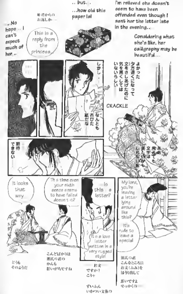

……はあ
これをおことわりする
女人(にょにん)は
バカです バカ!
Any lady refusing such an offer would be a fool You're very foolish!
おりこうな姫君は
けっしておことわり
してはなりません
A clever princess would never turn it down
…I…I see…
わかりましたね
Do you understand?
Yes
はい
That's good. Yes, that's it... Keep it up, princess
My lady, don't forget you're the one responsible for providing all the food, clothes and fuel for your maids and servants
よーし よし がんばってちょうだい 姫君
SHOO! SHOO!
姫の肩には 侍女 下僕の 食費 衣料費 火おけが かかってるんです からねっ
For the past six months, I've been living only to hear your voice
"I've been thinking that you might talk to me someday"
物ないいそと
いわれたのみに……
この半年のあいだ
ただ あなたのお声を
聞きたいがために
生きてまいりました
At last
We're able to meet like this
ようやく
お目にかかれることが
できましたね
…?
こういうときは 返歌してくるのが ふつうなんだが
Usually one would return a poem in this kind of situation

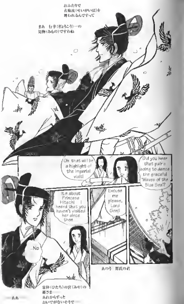

あれ――！
…Wow!…
わ―
Oh, no
..How impatient!
なんてせっかちな
そ……そんなはずじゃなかったのにもう……しょうがないんだから
I… I didn't expect that..
I won't be responsible anymore
知らん ～～～
How unreasonable he is!
Princess
姫君――
背の高い人なのだな
She looks very tall.
いや…そうでもないか――？
...Well, maybe not..?
Don't be so afraid I'm not trying to behave rudely
そんなにこわがらないでください乱暴しようというのではないのです
All this is because I've been longing for you so much
あなたに こがれてのことなのです

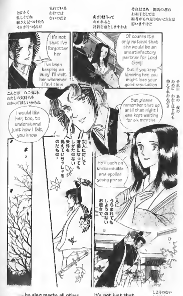

ああ――そんなに、ふるえないで
Oh, please don't shiver like that
いとしい人――
My dearest
命婦め こんなに暗くしていくこともないだろうに
Why did Myobu have to leave the room so dark?
これでは手さぐりじゃないか
I have no choice but to do everything by touch.
それに――ずいぶん着こんでるなあ……
And what a lot of clothes she's wearing!
なむあみだぶつ
Namu amida-butsu
なむあみだぶっ
Namu-amida-butsu
え？
Eh?
?
?
?
ま 手間がかかったけどこれで なんとか
...Well, it took us such a long time But anyway, this will save us
これで 助かりますわ～～～お米
This will help us afford the rice

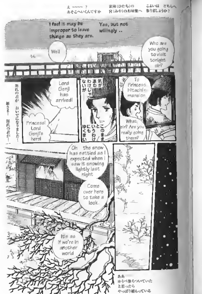

まだ
お休みですか？
源氏の君
Are you still in bed, Genji?
源氏（げんじ）の君（きみ）
源氏の君
Genji!
Genji!
Hmm
To no-Chujo?
ああ
頭（とう）の中将（ちゅうじょう）
You're a devil! Have you been there long?
人が悪いな ずっと
そこにいたのか
Are you on your way back home from the Palace?
きみは
御所（ごしょ）の帰りなのか？
Is that so
This late rising has some meaning, I presume?
意味ありげな
朝寝ですね？
Not at all.
I have just overslept thanks to my easy-going single life
とんでもない
ひとり暮らしの気楽さでね
つい寝過ごしただけだよ
あやしい
ふうん——
Suspicious...

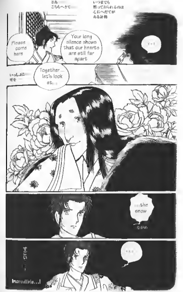

ええ
帝（みかど）の
朱雀院（すざくいん）への
行幸（ぎょうこう）が
決まったので
Yes Hearing that the Imperial visit to Suzaku in Palace has been confirmed
楽人（がくにん）や
舞人（まいびと）の人選が
きょうだというので
父に知らせようと
一時退出しました
and the musicians and dancers will be appointed today I left the Palace to tell my father about it
これからまた参内（さんだい）しますが
ごいっしょにいかがかと思いまして
I'm going back to the Palace again and I thought you might be interested in coming with me
では
いっしょに
いこう
Yes, I'll come with you
しかし
どうも
みょうだった
昨夜の姫は
But there was something really strange about that princess last night.
まだ
お眠そうですね
You still look sleepy
まさか
とうとう
あの姫を？
Don't say that you succeeded at last with that princess?
白状なさい
源氏の君
Come on, Genji, confess all
ますます
あやしいな
Well something must have gone on
女らしい
情趣が
ないというか
あの姫君——
I had a kind of feeling that she was lacking in feminine grace..
なんといったら
いいのか……
どうも
女人と
過ごした夜と
いう感じじゃない——
I didn't feel as if I'd spent the night with a woman.
I don't know how to describe it.

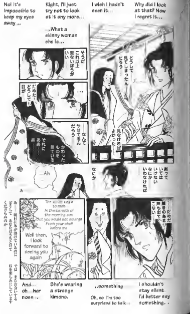

I'm relieved she doesn't seem to have been offended even though I sent her the letter late in the evening..
よかった 夕方遅くになって文をさしあげたのに気を悪くしてはいないらしい
Considering what she's like, her calligraphy may be beautiful...
あの方でも 文字は 美しいかもしれない
CRACKLE
.. but...
しかし…
...how old this paper is!
なんとも古びた紙だな
This is a reply from the princess..
姫君からのお返しか…
..No hope... I can't expect much of her..
期待できない——
My lord, you're leaving a letter lying around like this?
源氏の君 こんなところにお文(ふみ)をほうり出して
It's rude to leave a special
悪いですよ せっかくの——
..Is this a letter?
——お文ですか? こりゃ
It's a love letter written in a very rugged style!
ずいぶんいかつい文体の恋文ですな
This time even your sixth sense seems to have failed doesn't it?
こんどばかりは源氏の君のかんも狂いがちですね
It looks that way
どうもそのようだ

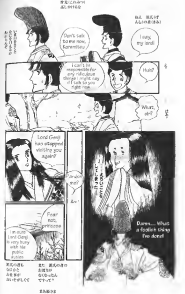

おふたりで青海波(せいがいは)を舞われるんですって
Did you hear that pair is going to dance the graceful "Waves of the Blue Sea"?
まあ 行幸(ぎょうこう)一の見物(みもの)ですわね
Oh that will be a highlight of the imperial visit!
Excuse me please, Lord Genji
あのう 源氏の君
It's about Princess Hitachi. I heard that you haven't visited her since then
常陸(ひたち)の宮(みや)の姫さま—— あれからずっとおいでがないそうで——
..No
——ああ——

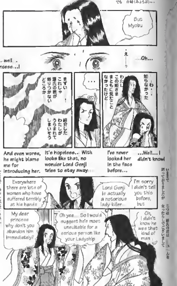

それはまあ 源氏の君の
お相手としては
姫君がもの足りないこととは
思いますけど
Of course it's only natural that she would be an unsatisfactory partner for Lord Genji
あまりほうって
おかれると
評判を落としますわよ
But if you keep ignoring her you might lose your good reputation
忘れている
わけでは
ないのだよ
It's not that I've forgotten her
とにかく
忙しくてね
暇さえ見つけたら
うかがうつもりだ
I've been keeping so busy I'll visit her whenever I find time
それに あの 夜の
ために わたしは半年も
待たされたんだよ
But please remember that up until that night I was kept waiting for six months
こんどは むこうにも
わたしの気持ちを
わかってほしいからね
I would like her, too, to understand just how I felt, you know
しようのない
わがまま
貴公子だこと
He's such an unreasonable and spoiled young prince
人にうらまれてもしょうのないお若さで、
It's not just that people envy him because of his youth..
女人に対して薄情になってもしかたのない条件を備えていらっしゃるのだもの—
..he also meets all other qualifications to be allowed to behave coldly to women!

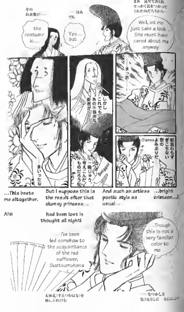

こよいは どちらへ
参りましょうか？
Who are you going to visit tonight sir?
常陸(ひたち)の
宮(みや)のお屋敷へ
To Princess Hitachi's mansion
え～～～？
あそこへいくんですか
What, sir? Are you really going there?
うん
Well
気が進むわけじゃないが—
Yes, but not willingly ..
このままというわけにもゆくまい
I feel it may be improper to leave things as they are.
源氏の君が おいでになりました～
Lord Genji has arrived!
姫さま～ 源氏の君が～
Princess! Lord Genji's here!
ああ
ゆうべ雪らついていた
と思ったら
やっぱり積もっている
Oh the snow has settled as I expected when I saw it snowing lightly last night
あなたも こちらへきて
見てごらん
Come over here to take a look
まるで別世界の
ようですよ
It's as if we're in another world


いつまでも
黙っておられるのは
心にへだてが
ある証拠
Your long silence shows that our hearts are still far apart
さあ
こちらへきて
Please come here
...
いっしょに
雪を
Together let's look at...
...the snow
ながめ
...
すごい……
Incredible...!

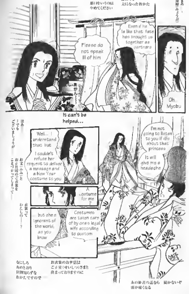

Why did I look at that? Now I regret it...
どうして見てしまったんだろう
I wish I hadn't seen it...
見なければよかった……
Right, I'll just try not to look at it any more...
そうだ これ以上見ないほうがいい
No! It's impossible to keep my eyes away ..
だめだ！ どうしても目が
...
...What a skinny woman she is...
なんてやせてるんだろう
She's wearing a strange kimono.
かわったものを着ている
And... oh... her nose...
それに ああ—— 鼻——
I shouldn't stay silent.. I'd better say something. .
黙っていてはいけない なにかいわなければ
..something
なにか
...Ah
あ
Oh, no I'm too surprised to talk...
……だめだ 驚きのあまり 声も出てこない……
The [illegible] to melt In the warmth of the morning sun But you would not emerge From your shell before me
あ——朝日に氷が溶けているのに どうして あなたはうちとけてくださらぬのか
Well then, I look forward to seeing you again
では またお会いする日を楽しみにしています


ねえ 源氏（げんし）の君（きみ）
I say, my lord!
惟光（これみつ） 話しかけるな
Don't talk to me now, Koremitsu
いま口を開くと なにを口走るか わからんぞ
え？
Huh?
I can't be responsible for any ridiculous things I might say if I talk to you right now.
はあ
What, sir?
また 源氏の君の お渡りが なくなったん ですって？
Lord Genji has stopped visiting you again?
えっ
Pardon me?
……えらいことを してしまった
Damn... What a foolish thing I've done!
まあ姫さま
Fear not, princess
源氏の君も なにかと お仕事が おいそがしくて
I'm sure Lord Genji is very busy with his public duties

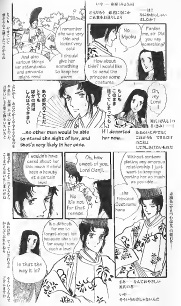

でも 命婦（みょうぶ）…
But Myobu
え――？
...Oh...
Er...well... princess...!
わ・・・ 知らなかった
...Well... I didn't know!
わたし この姫さま まともに見たこと なかったけど
I've never looked her in the face before...
・・・
まずい！ これじゃ 源氏の君が 寄りつかないどころか
It's hopeless... With looks like that, no wonder Lord Genji tries to stay away...
紹介した わたしが うらまれて しまいそう
And even worse, he might blame me for introducing her.
いままで 黙っておりましたが
I'm sorry I didn't tell you this before, but
じつは 源氏の君は 女たらしでございまして
Lord Genji is actually a notorious lady killer
いままで あちこちで泣かされた 女人（にょにん）は数知れずでございます
Everywhere there are lots of women who have suffered terribly at his hands
まあ そんなおかたとは――
Oh, I didn't know he was that kind of man
ええ――！ ですから とてものこと まじめな姫さまのお相手には ふさわしくございません
Oh yes... So I would suggest he's most unsuitable for a serious person like your Ladyship
このさいですから 姫さま いっそのこと こちらからみかぎって――
My dear princess why don't you abandon him immediately?

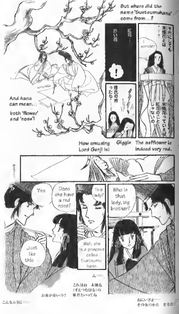


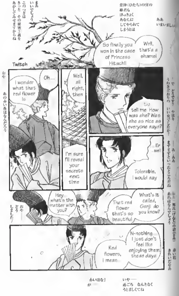
その お衣裳が——
the costume is—
——はあ でも
Yes but
まあ 見せておくれ せっかく気をつかってくれたのだろうから
Well, let me just take a look… She must have cared about me anyway
うふ
しかし これでも あの不器用な 姫君が
まっ赤——
相変わらず ぎこちない 歌の よみぶりだ
Glance
——まいったな
一晩じゅう 考えこんだ ものだろうな
Snigger
...This beats me altogether.
But I suppose this is the result after that clumsy princess…
And such an artless poetic style as usual…
...bright crimson...!
Ahh
had been lost in thought all night!
I've been led somehow to the acquaintance of the red safflower, Suetsumuhana
…Though this is not a very familiar color to me…
——なつかしき 色ともなしに なにこの
末摘花(すえつむはな)を 袖にふれけむ

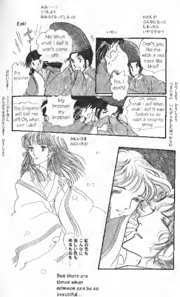


まあ… 命婦(みょうぶ)
Oh Myobu
そんなおかたでも 縁あって 夫になったおかた
Even if he is like that fate has brought us together as partners
悪しゅういうのは やめてください
Please do not speak ill of him
あかん〜〜
It can't be helped...
はあ …でも ございましょうが
Well… I understand that but
お文(ふみ)と お正月のご衣裳を ことづかってしまって——
I couldn't refuse her request to deliver a message and a New Year costume to you
衣裳って わたしの……?
A costume for me?
なにしろ あのとおり 世間知らずな おかたですので——
…but she is ignorant of the world, as you know
お衣裳のお世話は ご正室(せいしつ)さまと 決まっておりますのに
Costumes are taken care of by one's legal wife according to custom
I'm not going to listen to you if it's about that princess
It will give me a headache
あの姫君の話なら 聞かないぞ 頭が痛くなる

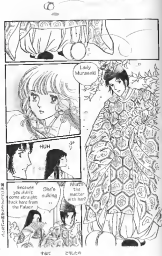

――は？ なにかおっしゃいましたか？
Pardon me, sir. Did you say something?
いや ―― 命婦（みょうぶ）
No Myobu
どうだろう 姫君になにか ご衣装をお送りしよう
How about this? I would like to send the princess some costume
とても やせていて 寒そうなご様子だったからね
I remember she was very thin and looked very cold
I should give her something to keep her warm
And also various things her attendants and servants might need
とにかく あたたかくなるようなものを
それに お側（そば）の者（もの）にや 召使いに必要な物をいろいろと
源氏（げんし）の君（きみ）――！
Oh, my Lord!
なまめいた仲でなく これからも できるだけのことは してさしあげたいものだ
もしも このまま 捨ててしまっても
If I deserted her now...
あの姫君のことだ とても ほかの男は しんぼうできまい
..no other man would be able to stand the sight of her, and that's very likely in her case.
Without contemplating any amorous relationship I just want to keep supporting her as much as possible...
...the Princess Suetsumuhana
末摘花（すえつむはな）の姫君を……
Oh, how sweet of you, Lord Genji...
まあ―― なんておやさしい 源氏の君――
No It's not for that reason.
いや―― そういうわけじゃないんだ
I wouldn't have cared about her this much if she'd been a beauty at a certain level
姫君が そこそこの美人なら こうまでも思いもしまいがね
It's difficult for me to forget about her because she's so far away from such a level
あれだけ てっていされると かえって忘れかねる
Is that the way it is?
そういうもんで ございますか


But where did the name 'Suetsumuhana' comes from ?
それにしても 末摘花とは……？
I wonder
末摘花っていえば 紅花のことじゃないの
The safflower is indeed very red.
紅花…… 赤い花……
!
源氏の君ったら……
How amusing Lord Genji is!
クスクス
Giggle
And hana can mean...
both 'flower' and 'nose'!
そう――
おにいさま―― その女のかた どなた
Who is that lady, big brother?
ん――
This lady?
これはね 末摘花（すえつむはな）の姫君といってね
Well, she is a princess called Suetsumuhana.
お鼻が赤いの？
Does she have a red nose?
Yes
こんなふうに――
Just like this


ああ いまいましい
Well, that's a shame!
常陸(ひたち)の宮の
姫君も
けっきょく
あなたに
してやられて
しまうとは
So finally you won in the case of Princess Hitachi!
まあ いいでしょう
このつぎは きっと その秘密主義を あかしてみせますからね
Twitch
…で どうです? やはり うわさどおりの いい女でしたか?
So tell me. How was she? Was she as nice as everyone says?
Well, all right, then
I'm sure I'll reveal your secrets next time
……あ…ああ まずまずといったところだね
Er… well
Tolerable, I would say
おや
Oh…
あの赤い花はなんだろう
I wonder what that red flower is
あれはなんでしょう 源氏(げんじ)の君(きみ)
What's it called, Genji, do you know?
赤い花 きれいだなあ
That red flower that's so beautiful
おや どうしました!
Hey what's the matter with you?
いや—— 近ごろ なんとなく うとましくてね
N-nothing… I just don't feel like enjoying them these days
赤いはな! が——
Red flowers, I mean…


ああ——! どうしよう 取れなくなってしまった
Eek!
Ah! What shall I do? It won't come off!
おにいさま
Big brother!
わたしが こんなになって しまったら いやですか?
Don't you like me with a red nose like this?
いやっ
No, I don't!
どうしよう どうしよう つまらない いたずらをしたばっかりに
Oh what shall I do? What shall I do? It was foolish to do such a naughty thing!
おにいさま おにいさま!
My brother my brother!
主上(おかみ)に おしかりを受けてしまう どうしよう
The Emperor will tell me off! Oh, what can I do?
紅の色も こんなに 美しい色も あるものを……
But there are times when crimson can be so beautiful…

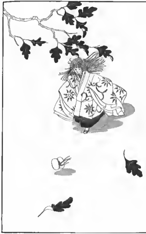
紫(むらさき)の
君(きみ)

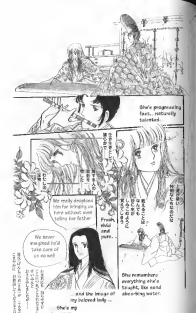

Lady Murasaki!
HUH
What's the matter with her?
She's sulking ..
because you didn't come straight back here from the Palace

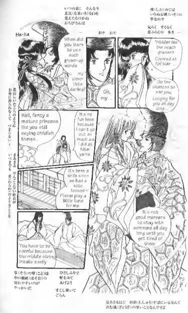
御所(ごしょ)からお帰りになって
すぐにこちらへおいでにならなかったので

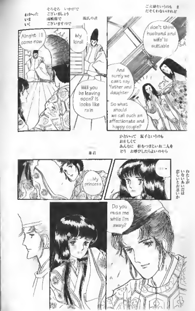
すねて
いらっしゃ
るんですよ

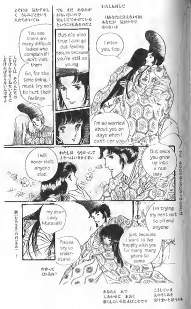
どうしたの
だね?

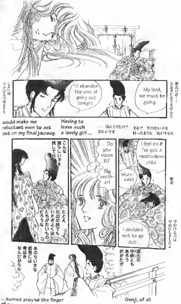


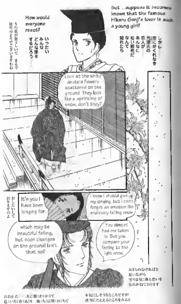

上達が早い――
怜悧なたちなのだな
She's progressing fast.. naturally talented
教えることは なんでも 砂に水が しみこむように 覚えてしまう
She remembers everything she's taught, like sand absorbing water
生き生きとして 清らかで
Fresh, vivid and pure..
愛する人の 面影を 宿した
... and the image of my beloved lady...
わたしの 宝物
She's my treasure
お父君にも 知らせずに ここにつれてこられたときは ずいぶんと おうらみしましたが……
We really despised him for bringing us here without even telling her father
源氏（げんじ）の君（きみ）が こんなにも こまやかに お世話してくださるとは
We never imagined he'd take care of us so well

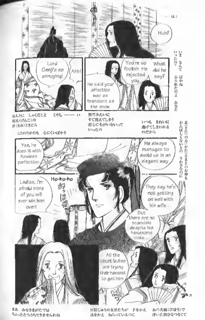

潮（しお）みてば いりぬる磯（いそ）の 草なれや
"Hidden like the beach grasses Covered at full tide..
見らく すくなく 恋ふらくの 多き ―
So few chances to see you, Longing for you all day long..
おや おや
Oh, my..
いつの間に そんな生意気（なまいき）な口を 覚えたものかね おちびさんは
When did you learn to use such grown-up words my clever little darling?
He-ha
北山にいたころのように お外に出られなくて つまらない ー
It's no fun here because I can't go out as much as I did at Kita-yama
まあまあ やんごとない姫君が いつまでも 童（わらわ）のようなことを
Well, fancy a mature princess like you still saying childish things..
ひさしぶりで 琴をみて あげよう
It's been a while since we had a koto lesson!~
すこし弾いて ごらん
Please play a little tune for me
箏（そう）の琴（こと）は 中の細緒（ほそお）の 切れやすいのが やっかいだ
You have to be careful because the middle string breaks easily
見あきるほど 始終（しじゅう）そばにいるなんて お行儀（ぎょうぎ）の悪いことなんですよ
It's not good manners to stay with someone all day long until you get tired of them

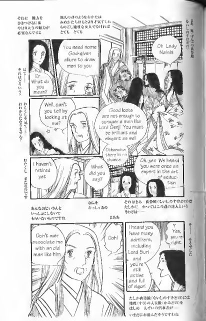

ご夫婦というのも　まだそぐわないけれど
I don't think husband and wife' is suitable
And surely we can't say 'father and daughter
So what should we call such an affectionate and happy couple?
かといって　親子というのも　おかしくて　あんなに　仲むつまじいお二人を　どう　お呼びしたらよいのやら
源氏の君
My lord!
そろそろ　いかがで　ございましょう　雨模様で　ございますので
Will you be leaving soon? It looks like rain
わかった　いま　いく
Alright I'll come now
紫君
My princess
…
わたしが　いないあいだは　寂しいとお思いか
Do you miss me while I'm away?

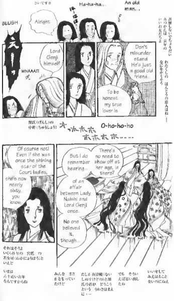

わたしも同じだ
I miss you, too
1日あなたに会えない日は　あなたが　気がかりで　ならないよ
I'm so worried about you on days when I can't see you
でも　まだ　あなたが　おちいさいので　安心してでかけている　ということもあるのだよ
But it's also true I can go out feeling secure because you're still so young
よそには　気むずかしく　うらみごとをいう　人たちがいてね
You see there are many difficult ladies who complain if I don't visit them
しばらくは　その人たちの　ごきげんをそこねないように　しなければならないんですよ
So, for the time being, I must try not to hurt their feelings
でも　あなたがおとなになられた日には
But once you grow up into a real lady
わたしは　もうけっして　よそへはいきますまい
I will never visit anyone else.
こうしていま　人のうらみを　受けまいと思うのも
I'm trying my best not to offend anyone
あなたと二人で　しあわせに　末長く　暮らしたいと思えばこそです
Just because I want to live happily with you for many many years to come
紫(むらさき)の君(きみ)
my dear Lady Murasaki
わかって　くれるね？
Please try to under-stand

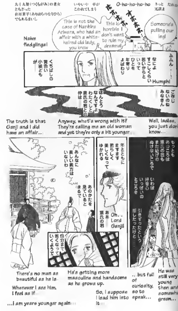

源氏の君…… お発ちになりませんと
My lord, we must be going.
I'll abandon the idea of going out tonight
こよいは でかけるのはよそう
Having to leave such a lovely girl…
would make me reluctant even to set out on my final journey
こんな 愛らしい子を 残しては
たとえ 死出の旅でも いさぎよくは たちがたいものだろうな
……ほんとうなの？ おにいさま
…Do you mean it?
Big broth-er!
まるで 母のない子を 持ったような 気がするな
I feel as if I've got a motherless child
姫君
Mura-saki!
I decided not to go out
でかけるのは やめにしましたよ
源氏の 中将とも あろう おかたが
Genji, of all men…
あのちいさな 姫君には 骨抜き なんだからな
…turned around the finger of a young princess!

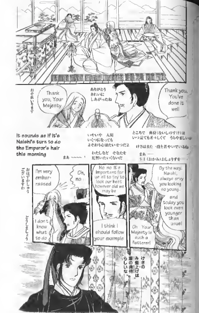

しかし 世にかくれなき 光源氏の 恋人が あんなに 幼い姫君だ なんて 知れたら
But …suppose it becomes known that the famous Hikaru Genji's lover is such a young girl?
いったい みんな どんな顔を するだろう……
How would everyone react?
うの花が散りしいて まるで 淡雪のようでございますわね
Look at the white deutzia flowers scattered on the ground. They look like a sprinkling of snow, don't they?
I know I should give up my longing, but I can't forget an emotion like endlessly falling snow
あきらめなければと 思いながら 雪のように降る想いを 忘れかねております
It's you I have been longing for.
お慕いして おりますのよ
You almost had me taken in. But you compare your feeling to the light snow,
本気にしそうなところですが 淡雪にたとえるところをみると
which may be beautiful falling, but soon changes on the ground! Isn't that so?
あわゆき—— 天に懸(か)かりて 色(いろ)有(あ)り 地(ち)に墜(お)ちて 声(こえ)無(な)しと いったところでしょう？

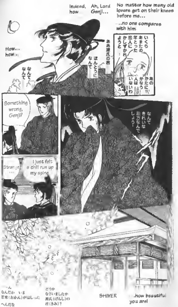

は！
Huh?
いま なんて いったの？
ばかね ふられたのよ あなた
What did he say?
You're so foolish He rejected you
He said your affection was as transient as the snow
淡雪みたいに すぐ消えてしまう 恋心にちがいないって いったの
Ahh!
くやし〜〜〜い
Lord Genji's so annoying!
ほんとに しゃくだこと 源氏(げんじ)の君(きみ)ときたら
ことわりかたも 心にくいばかり
北(きた)の方(かた)さまとのお仲も かんばしくないとの うわさなのに
He always manages to avoid us in an elegant way
They say he's not getting on well with his wife
いつも きれいに 逃げてしまわれるのだから
Yes, he does it with flawless perfection
But there are no scandals despite his handsome looks
あの美貌(びぼう)で 浮いた話ひとつなくて
All the court ladies are trying their hardest to get him
宮廷じゅうの女房たちが 手をかえ品をかえ ねらっているのに
Ho-ho-ho
おっほほ
Ladies, I'm afraid none of you will ever win him over!
まあ みなさまがたでは ちょっとたちうちできませんわね

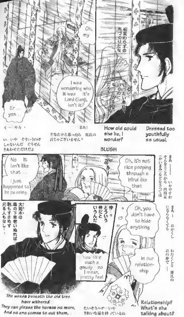

まあ 源(げん)の典侍殿(ないしのすけどの)
Oh Lady Naishi
源氏の君のようなおかたは みめかたちはもとより才気すぐれ ものごし優雅な女人でなければ とても とても
Good looks are not enough to conquer a man like Lord Genji You must be brilliant and elegant as well
Otherwise there is no chance
それに 殿方を ひきつけるには やはり天与の魅力が 必要なんですよ
You need some God-given allure to draw men to you
はて―― それはどういう
Er What do you mean?
わたくしを見て おわかりになりませんか？
Well, can't you tell by looking at me?
それはまあ 典侍殿(ないしのすけどの)は たしかに かつてはこの道の達人という うわさは――
Oh, yes We heard you were once an expert in the art of seduction
わたくし まだ現役です
I haven't retired yet
なにを おっしゃるの
What did you say?
まあああ
Ooh!
あんなおじいさんと いっしょにしないで もらいたいものですね
Don't ever associate me with an old man like him
あ―― そうでした
Y Yes, you're right.
たしか典侍殿(ないしのすけどの)には 修理(すり)の大夫殿(かみどの)をはじめ 大ぜいの情夫が―― いまだにお盛んだそうですわね
I heard you have many admirers, including Lord Suri and you're still active and full of vigor!

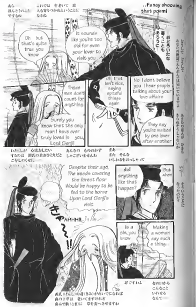

誤解しないでちょうだい
あのかたは 長年の
いいお友だちよ
Don't misunderstand He's just a good old friend
わたくしの ほんとうの恋人はね……
なにをかくそう
To be honest my true lover is
An old man...
ひそ
Ha-ha-ha...
はーはは…
Alright
さいですか
Lord Genji himself
えー！
WHAAAT!
BLUSH
源氏(げんじ)の中将(ちゅうしょう)
オッホホホ ホホホホ……
O-ho-ho-ho
There's no need to show off at her age, is there?
いい年して みえはること ないのにねえ
But I do remember hearing
でも そういえば思い出したわ
of an affair between Lady Naishi and Lord Genji once.
たしか典侍殿(ないしのすけどの)と源氏の君が どうこう という うわさはまえに…
No one believed it, though
みんな まさかと思っていたけど
Of course not! Even if she was once the shining star of the Court ladies,
それはそうよ いくら往年の 宮廷 の 若女房(わかにょうぼう)といえど
she's now nearly sixty you know
いまは 六十近いお年 なんですからね

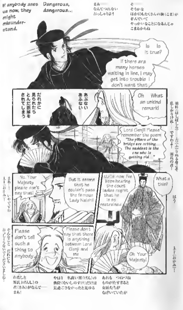

きっと だれかの 冗談よ
Someone's pulling our leg!
O-ho-ho-ho-ho
オホホホ…
ホホホホ
いやいや 夢が こわれてしまう
This is horrible I don't want to ruin my dreams!
九十九髪(つくもがみ)の老女 とちぎった 在原業平(ありはらのなりひら) でもあるまいし
This is not the case of Narihira Ariwara, who had an affair with a white-haired old lady, you know
ふふん……！
Humph!
なによ すこしくらい 若いからと いって ひとを 年寄り よばわり
くちばしの 黄色い 小娘ども が——
Naive fledglings!
ご存じ ないのね みなさん
Well, ladies, you just don't know...
ほんとう なんですよ わたくしと 源氏の君との 仲は
The truth is that Genji and I did have an affair...
Anyway, what's wrong with it? They're calling me an old woman and yet they're only a bit younger...
もっとも あのころは 源氏の君も まだ幼げの ぬけないころで——
He was still very young then and somewhat green...
いわば 好奇心 いっぱいの ところを
... but full of curiosity, so to speak...
引きずったという 感じだったけど……
So, I suppose I lead him into it...
年とともに ますます 男らしく 美しくなって ゆかれる
He's getting more masculine and handsome as he grows up.
ああ 源氏の君
Oh... Lord Genji!
あんなに 美しい殿方は いないわ
There's no man as beautiful as he is
あのかたを 見ていると まるで——
Whenever I see him, I feel as if
自分まで 若くなって いくようで
...I am years younger again...

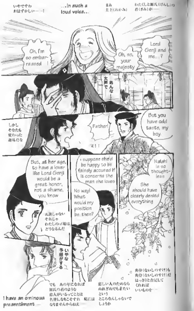

ありがとう きれいに しあがったね
Thank you, You've done it well
おそれいります
Thank you, Your Majesty
It sounds as if it's Naishi's turn to do the Emperor's hair this morning
ところで　典侍（ないしのすけ）は いつ見ても若々しくて　うらやましいが
けさはまた一段と若やいでいるね
まあ――
主上（おかみ）おじょうずを
いやいや　人間 いくつになっても よそおう心はたいせつだよ
わたしなど　そなたを 見習いたいくらいだ
まあ～～～！
By the way, Naishi, I always envy you looking so young...
and today you look even younger than usual!
Oh, Your Majesty is such a flatterer!
No no It's important for us all to try to look our best however old we may be
I think I should follow your example
Oh, no...
I'm very embarrassed
おはずかしゅう ございますわ
I don't know what to do
どうしましょう
けさの み髪上げは 源の典侍 らしいな

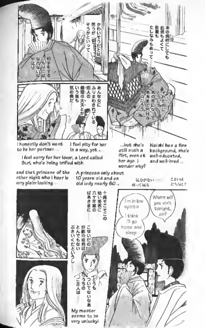

No matter how many old lovers get on their knees before me...
...no one compares with him
いくら あまたの 年とった 恋人に かしずかれ ようと
あのかたに かなう 人は いないわ
Ah, Lord Genji...
ああ源氏の君
Indeed, how
ほんとうに なんて
How... how...
なんて なんて
なんて きれいな 殿方なんでしょう―
ゾクッ
SHIVER
...how beautiful you are!
Something wrong, Genji?
どうか なさいましたか 源氏（げんし）の 君（きみ）？
I just felt a chill run up my spine
Strange...
…ん なんだか　いま 悪寒（おかん）がはしった
へんだな

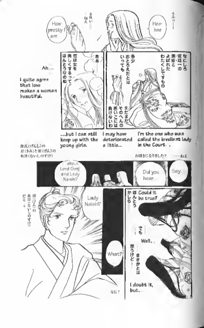

Oh, my
まあ！
I was wondering who it was It's Lord Genji, isn't it?
どなたかと思ったら 源氏の君じゃございません？
Er yes
え— やあ
相変わらずの 若づくりだな
Dressed too youthfully as usual.
いったいおいくつになったのだろう
How old could she be, I wonder?
BLUSH
Oh, it's not nice peeping through a blind like that
まあ〜〜〜 そんなところから いやですわ 垣間見（かいまみ）などなさっては
No It isn't like that I just happened to be passing
い いや そういうわけじゃないんだ ぐうぜん きあわせただけだよ
Oh, you don't have to hide anything
まあー おかくしにならなくても
In our relationship
わたくしと 源氏の君の仲で……
Relationship? What's she talking about?
仲っ どういう仲だというんだ
You have such a gaudy no I mean, pretty fan!
たいそうハデ… いや きれいな扇を持っているね
大荒木の 森の下草老いぬれば 駒もすさめず 刈る人もなし…
The weeds beneath the old tree have withered
They can please the horses no more,
And no one comes to cut them.

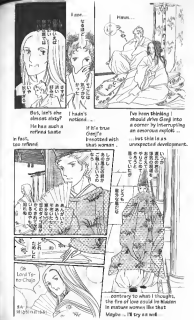

..Fancy choosing that poem!
おどろいたな 書くことも あろうに
It sounds like you're too old for even your lover to visit you
これでは 年老いて 恋人も寄りつかぬということになるね
Oh but that's quite true you know
あら ほんとうのことですもの
No I don't believe you I hear people talking about your love affairs
どうして どうして あなたの艶聞（えんぶん）は届いていますよ
They say you're visited by one lover after another
あまたの恋人が ひきもきらぬそうじゃないか
Oh that isn't nice, saying spiteful things again
まあ また そんな いじわるをおっしゃって
Those men don't count for anything
あんなの ものの数じゃございませんわ
Surely you know that the only man I have ever truly loved is you, Lord Genji!
わたしが 心底おしたいするのは 源氏の君おひとりだと ご存じのくせに
But when
did anything like that happen?
いつ— そういうことになったのだ
Despite their age, The weeds covering the forest floor Would be happy to be fed to the horse Upon Lord Genji's visit
源氏（げんじ）の君（きみ）がおいでになれば 森の下草は 老いてますけれど 喜んで駒（こま）に 草を食べさせますわ
きゃ〜〜!!
AHHH!!
Making a woman say such a thing
女の口から こんなこと いわせる なんて——
Is a sin, you know
罪ですわよ


そ―― そうかな ほかにもたくさんの駒(こま)が並んでいて やっかいなことになるんじゃ こまるからね
Is... Is it true?
If there are many horses waiting in line, I may get into trouble. I don't want that
まあ―― なんてつれない おっしゃりよう
Oh What an unkind remark!
Dangerous, dangerous...
あぶない あぶない
If anybody sees us now, they might misunderstand.
だれかに 見られたら とんだ誤解を されてしまう
橋柱(はしばしら)―― 古(ふ)りぬる身こそ 悲しかりけれ―― ですわよ― 源氏の君―
Lord Genji! Please remember the poem "The pillars of the bridge are rotting. The saddest is the one who is getting old."
ほう
What a this?
あれも つねづね ものがたすぎると 女房たちが なげいていたが
Up to now I've been hearing the court ladies regret that he is so restrained
やはり 名高い源(げん)の 典侍(ないしのすけ)だけは 見逃ごさなかったと見ゆる
But it seems that he couldn't pass the famous Lady Naishi
まあ―! いやですわ 主上(おかみ)!
No, Your Majesty please don't say that!
主上(おかみ)!
Oh Your Majesty!
わたしと 源氏(げんじ)の 君(きみ)がなんて―― まあ!
Please don't say that there is anything between Lord Genji and me
そんなこと だれにも おっしゃらないでくださいましね―
Please don't tell such a thing to anybody

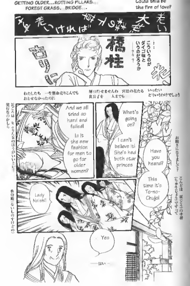

わたくしと源氏(げんじ)の 君(きみ)が――
Lord Genji and me...?
まあ 主上(おかみ)
Oh, no, your majesty
いやですわ おはずかしい――!
Oh, I'm so embarrassed!
...in such a loud voice...
あんな 大声で
But you have odd taste, my boy
しかし そなたも 変わった 趣味だな
Father!
えっ!
Naishi is so thoughtless
She should have clearly denied everything
典侍(ないしのすけ)も 典侍(ないしのすけ)だ はっきりと否定して くれれば いいものを――
I suppose she'd be happy to be falsely accused if it concerns the man she loves
恋しい人のためなら ぬれぎぬでも着たい という ところなんじゃないで しょうか
No way! What would my position be then?
冗談じゃない それじゃ わたしの立場は どうなるんだ
But, at her age, to have a lover like Lord Genji would be a great honor, not a shame, you know
でも あの年になれば 源氏の君のような 恋人がいるってことは 名誉になりこそすれ 恥には なりませんからねえ――
いやな 予感がする
I have an ominous presentiment


あの典侍にしても 血筋もよくて 教養も たしなみもあって
Naishi has a fine background, she's well-educated, and well-bred...
それだのに どうして あの年になって ああまで色好みなのだろう
..but she's still such a flirt, even at her age. I wonder why?
かわいそうだとは 思うが―― そうかといって
I feel pity for her in a way, yet...
相手をする つもりには なれないな やはり
I honestly don't want to be her partner...
あんな女に ふりまわされている 恋人の 修理の大夫とか いう奴も 気の毒だ―
I feel sorry for her lover, a Lord called Suri, who's being trifled with
十歳そこそこの 幼い姫君に 六十年輩の ばあさまに――
A princess only about 10 years old and an old lady nearly 60..
こないだの 妙齢の姫君は とんでもない ぶさいくだというし――
and that princess of the other night who I hear is very plain-looking...
こよいは どちらに？
Where will you visit tonight, sir?
気力がない 帰って寝る
I'm in low spirits. I think I'll go home and sleep
どうも ついてないなあ うちの ご主人は
My master seems to be very unlucky!

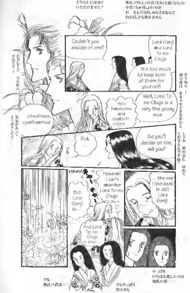

うふっ――
Hee-hee
きれい ねえ
How pretty I am
なにしろ 宮廷一の 美姫と よばれた わたくしですもの
I'm the one who was called the loveliest lady in the Court.
多少 おとろえたとは いっても
I may have deteriorated a little..
まだまだ そのへんの 若いこには 負けないわ
...but I can still keep up with the young girls.
ああ――
Ah...
恋は女を 美しくするって ほんとうなのね
I quite agree that love makes a woman beautiful.
――ねえ
Say
お聞きになりました？
Did you hear
源氏(げんじ)の君(きみ)と源(げん)の典侍(ないしのすけ)
about Lord Genji and Lady Naishi?
源(げん)の典侍(ないしのすけ)だと。
Lady Naishi!?
なに？
What?
ほんとうかしら
Could it be true?
でも……
Well..
まさかとは 思うけど……
I doubt it, but...

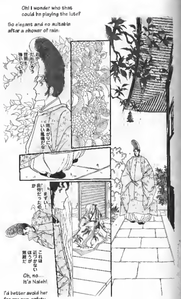


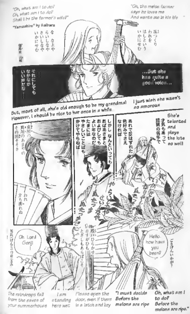
Hmm...
う〜む〜
I see...
なるほど
そこには気づかなかった
I hadn't noticed...
いや 渋い好みだ— 典侍といえば六十近い年では ないか
But, isn't she almost sixty?
He has such a refined taste
さすがに渋い好みだ—
In fact, too refined
いや渋すぎる
I've been thinking I should drive Genji into a corner by interrupting an amorous exploit ..
いつか源氏の君の浮気の現場をおさえてやりこめてやろうと思っていたが
...but this is an unexpected development.
どうも意外な展開だな
If it's true Genji's besotted with that woman ,
しかし あの源氏の君がご執心というのなら
...contrary to what I thought, the fire of love could be hidden in mature women like that
あんがいと ああいう年老いた女に意外な恋のダイゴ味がかくされているのやも知れぬ
Maybe .. I'll try as well...
どれ ためしに
Oh Lord To-no-Chujo
まあ 頭（とう）の君（きみ）

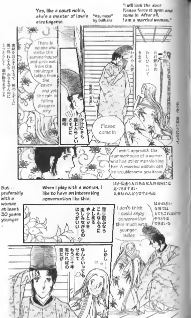


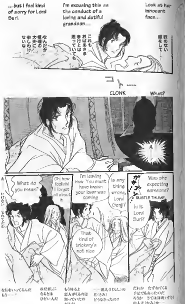
GETTING OLDER...ROTTING PILLARS... FOREST GRASS.. BRIDGE...
老い
大荒
老いければ
橋柱
古り
Could this be the fire of love?
こういうのがダイゴ味というのだろうか —？？？
What's going on?
いったいどういうわけでしょう
I can't believe it! She's had both star princes
解（げ）せませんわ 宮廷の花たる貴公子を 人までも
And we all tried so hard and failed!
わたしたち 一生懸命売りこんでも おとせなかったのに
Is it the new fashion for men to go for older women?
近ごろは 年寄りた女のほうがいいと流行なのかしら
Have you heard?
お聞きになりまして？
This time it's To-no-Chujo!
こんどは 頭（とう）の中将（ちゅうじょう）ですって
Lady Naishi!
典侍殿（ないしのすけどの）
Yes
—はい—

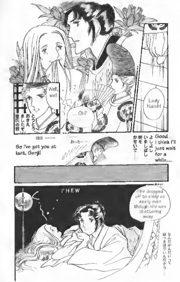

源氏（げんし）の君（きみ）と頭（とう）の
中将（ちゅうじょう）の君
お　人もひとりじめなさるなんて
わたくしども許せません
どちらかに決めて
いただけません？
Couldn't you decide on one?
Lord Genji and Lord To-no-Chujo
It's too much to keep both of them for yourself!
そうねえ― 頭の君は そりゃすてきなかたよ
Well, Lord To-no-Chujo is a very fine young man
お美しくて　せんれん されてて…
He's handsome and sophisticated
男気があって さっぱりしてて
chivalrous, openhearted
じゃあ 頭の君に 決めて くださるんですね
So you'll decide on him, will you?
でも
But —
キャーキャー
HA-HA
However I can't abandon Lord To-no-Chujo
But Lord Genji is
And Lord To-no-Chujo is also
the one I love best is still Lord Genji
でも
源氏の君は
やっぱり中将も
でもやっぱり
頭の君も
捨てがたいわ
やっぱり
いちばん恋しいのは
源氏の君

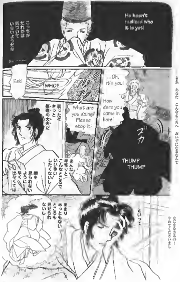

Oh! I wonder who that could be playing the lute?
おや だれだろう 琵琶を 弾いている…
So elegant and so suitable after a shower of rain
雨あがりに いい風情だな
まずい！ 典侍だったのか
Oh, no… It's Naishi!
これは 近づかない ほうが 無難だ
I'd better avoid her for my own safety


"Oh, the melon farmer says he loves me And wants me in his life"
瓜つくり われをほしという いかにせむ
なよや らいしなや さいしなや いかにせむ
山城
"Yamashiro" by Saibara
"Oh, what am I to do? Oh, what am I to do? Shall I be the farmer's wife?"
...But she has quite a good voice...
それにしても なかなか いい声だな……
I just wish she wasn't so amorous
But, most of all, she's old enough to be my grandma! However, I should be nice to her once in a while
She's talented and plays the lute so well!
才気もあって 琵琶の名手で
あれで並はずれた 色好みでさえ なければ
しかし なんといっても おばあさまと およびしても よい年なのだ たまには やさしいことばも かけてやらねば
東屋の 真屋のあまりの その雨そそき
われ 立ち濡れぬ
やらいな さいな 瓜たつま 瓜たつまでに
Oh Lord Genji!
源氏（げんじ）の君（きみ）!
殿戸ひらかせ かすがひも とざしもあらばこそ
Hello, how have you been?
ごきげんいかが?
The raindrops fall from the eaves of your summerhouse
I am standing here wet
Please open the door, even if there is a latch and key
"I must decide Before the melons are ripe
Oh, what am I to do? Before the melons are ripe."


Yes, like a court noble, she's a master of love's stratagems
"Azumaya" by Saibara
"I will lock the door Please force it open and come in After all, I am a married woman."
その殿戸 われ鎖さめ おしひらいて きませ われや人妻
催馬楽「東屋」
There is no one who visits the summerhouse and gets wet from the raindrops falling from the eaves and yet the rain is falling disagreeably
東屋をおとずれてきて 軒のしずくに 濡れる人も おりませんのに うっとうしく 雨が降りますこと
かけひきも 殿上人らしい さすがに 典侍
Please come in
どうぞ おはいりになって
I won't approach the summerhouse of a woman who has other men visiting her. A married woman can be troublesome, you know
ほかに通う人のある女人の東屋には 近づきますまい 人妻はめんどうですからね
When I play with a woman, I like to have an interesting conversation like this
同じ遊ぶなら こんなふうに よしある やりとりを 楽しみながらの ほうがいい
I don't think I could enjoy conversation this much with younger ladies
ほかの若い 女房では とてもこれほどの やりとりは できまいな
But preferably with a woman at least 30 years younger.
しかし—!
なんといっても せめて もう三十年 若ければの 話だが——


Look at her innocent face...
罪のない顔をして……
I'm excusing this as the conduct of a loving and dutiful grandson...
これもおばあさま孝行とは思っていても
...but I feel kind of sorry for Lord Suri.
なんだか修理の大夫に申しわけないな
コト…
CLONK
What?
え…?
ガサゴソ
RUSTLE THUMP
Was she expecting someone?
Is it Lord Suri?
Is any thing wrong, Lord Genji?
I'm leaving now You must have known your lover was coming
That kind of trickery's not nice
Oh how foolish! I forgot all about it
What do you mean?
あ いけない 忘れてたわ
だれか たずねてくる予定でもあったのだろうか さては修理(すり)の大夫(かみ)か——
——源氏(げんじ)の君(きみ) どうなさったの?
もう帰るよ 恋人がくるのは知っていたのだろう!
おだましになるとはひどい人だ
なにをいってるんだもう——!


Lady Naishi
Good. I think I'll just wait for a while...
よしよし いましばし 時をかせいで
Oh?
Well, well
とうとうおさえましたぞ 源氏の君
So I've got you at last, Genji!
ほほ〜〜
おっと…
PHEW
He dropped off to sleep so easily even though she was chattering away
なんだかんだいって寝つきは早いんだから?

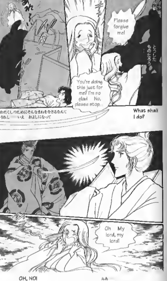

He hasn't realized who it is yet!
こっちがだれかは気づいていないようだな
Eek!
WHOP
…Oh, it's you!
How dare you come in here!
ズカ
THUMP THUMP
What are you doing? Please stop it!
弱ったぞ きっと 修理の大夫だ
あんな年寄りとこんなところでいい争いしたくないし
顔を見られないように早く出なくては
といって
あまりみっともないところも見せられないし

まあ あなた こんなところへ おいでになるなんて

なにをなさるの！ やめてくださいまし

This is awkward… It must be Lord Suri!
I don't want to fight with an old man in this kind of place
I'd better hide my face and leave.
.. But…I can't run off looking so disheveled…

BANG BANG Oh, dear! AHH お許しになって
わが君（きみ）

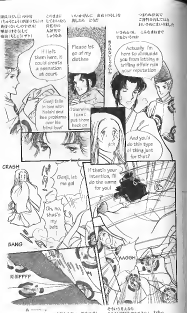

どうしたものだろう
Please forgive me!
キャ
You're doing this just for me? I'm so glad No, please stop.
あれ〜！
Oh My lord, my lord!

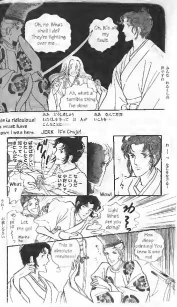
わたくしのためにそんなまねをなさるなんて
うれし―― いえ およしになって

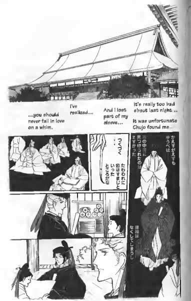
What shall I do?

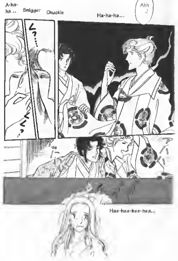
OH, NO!

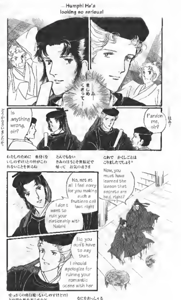
ああ――
わが君 わが君――！

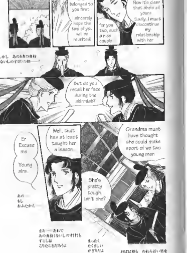

源氏(げんじ)の中将(ちゅうじょう)が源(げん)の典侍(ないしのすけ)に懸想(けそう)して痴情(ちじょう)ザタ!
Genji falls in love with Naishi and has problems over his blind love!
このままにしておいたら宮廷中の大評判でしょうなあ
If I left them here, it could create a sensation at court
いいかげんに 直衣(のうし)を返したら どうだ
Please let go of my clothes
着られないじゃないか
Otherwise I can't put them back on
つまらぬ浮気でご評判を汚してはとおいさめにまいりました
Actually I'm here to dissuade you from letting a trifling affair ruin your reputation
いさめるのに、こんなまねまでするというのか
And you'd do this type of thing just for that?
CRASH
Genji, let me go!
Oh, no, that's my belt!
If that's your intention, I'll do the same for you!
BANG
AAGGH
RIIIIPPPP
あ――っ わたしの帯を!
お放しなさい 源氏の君!
そういう考えなら きみも同様にしてやろうか!
わあっ

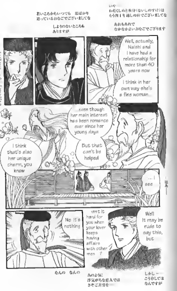

Oh, no What shall I do? They're fighting over me...
Oh, it's all my fault
みんな わたくしの 罪ですわ
Ah, what a terrible thing I've done
ああ どうしましょう わたくしを争って お二人が こんなことに
ああ なんて罪深いことを
This is ridiculous! He must have known I was here
ばかばかしい わたしだと知ってきたんだな
グイ!
What?
JERK It's Chujo!
なんだ こいつ 中将じゃないか
Wow!
ん?
わ～っ なにをなさる～!
うわ～
わっはは～っ
Let me go!
Ha-ha ha
お放しなさい わっははは～っ
Ugh! What are you doing?
わ～っ
This is absolute madness!
How disappointing! You knew it was me!
まったく 正気のさたかね
Gush!
残念 ばれましたか

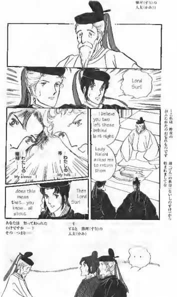

It's really too bad about last night...
かえすがえすもゆうべは――
It was unfortunate Chujo found me...
あの中将に見つけられたのはまずかった
And I lost part of my sleeve...
端袖はなくしてしまうし…
I've realized...
つくづく・・
...you should never fall in love on a whim.
たわむれに恋はすまじといったところだな

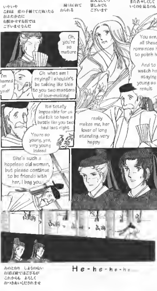

あ〜〜！
Ahh .!
Ha-ha-ha...
Chuckle
Snigger
A-ha-ha...
ム？…
くく…
Haa-haa-haa-haa...

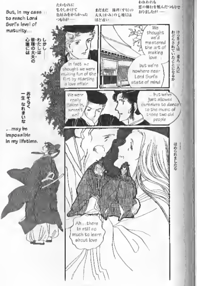

Humph! He's looking so serious!
ふ… まじめくさって…
はあ?
Pardon me, sir?
Is anything wrong, sir?
どうかなさいましたか
これで　かくしごとは こりましたでしょう?
Now, you must have learned the lesson that secrets are bad, right?
とんでもない きみのほうこそ無駄足で 帰って　お気の毒さま
No, not at all. I feel sorry for you making such a fruitless call last night
わたしのために　典侍(ないしのすけ)との仲がこわれないことを祈るね
I don't want to ruin your relationship with Naishi
なにをおっしゃる わたしこそ
No, you don't have to say that.
せっかくの典侍殿(ないしのすけどの)との濡れ場を荒らすなど 心ないことをいたしまして
I should apologize for ruining your romantic scene with her

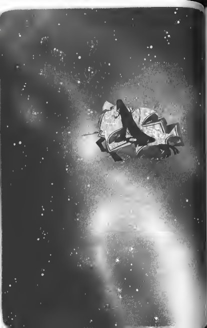

いやいや これで典侍(ないしのすけ)は きみのものと決まったわけだ わたしは悲しく身をひくとしようよ
No, that's quite all right. Now it's clear that she's all yours. Sadly, I must discontinue my relationship with her
似合いの… 人のために
for you two, such a nice couple
とんでもない もともとは あなたのものです
No way! She belonged to you first
どうか もとのさやに おさまりますよう
I sincerely hope the two of you will be reunited!
しかし　あのときの典侍(ないしのすけ)の顔——!
But do you recall her face during the skirmish?
おばば殿も　われら若い男を 二人ながら 手玉にとっていると 思っていたのでしょうが——
Grandma must have thought she could make sport of we two young men
まったく たくましい かぎりだよ
She's pretty tough, isn't she?
まあ——あれで あの典侍(ないしのすけ)も すこしは こりたことだろうよ
Well, that has at least taught her a lesson
あの—— もし おふたかた——
Er... Excuse me... Young sirs..


いや
わたくしめと典侍(ないしのすけ)は
もう四十年越しの仲でございましてな
Well, actually, Naishi and I have had a relationship for more than 40 years now
あれもあれで
なかなかよいおなごでございます
I think in her own way she's a fine woman…
若いころからいつでも　恋ばかり
追っているおなごでございましてな
…even though her main interest has been romance ever since her young days
しようのないところも
ありますが
But that can't be helped
そこがまた　かわいいところでも
ございましてな
I think that's also her unique charm, you know
はあ……
… I see
しかし…
こう申しては
なんですが
Well It may be rude to say this, but
あのように
浮気がちな恋人では
さぞご苦労を——
isn't it hard for you when your lover keeps having affairs with other men ?
なんの　なんの
No it's nothing


修理(すり)の
大夫(かみ)!
Lord Suri!
…これは　昨夜の
おふたかたのお忘れものです
…I believe you two left these behind last night
源(げん)の典侍(ないしのすけ)から
頼まれましてな
Lady Naishi asked me to return them
わたしの
帯——!
My belt…!
わたしの
端袖——!
My sleeve…!
—す
すると　修理(すり)の
大夫(かみ)
Then Lord Suri
あなたは　知っておられた
わけですか——?
その…つまり——
does this mean that… you know… all about
…


かずかずの恋が 典侍（ないしのすけ）を いっそうみがき また若々しくして いくのを見るのも
また積年（せきねん）の 恋人としての 楽しみでも ございます
練（ね）れて おられる
いやいや これは 恋の手練（てだれ）たる おふたかたに お聞かせする話では ございませなんだ
You see, all these romances help to polish her
And to watch her staying young as a result
really makes me, her lover of long standing, very happy
Oh, you're so mature
おはずかしい
Oh what am I saying? I shouldn't be talking like this to you two masters of love-making!
I'm ashamed of myself
われらなど もう とてもとても ゆうべのそなたたちまわりは かないませぬ
It's totally impossible for us old folk to have a battle like you two had last night
いや おふたかたとも おわかい おわかい
You're so young, yes, very young indeed
あのとおり しようのない おばば殿ではござるが これからも よろしく おつきあいくだされませ
She's such a hopeless old woman, but please continue to be friends with her, I beg you.
He-he-he-he


われわれも 恋の修行を積んだつもりで おりましたが——
We thought we'd mastered the art of making love
まだまだ 修理（すり）の 大夫（かみ）の心境には ほど遠い
but we're nowhere near Lord Suri's state of mind
たわむれに 恋をしかけて 色好みをからかった つもりが——
In fact we thought we were making fun of the flirt by starting a love affair
けっきょくは 老人二人に おどらされていたことになるか
... but we've just allowed ourselves to dance to the music of those two old people
……はめられましたな
We were really taken in, weren't we?
しかし—— わたしは 修理の大夫の 心境には
But, in my case ... to reach Lord Suri's level of maturity...
おそらく 一生 なれまいな
...may be impossible in my lifetime.
いや—— 恋の道は まだまだ奥深い——
Ah... there is still so much to learn about love



あなたに　弟宮（おとうとみや）か妹宮（いもうとみや）が
お生まれになるんですよ

たったいま
聞いたのですが…

このたびは
おめでとう
ございます

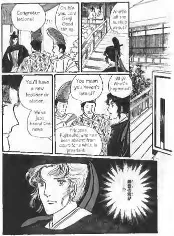
ああ源氏（げんじ）
の君（きみ）
ちょうどよかった

なんだ？
さわがしいな

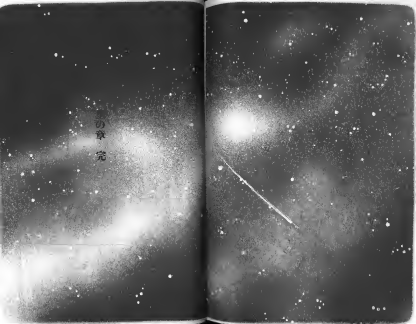
お宿下（やどさが）りになっていた
藤壺（ふじつぼ）の女御（にょうご）さまが
ご懐妊（かいにん）だと――

ご存じ
なかったの
ですか？

なにごとです？


What's all the hubbub about?
Oh..It's you, Lord Genji Good timing..
Congratulations!
Why? What's happened?
You mean you haven't heard?
Princess Fujitsubo, who has been absent from court for a while, is pregnant
You'll have a new brother or sister
We've just heard the news
藤壺の宮が!?

Fujitsubo...?!



[illegible]の章　完

本書は、「バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章（上）」と「バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章（下）」をまとめ、一冊にしたものです。

バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章
The Tale of Genji: Stars

2006年7月26日　第1刷発行

著者　大和和紀
訳者　ステュウット・アトキン
　　　とよざきようこ
発行者　冨田 充
発行所　講談社インターナショナル株式会社
〒112-8652　東京都文京区音羽 1-17-14
電話　03-3944-6493（編集部）
　　　03-3944-6492（マーケティング部・業務部）
ホームページ　www.kodansha-intl.com
印刷・製本所　大日本印刷株式会社

落丁本、乱丁本は購入書店名を明記のうえ、講談社インターナショナル業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせは、編集部宛にお願いいたします。本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。

定価はカバーに表示してあります

© 大和和紀 1993

Printed in Japan
ISBN4-7700-4039-3

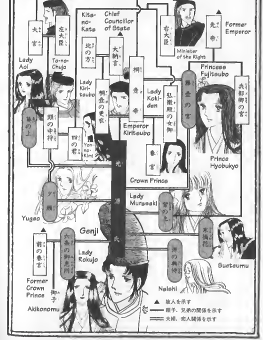
ASAKI YUME MISHI
(Based on *The Tale of Genji*)

HOSHI NO SHO ~From Genji's Birth to 19 Years Old~

あさきゆめみし 星の章 ―源氏誕生から19歳―

主要人物系図

Family Tree of Major Characters


Princess Omiya
大宮
Minister of the Left
左大臣
Kita-no-Kata
北の方
Chief Councillor of State
大納言
右大臣
Minister of the Right
先帝
Former Emperor
Lady Aoi
葵の上
To-no-Chujo
頭の中将
Lady Kiri-tsubo
桐壺の更衣
桐壺帝
Emperor Kiritsubo
Lady Koki-den
弘徽殿の女御
藤壺の宮
Princess Fujitsubo
兵部卿の宮
Prince Hyobukyo
四の君
Yon-no-Kimi
春宮
Crown Prince
光源氏
Genji
夕顔
Yugao
Lady Murasaki
紫の上
末摘花
Suetsumu
前の春宮
Former Crown Prince
六条の御息所
Lady Rokujo
御子
Akikonomu
源の典侍
Naishi
▲ 故人を示す
── 親子、兄弟の関係を示す
══ 夫婦、恋人関係を示す

▲ Dead　── Parent/child or brother/sister　══ Married or lovers